

# Manual de Morfosintaxis

4<sup>a</sup> edición (electrónica)

Velma B. Pickett

**Basado en trabajo editado en inglés por**

William R. Merrifield, Constance M. Naish,  
Calvin R. Rensch, y Gillian Story



Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

México, D.F.

2002

## **Preparación de las ediciones electrónicas**

J. Albert Bickford  
Stephen A. Marlett  
Sara Arjona de Watson†

1ª edición, 1973, 1000 ejemplares  
2ª edición, 1987, 200 ejemplares  
2ª reimpresión, 1991, 400 ejemplares  
3ª edición (electrónica), agosto 1999

4ª edición (electrónica), 2002

<http://www.sil.org/mexico/ling/E002-ManualMorfosintaxis.htm>

[versión corregida de octubre 2003]

© 2002 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
*Puede reproducirse para fines no lucrativos  
siempre que no se altere en forma alguna.*

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Londres 105-411  
Colonia El Carmen, Coyoacán  
04100 México D.F., México  
Tel. (55) 5573-2024

## PREFACIO DE LA 3ª EDICIÓN

El propósito del presente manual es el de proveer datos lingüísticos que puedan servir como introducción a las diversas estructuras morfosintácticas que existen en los idiomas del mundo. Ha sido mi deseo presentar ejercicios completos en sí mismos, es decir que no necesitan datos adicionales ni instrucciones especiales para su análisis, de tal manera que un ejercicio puede ser útil para ilustrar distintos rasgos de interés en un curso de estudios lingüísticos. He tratado de evitar contradicciones entre los ejercicios del mismo idioma; pero hasta ahora, no ha sido posible relacionarlos en ejercicios integrados. Las ortografías también varían de lengua a lengua y representan, en algunos casos, distintas etapas del análisis fonémico de la misma lengua.

Originalmente, este manual fue una traducción del *Laboratory Manual for Morphology and Syntax*, compilado por William Merrifield y otros, pero con datos agregados en algunos casos.<sup>1</sup> Otros ejercicios han sido tomados de los siguientes libros del Instituto Lingüístico de Verano en Colombia y Panamá: *Ejercicios de morfología y de sintaxis en diferentes lenguas colombianas y Morfología y Sintaxis: Manual de trabajo*.

Cuando se preparó la versión en español no fue posible consultar a las personas que contribuyeron con información acerca de los múltiples idiomas representados en este manual, ni con otros investigadores de dichos idiomas. Así que, al traducir las glosas inglesas al español, en casos ambiguos, es casi seguro que haya errores. Sin embargo, espero que estos errores no impidan que los ejercicios sean de utilidad, mientras los voy corrigiendo en ediciones posteriores. Se agradecerá a los lectores cualquier dato que puedan enviar a la autora, y también todas las sugerencias que ayuden a corregir y a dar una mejor presentación del manual.

En la tercera edición del manual se han corregido algunos errores en la segunda edición de 1987 y se ha convertido a la forma electrónica. Además, cuando la lengua original no hace distinción entre masculino y femenino en los pronombres de tercera persona, se ha omitido el pronombre del sujeto en español. Por tanto, un verbo como “sale” siempre debe dar a entender que el sujeto es de tercera persona y no de segunda como “usted”, a menos que el sujeto “usted” se incluya en la traducción.

La transcripción sigue, en la mayoría de los casos, las prácticas de los lingüistas en las américas durante el siglo XX, aunque con algunos pocos símbolos del Alfabeto Fonético Internacional. Para explicaciones de los símbolos, véase *Phonetic symbol guide* (Geoffrey K. Pullum and William A. Ladusaw, 1996, 2nd ed., Chicago: University of Chicago Press). En unos ejercicios se usa la ortografía práctica.

Velma B. Pickett  
velma\_pickett@sil.org

---

<sup>1</sup>Dallas: Summer Institute of Linguistics. Los ejercicios fueron originalmente seleccionados de la edición de 1967, pero en la preparación de las ediciones electrónicas también hemos consultado las ediciones de 1974 y 1987. Véase página 8.

## RECONOCIMIENTO

Durante muchos años, un gran número de personas, en muchos casos desconocidas para la compiladora del presente libro y los compiladores del original en inglés, nos han ayudado proporcionándonos datos sobre su lengua materna, o sobre los idiomas que han estudiado, y nos han diseñado ejercicios de los mismos. Pero como a través del tiempo se ha conseguido el avance de la ciencia lingüística, y nuestros métodos han cambiado, los ejercicios también han sido alterados y rehechos un sin número de veces, dando como resultado que ahora no se pueda identificar a cada una de las personas que nos han ayudado y a las que somos deudores y a quienes quisiéramos expresar nuestro agradecimiento.

Por medio de la lista que se encuentra a continuación, damos nuestro reconocimiento a las distintas fuentes de información que hemos podido identificar. En la mayoría de los casos los nombres son de los investigadores que proporcionaron los datos a los editores del manual, y generalmente esos datos se consiguieron con la ayuda de múltiples hablantes autóctonos de la lengua. Donde sabemos de un hablante que tuvo una responsabilidad especial en la construcción del ejercicio, se incluye su nombre también. Si el ejercicio fue diseñado con datos editados, en la misma página del ejercicio se identifica la fuente de información.

## ÍNDICE Y FUENTES

<b>Lengua</b>	<b>Ejercicio(s)</b>	<b>Fuente(s)</b>
Agta (Filipinas)	74, 75	P. Healey, W. Merrifield
Alemán	81	W. Merrifield, W. Sischo
Amharic (Etiopía)	69	L. Stinson
Amuzgo (México)	19, 84	A. Bauernschmidt, H. Hart, C. Stewart
Apinayé (Brasil)	100, 129	J. Callow y Sra.
Asaro (Papúa Nueva Guinea)	59	E. Deibler, D. Strange
Auca (véase Waorani)		
Awa (Papúa Nueva Guinea)	93	P. Healey, A. Loving
Bokotá (Panamá)	183	R. y M. Gunn
Buang (Papúa Nueva Guinea)	29	B. Hooley
Camsá (Colombia)	8	L. Howard
Caribe (Guatemala)	126	L. Howland
Cashinahua (Perú)	17, 164	R. Cromack, K. Kensinger
Cocama (Perú)	54	N. Faust
Chinanteco de Lalana (México)	35, 80, 128, 137, 138, 144, 174	C. Rensch
Chinanteco de Palantla (México)	9, 82, 95, 98, 117, 125, 132, 135, 136, 141, 147, 155	W. Merrifield
Chontal de Oaxaca (México)	7, 26, 101	V. Waterhouse
Chontal de Tabasco (México)	68, 112, 152, 169, 170, 172	K. Keller, L. Reber
Danakil (Eritrea)	76	A. Crozier
Desierto del Oeste (Australia)	79, 104, 160, 163	W. Douglas
Español	31, 78, 156, 180, 186	W. Merrifield, C. Rensch
Esquimal (Alaska, E.U.A.)	166	D. Webster
Finlandés	2, 64, 159	S. Doherty, W. Merrifield, W. Sischo
Foré (Papúa Nueva Guinea)	15, 90	A. Healey, R. Nicholson
Formosa	37, 115, 151	D. Chuang, C. Rensch
Gahuku (Papúa Nueva Guinea)	65	E. Deibler
Griego koiné	51	W. Merrifield
Guajajara (Brasil)	110	D. Bendor-Samuel
Hausa (Nigeria y otros países)	38, 105	M. Dykstra, C. Kraft

<b>Lengua</b>	<b>Ejercicio(s)</b>	<b>Fuente(s)</b>
Hebreo bíblico	89	W. Sischo
Huave (México)	130, 143	W. Merrifield, M. Warkentin
Huichol (México)	11, 32, 118	J. Grimes
Huixteco (Tzotzil, México)	77	M. Cowan
Húngaro	167, 168	W. Sischo
Inga (Colombia)	176	S. Levinsohn
Inglés	116, 134, 175, 178	W. Merrifield, V. Pickett
Kaiwá (Brasil)	73	J. Taylor y Sra.
Kamano (Papúa Nueva Guinea)	58	A. Payne
Kamhmu? (Laos)	56	W. Smalley
Kapau (Papúa Nueva Guinea)	20	L. Oates, A. Healey
Kasem (Ghana)	165	J. Callow
Kikuyu (Tanganika)	34	K. Gregerson, W. Merrifield, R. Ngungu, C. Rensch
Kiowa (Oklahoma, E.U.A.)	28, 153	W. Merrifield
Kuna de Paya (Panamá)	187	K. Forster
Latín	162	SIL Australia
Lotuko (Sudán)	94	R. Anderson
Mazahua, Ixtlahuaca (México)	60	W. Merrifield, D. Stewart
Mazateco de la altiplanicie (México)	131	E. V. Pike
Melanesio (Papúa Nueva Guinea)	113	I. Firchow
Mixe de Coatlán (México)	106	S. Hoogshagen
Mixe de Totontepec (México)	91	J. Crawford, A. Schoenhals
Mixteco de San Miguel el Grande (México)	10, 27, 41, 61, 92, 108, 154	A. Dyk, W. Merrifield
Mono-Bili (Zaire)	45	R. Anderson
Náhuatl de Mecayapan (Veracruz, México)	1, 18	C. Wolgemuth
Náhuatl de Michoacán (México)	4, 12, 97, 148	W. Sischo
Náhuatl de la sierra de Puebla (México)	16, 72	H. Key, D. Robinson
Náhuatl de Tetelcingo (México)	6, 46	F. Brewer y Sra.
Otomí del estado de México (México)	103	D. Bartholomew
Otomí del Mezquital (México)	22, 96, 111	H. Hess

<b>Lengua</b>	<b>Ejercicio(s)</b>	<b>Fuente(s)</b>
Pame del norte (México)	86	L. Gibson
Piapoco (Colombia)	177	J. Klumpp
Pocomchí (Guatemala)	13, 67, 109, 158, 171, 173	M. Mayers, W. Merrifield
Polaco	52	W. Sischo
Popoluca de Sayula (México)	23	L. Clark
Popoluca de la sierra (México)	14, 24, 39, 53, 70, 120, 121, 133, 139, 145	B. Elson
Quichua de la jungla (Ecuador)	161	C. Peeke
Resígaro (el Perú)	179	ILV Colombia
Rotokas (Papúa Nueva Guinea)	25, 184, 188, 189, 190	I. Firchow
Tepehua (México)	3	B. Bower
Tepehuán del norte (México)	85	B. Bascom, W. Merrifield
Tlingit (Alaska, E.U.A.)	124, 146	C. Naish, G. Story
Totonaco del norte de Puebla (México)	36, 44, 102, 123	A. Reid
Tsonga (África del Sur, Mozambique y Swaziland)	157	P. D. Beuchat
Tucano (Colombia)	182	B. West
Turco	63, 66, 71, 107, 142, 149, 150	R. Herbert, W. Merrifield, C. Naish, E. Seviel, O. Tuna
Tzeltal del alto (México)	83	W. Merrifield, M. Slocum
Usarufa (Papúa Nueva Guinea)	43, 55	D. Bee
Vietnamita	99, 127	K. Gregerson
Wali (Ghana)	33	K. Updyke
Wantoat (Papúa Nueva Guinea)	47	D. Davis, E. Deibler
Waorani (Ecuador)	50, 114, 122	C. Peeke
Xavante (Brasil)	40, 48	E. Burgess, J. Hall
Yagua (Perú)	88	P. Powlison
Zapoteco del istmo (México)	5, 21, 30, 49, 57, 62, 119, 181, 185	V. Pickett
Zoque de Copainalá (México)	42, 140	W. Wonderly
Zoque de Ocoatepec (México)	87	R. Goerz

## EJERCICIOS QUE APARECEN EN OTRAS COLECCIONES

Muchos de los ejercicios en esta colección también han aparecido en otras colecciones en inglés, las cuales han preparado William Merrifield y colaboradores. El cuadro abajo indica las correspondencias entre las diferentes colecciones. La tilde (~) indica ejercicios que aparecen en las otras colecciones, pero para los propósitos de cada colección, están en una forma que no es exactamente igual a la que aparece aquí.

- Merrifield, William R., Constance M. Naish, Calvin R. Rensch, y Gillian Story. 1967.  
*Laboratory Manual for Morphology and Syntax*, 4<sup>th</sup> edition. Santa Ana, CA: Summer Institute of Linguistics.
- Merrifield, William R., Constance M. Naish, Calvin R. Rensch, y Gillian Story. 1974.  
*Laboratory Manual for Morphology and Syntax*, 5<sup>th</sup> edition. Huntington Beach, CA: Summer Institute of Linguistics.
- Merrifield, William R., Constance M. Naish, Calvin R. Rensch, y Gillian Story. 1987.  
*Laboratory Manual for Morphology and Syntax*, 6<sup>th</sup> edition. Dallas: Summer Institute of Linguistics, Inc.

<b>Pickett 2002</b>	<b>Merrifield 1967</b>	<b>Merrifield 1974</b>	<b>Merrifield 1987</b>	<b>Pickett 2002</b>	<b>Merrifield 1967</b>	<b>Merrifield 1974</b>	<b>Merrifield 1987</b>
1	—	—	—	23	23	23	31
2	2	2	13	24	24	24	30
3	3	3	7	25	—	—	—
4	4	4	8	26	26	26	60
5	5	5	9	27	27	27	51
6	6	6	11	28	28	28	46
7	7	7	17	29	29	29	70
8	—	—	—	30	~30	~30	~47
9	9	9	14	31	31	31	48
10	10	10	15	32	32	32	53
11	11	11	27	33	33	33	54
12	12	12	28	34	34	34	55
13	13	13	24	35	35	35	49
14	14	14	25	36	—	—	—
15	15	15	26	37	37	37	63
16	16	16	35	38	38	38	64
17	17	17	36	39	39	39	62
18	—	—	—	40	40	40	65
19	19	19	40	41	41	41	66
20	—	—	—	42	42	42	67
21	21	21	42	43	43	43	68
22	22	22	23	44	44	44	106

<b>Pickett 2002</b>	<b>Merrifield 1967</b>	<b>Merrifield 1974</b>	<b>Merrifield 1987</b>	<b>Pickett 2002</b>	<b>Merrifield 1967</b>	<b>Merrifield 1974</b>	<b>Merrifield 1987</b>
45	45	45	133	87	87	87	118
46	46	46	77	88	88	88	119
47	47	47	78	89	89	89	120
48	48	48	79	90	90	90	121
49	~49	~49	~80	91	91	91	122
50	50	50	126	92	92	92	~129
51	51	51	81	93	93	93	130
52	52	52	82	94	94	94	131
53	53	53	—	95	95	95	135
54	54	54	83	96	96	96	136
55	55	55	69	97	97	97	232
56	56	56	123	98	98	98	137
57	57	57	108	99	99	99	~138
58	58	58	84	100	100	100	139
59	59	59	102	101	101	101	140
60	60	60	85	102	102	102	145
61	61	61	71	103	103	103	149
62	62	62	72	104	104	104	151
63	63	63	98	105	105	105	~148
64	64	64	100	106	106	106	146
65	65	65	109	107	107	107	161
66	66	66	99	108	108	108	162
67	67	67	89	109	109	109	166
68	68	68	~91	110	110	110	167
69	69	69	90	111	111	111	168
70	70	70	92	112	112	112	169
71	71	71	93	113	—	217	174
72	72	72	110	114	114	114	147
73	73	73	111	115	115	115	150
74	74	74	95	116	—	—	—
75	75	75	~94	117	117	117	134
76	76	76	96	118	118	118	186
77	77	77	115	119	119	119	187
78	78	78	112	120	120	120	218
79	79	79	74	121	121	121	193
80	80	80	73	122	122	122	199
81	81	81	113	123	123	123	198
82	82	82	~114	124	124	124	197
83	83	83	117	125	125	125	200
84	84	84	59	126	—	—	202
85	85	85	97	127	127	127	203
86	86	86	86	128	128	128	233

<b>Pickett 2002</b>	<b>Merrifield 1967</b>	<b>Merrifield 1974</b>	<b>Merrifield 1987</b>	<b>Pickett 2002</b>	<b>Merrifield 1967</b>	<b>Merrifield 1974</b>	<b>Merrifield 1987</b>
129	129	129	154	160	160	160	—
130	130	130	179	161	161	161	~209
131	131	131	~180	162	162	162	211
132	132	132	181	163	163	163	210
133	133	133	~184	164	164	164	215
134	—	~195	~226	165	165	171	75
135	135	135	272	166	166	173	105
136	136	136	~273	167	167	174	76
137	137	137	277	168	168	175	101
138	138	138	278	169	169	176	61
139	139	139	284	170	170	177	194
140	140	140	274	171	171	179	185
141	141	141	240	172	172	178	195
142	142	142	241	173	173	180	153
143	143	143	242	174	174	185	156
144	144	144	243	175	175	~188	—
145	145	145	246	176	—	—	—
146	146	146	249	177	—	—	—
147	147	~211	~247	178	—	~191	~165
148	148	148	250	179	—	—	—
149	149	149	251	180	180	186	286
150	150	150	252	181	—	—	—
151	151	151	294	182	—	—	—
152	152	152	295	183	—	—	—
153	153	153	296	184	—	225	52
154	154	154	—	185	—	—	—
155	155	155	~157	186	—	—	—
156	156	156	158	187	—	—	—
157	157	157	160	188	—	228	188
158	158	158	163	189	—	230	212
159	159	159	204	190	—	—	—

## Ejercicio 1. Náhuatl de Mecayapan

1. nikoči?	<i>dormí</i>	4. nimayana?	<i>tuve hambre</i>
2. tikoči?	<i>dormiste</i>	5. timayana?	<i>tuviste hambre</i>
3. nikočis	<i>dormiré</i>	6. nimayanas	<i>tendré hambre</i>

## Ejercicio 2. Finlandés

1. laulan	<i>canto</i>	7. yuon	<i>tomo</i>
2. laulat	<i>cantas</i>	8. yuot	<i>tomas</i>
3. laulavi	<i>canta</i>	9. yuovi	<i>toma</i>
4. laulamme	<i>cantamos</i>	10. yuomme	<i>tomamos</i>
5. laulatte	<i>cantáis</i>	11. yuotte	<i>tomáis</i>
6. laulavat	<i>cantan</i>	12. yuovat	<i>toman</i>

## Ejercicio 3. Tepehua

1. kinčʌqʌ?	<i>mi casa</i>	7. kintʌpaqaʔut	<i>mi nombre</i>
2. minčʌqʌ?	<i>tu casa</i>	8. mintʌpaqaʔut	<i>tu nombre</i>
3. iščʌqʌ?	<i>su casa</i>	9. išʔʌpaqaʔut	<i>su nombre</i>
4. kintʌncʼ	<i>mi banco</i>	10. kincʼʌpU	<i>mis bayas</i>
5. mintʌncʼ	<i>tu banco</i>	11. mincʼʌpU	<i>tus bayas</i>
6. išʔʌncʼ	<i>su banco</i>	12. išcʼʌpU	<i>sus bayas</i>

## Ejercicio 4. Náhuatl de Michoacán

1. nokali	<i>mi casa</i>	9. mopelomes	<i>tus perros</i>
2. nokalimes	<i>mis casas</i>	10. ipelo	<i>su perro</i>
3. mokali	<i>tu casa</i>	11. pelo	<i>perro</i>
4. ikali	<i>su casa</i>	12. nokwahmili	<i>mi milpa</i>
5. kali	<i>casa</i>	13. mokwahmili	<i>tu milpa</i>
6. kalimes	<i>casas</i>	14. ikwahmili	<i>su milpa</i>
7. nopelo	<i>mi perro</i>	15. ikwahmilimes	<i>sus milpas</i>
8. mopelo	<i>tu perro</i>	16. kwahmili	<i>milpa</i>

## Ejercicio 5. Zapoteco del istmo

*Simplificado; no se indican el tono ni el acento.*

1. ñee	<i>pie</i>	12. kažigitu	<i>sus mentones (de Uds.)</i>
2. kañee	<i>pies</i>	13. kažigidu	<i>nuestros mentones</i>
3. ñeebe	<i>su pie (de él o de ella)</i>	14. žike	<i>hombro</i>
4. kañeebe	<i>sus pies (de él o de ella)</i>	15. žikebe	<i>su hombro (de él o de ella)</i>
5. ñeelu?	<i>tu pie</i>	16. kažikelu?	<i>tus hombros</i>
6. kañeetu	<i>sus pies (de Uds.)</i>	17. diaga	<i>oreja</i>
7. kañeedu	<i>nuestros pies</i>	18. kadiagatu	<i>sus orejas (de Uds.)</i>
8. žigi	<i>mentón</i>	19. kadiagadu	<i>nuestras orejas</i>
9. kažigi	<i>mentones</i>	20. bišozedu	<i>nuestro padre</i>
10. žigibe	<i>su mentón (de él o de ella)</i>	21. bišozetu	<i>su padre (de Uds.)</i>
11. žigilu?	<i>tu mentón</i>	22. kabišozetu	<i>sus padres (de Uds.)</i>

## Ejercicio 6. Náhuatl de Tetelcingo

1. nukwika	<i>canto</i>	7. tičuka	<i>lloras</i>
2. tkwika	<i>cantas</i>	8. tičukataya	<i>llorabas</i>
3. tkonik	<i>tomaste</i>	9. tkonituka	<i>estás tomando</i>
4. ntkonitka	<i>estoy tomando</i>	10. nukwikataya	<i>yo cantaba</i>
5. tkwikas	<i>cantarás</i>	11. ntkonis	<i>tomaré</i>
6. ničukatka	<i>estoy llorando</i>	12. ničukak	<i>lloré</i>

## Ejercicio 7. Chontal de Oaxaca

*(simplificado)*

1. cece	<i>ardilla</i>	9. cełce	<i>ardillas</i>
2. tuwa	<i>extranjero</i>	10. tułwa	<i>extranjeros</i>
3. teʔa	<i>anciano</i>	11. teʔa	<i>ancianos</i>
4. akan'oʔ	<i>mujer</i>	12. akałn'oʔ	<i>mujeres</i>
5. koñ'iʔ	<i>nieto</i>	13. kołñ'iʔ	<i>nietos</i>
6. hipo	<i>zarigüeya</i>	14. hiłpo	<i>zarigüeyas</i>
7. sewiʔ	<i>urraca</i>	15. sełwiʔ	<i>urracas</i>
8. mekoʔ	<i>cuchara</i>	16. mełkoʔ	<i>cucharas</i>

## Ejercicio 8. Camsá

*Los datos están escritos en el alfabeto popular.*

1. sēnjase	<i>comí</i>	6. tbonjase	<i>ellos dos comieron</i>
2. tconjase	<i>comiste</i>	7. fsēnjase	<i>comimos</i>
3. tonjase	<i>comió</i>	8. xmonjase	<i>ustedes comieron</i>
4. fsēnjase	<i>nosotros dos comimos</i>	9. tmonjase	<i>ellos comieron</i>
5. xonjase	<i>ustedes dos comieron</i>		

## Ejercicio 9. Chinanteco de Palantla

- |                           |                       |                            |                    |
|---------------------------|-----------------------|----------------------------|--------------------|
| 1. kwí <sup>2</sup> hni   | <i>estornado</i>      | 7. hú <sup>2</sup> hni     | <i>toso</i>        |
| 2. kwí <sup>2</sup> za    | <i>estornuda</i>      | 8. hú <sup>3</sup> hni     | <i>toseré</i>      |
| 3. kwí <sup>3</sup> hnyaw | <i>estornudaremos</i> | 9. hú <sup>2</sup> za      | <i>tose</i>        |
| 4. ʔmí <sup>3</sup> hni   | <i>parpadearé</i>     | 10. ɲyú <sup>3</sup> hni   | <i>vomitare</i>    |
| 5. ʔmí <sup>2</sup> za    | <i>parpadea</i>       | 11. ɲyú <sup>2</sup> hnyaw | <i>vomitamos</i>   |
| 6. ʔmí <sup>2</sup> hnyaw | <i>parpadeamos</i>    | 12. ɲyú <sup>3</sup> hnyaw | <i>vomitaremos</i> |

## Ejercicio 10. Mixteco de San Miguel el Grande

- |                         |                                 |                          |                                   |
|-------------------------|---------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| 1. šĩĩñā                | <i>ella cortará</i>             | 7. kú <sup>̄</sup> ḡdē   | <i>él (hombre) está bajando</i>   |
| 2. kḡ <sup>̄</sup> ṡtì  | <i>él (animal) bajará</i>       | 8. sámā <sup>̄</sup> tì  | <i>él (animal) está cambiando</i> |
| 3. kú <sup>̄</sup> ṡčā  | <i>está lloviendo</i>           | 9. šĩĩñā                 | <i>ella está cortando</i>         |
| 4. sámā <sup>̄</sup> ṡ  | <i>(la cosa) está cambiando</i> | 10. kḡ <sup>̄</sup> ṡžà  | <i>él (dios) bajará</i>           |
| 5. šĩĩṡ                 | <i>(la cosa) cortará</i>        | 11. sāmā <sup>̄</sup> čā | <i>ello (el agua) cambiará</i>    |
| 6. sāmā <sup>̄</sup> žà | <i>él (dios) cambiará</i>       | 12. šĩĩ <sup>̄</sup> dē  | <i>él (hombre) está cortando</i>  |

## Ejercicio 11. Huichol

*No se indican la cantidad vocálica, la juntura, ni el tono.*

- |  |                            |                             |                          |
|--|----------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 1. peṗ <sup>̄</sup> ḡuki                 | <i>eres hombre</i>         | 6. petinunuci               | <i>¿eres niño?</i>       |
| 2. neṗ <sup>̄</sup> ḡuki                 | <i>soy hombre</i>          | 7. peṗ <sup>̄</sup> ḡnunuci | <i>tú, que eres niño</i> |
| 3. petí <sup>̄</sup> ḡuki                | <i>¿eres hombre?</i>       | 8. netinunuci               | <i>¿soy niño?</i>        |
| 4. peṗ <sup>̄</sup> ḡ <sup>̄</sup> uki   | <i>tú, que eres hombre</i> | 9. nem <sup>̄</sup> ḡnunuci | <i>yo que soy niño</i>   |
| 5. peṗ <sup>̄</sup> ḡ <sup>̄</sup> unuci | <i>eres niño</i>           | 10.                         | <i>soy niño</i>          |

## Ejercicio 12. Náhuatl de Michoacán

- |             |               |                  |                    |
|-------------|---------------|------------------|--------------------|
| 1. nimoita  | <i>me veo</i> | 7. nimoaniltia   | <i>me ensucio</i>  |
| 2. nimicita | <i>te veo</i> | 8. nimicaniltia  | <i>te ensucio</i>  |
| 3. nikita   | <i>lo veo</i> | 9. nikaniltia    | <i>lo ensucio</i>  |
| 4. tinečita | <i>me ves</i> | 10. tinečaniltia | <i>me ensucias</i> |
| 5. timoita  | <i>te ves</i> | 11. timoaniltia  | <i>te ensucias</i> |
| 6. tikita   | <i>lo ves</i> | 12. tikaniltia   | <i>lo ensucias</i> |

## Ejercicio 13. Pocomchí

- |               |                                       |               |                         |
|---------------|---------------------------------------|---------------|-------------------------|
| 1. qoril      | <i>nos ve</i>                         | 8. kiril      | <i>los ve</i>           |
| 2. qoreht'al  | <i>nos reconoce</i>                   | 9. kiweht'al  | <i>los reconozco</i>    |
| 3. tireht'al  | <i>los reconoce a Uds.</i>            | 10. kiqil     | <i>los vemos</i>        |
| 4. kiwil      | <i>los veo a ellos/ellas</i>          | 11. tiwil     | <i>los veo a Uds.</i>   |
| 5. kiqueht'al | <i>los reconocemos a ellos/ellas.</i> | 12. tikil     | <i>los ven a Uds.</i>   |
| 6. qokil      | <i>nos ven</i>                        | 13. tiqil     | <i>los vemos a Uds.</i> |
| 7. tikeht'al  | <i>los reconocen a Uds.</i>           | 14. kikeht'al | <i>los reconocen</i>    |

## Ejercicio 14. Popoluca de la sierra

- |                              |                         |                                |                           |
|------------------------------|-------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| 1. miñpa                     | <i>viene</i>            | 9. se'tpa                      | <i>regresa</i>            |
| 2. miñyahpa                  | <i>vienen</i>           | 10. se'tum                     | <i>regresó</i>            |
| 3. miñyahum                  | <i>vinieron</i>         | 11. se'tyahpa                  | <i>regresan</i>           |
| 4. miñum                     | <i>vino</i>             | 12. se'tyahpanam               | <i>regresan todavía</i>   |
| 5. miñpanam                  | <i>viene todavía</i>    | 13. se'tyahumt <sup>y</sup> im | <i>regresaron también</i> |
| 6. miñumt <sup>y</sup> im    | <i>vino también</i>     | 14. se'tpanam                  | <i>regresa todavía</i>    |
| 7. miñyahpat <sup>y</sup> im | <i>vienen también</i>   | 15. se'tpat <sup>y</sup> im    | <i>regresa también</i>    |
| 8. miñyahumt <sup>y</sup> im | <i>vinieron también</i> | 16. se'tyahum                  | <i>regresaron</i>         |

## Ejercicio 15. Foré

*No se indica el tono fonémico.*

- |             |                         |              |  |
|-------------|-------------------------|--------------|--|
| 1. natuwi   | <i>comí (ayer)</i>      | 8. natuni    | <i>comimos (ayer)</i>                  |
| 2. nagasuwi | <i>comí (hoy)</i>       | 9. nagasuni  | <i>comimos (hoy)</i>                   |
| 3. nakuwi   | <i>comeré</i>           | 10. nakuni   | <i>comeremos</i>                       |
| 4. nata'ni  | <i>comiste (ayer)</i>   | 11. nagasusi | <i>nosotros dos comimos (hoy)</i>      |
| 5. nata'naw | <i>¿comiste (ayer)?</i> | 12. nakusi   | <i>nosotros dos comeremos</i>          |
| 6. nakiyi   | <i>comerá</i>           | 13. nata'wi  | <i>comieron (ayer)</i>                 |
| 7. nakiyaw  | <i>¿comerá?</i>         | 14. nata'si  | <i>ellos/ellas dos comieron (ayer)</i> |

## Ejercicio 16. Náhuatl de la sierra de Puebla

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| 1. nimicita                  | <i>te veo</i>  |
| 2. nikita                    | <i>lo veo</i>  |
| 3. tikmaka                   | <i>se lo das</i>                                       |
| 4. tinečita                  | <i>me ves</i>  |
| 5. nannečmaka                | <i>Uds me lo dan</i>                                   |
| 6. tikonmaka                 | <i>Ud. se lo da a él, señor</i>                        |
| 7. tikonitatihcinoh          | <i>Ud. lo ve, muy estimado señor</i>                   |
| 8. tikonmakatihcinohtikah    | <i>Ud. se lo da, muy estimado y honorable señor</i>    |
| 9. tinečonita                | <i>Ud. me ve, señor</i>                                |
| 10. tinečonmakatihcinoh      | <i>Ud. me lo da, muy estimado señor</i>                |
| 11. nannečonmakatikah        | <i>Uds. me lo dan, estimados señores</i>               |
| 12. nannečonitatihcinohtikah | <i>Uds. me ven, muy estimados y honorables señores</i> |
| 13. tinečonitatikah          | <i>Ud. me ve, estimado señor</i>                       |
| 14. nannečonmakatihcinoh     | <i>Uds. me lo dan, muy estimados señores</i>           |

## Ejercicio 17. Cashinahua

- |                  |                                     |                   |                                       |
|------------------|-------------------------------------|-------------------|---------------------------------------|
| 1. mĭ pikĭ       | <i>lo comes</i>                     | 14. ĭ bibaiyuŝu   | <i>primero lo traje todo el día</i>   |
| 2. ĭ pikĭ        | <i>lo como</i>                      | 15. ĭ biribaĭki   | <i>también voy y lo traigo</i>        |
| 3. ĭ bikĭ        | <i>lo traigo</i>                    | 16. ĭ bisbaŭŝu    | <i>sólo anduve trayéndolo</i>         |
| 4. ĭ biŝu        | <i>lo traje</i>                     | 17. ĭ bibaŭki     | <i>ando trayéndolo</i>                |
| 5. ĭ biŝuĭki     | <i>se lo traigo</i>                 | 18. ĭ bimabidaĭki | <i>hago que venga y lo traiga</i>     |
| 6. ĭ bibaiŝu     | <i>lo traje todo el día</i>         | 19. ĭ biŝutuŝiŝu  | <i>de repente se lo traje</i>         |
| 7. ĭ bituŝiriki  | <i>de repente lo traigo también</i> | 20. ĭ bimasŝu     | <i>sólo hice que lo trajera</i>       |
| 8. ĭ bituŝiŝu    | <i>sólo lo traje de repente</i>     | 21. ĭ bimabaiki   | <i>hago que lo traiga todo el día</i> |
| 9. ĭ biŝubidaŝu  | <i>vine y se lo traje</i>           | 22. ĭ biyubidaŝu  | <i>primero vine y lo traje</i>        |
| 10. ĭ biŝuskĭ    | <i>sólo se lo traigo</i>            | 23. ĭ bibaiŝu     | <i>fui y lo traje</i>                 |
| 11. ĭ biyubaĭki  | <i>primero voy y lo traigo</i>      | 24. ĭ biriŝu      | <i>también lo traje</i>               |
| 12. ĭ bibaibaĭŝu | <i>fui y lo traje todo el día</i>   | 25. ĭ bimariki    | <i>también hago que lo traiga</i>     |
| 13. ĭ bibaibaŭki | <i>lo ando trayendo todo el día</i> |                   |                                       |

## Ejercicio 18. Náhuatl de Mecayapan

- |               |                      |               |                          |
|---------------|----------------------|---------------|--------------------------|
| 1. nikoči     | <i>duermo</i>        | 10. nimayanas | <i>tendré hambre</i>     |
| 2. tikoči     | <i>duermes</i>       | 11. animayana | <i>no tengo hambre</i>   |
| 3. nikoči?    | <i>dormí</i>         | 12. nia       | <i>voy</i>               |
| 4. tikoči?    | <i>dormiste</i>      | 13. ania      | <i>no voy</i>            |
| 5. nikočis    | <i>dormiré</i>       | 14. tami?     | <i>se terminó</i>        |
| 6. nimayana   | <i>tengo hambre</i>  | 15. atimi?    | <i>no se terminó</i>     |
| 7. nimayana?  | <i>tuve hambre</i>   | 16. tisiawa   | <i>estás cansado</i>     |
| 8. nimayanaya | <i>tenía hambre</i>  | 17. tisiawa?  | <i>estuviste cansado</i> |
| 9. timayana   | <i>tienes hambre</i> |               |                          |

## Ejercicio 19. Amuzgo

(simplificado)

- |               |                              |                 |                                    |
|---------------|------------------------------|-----------------|------------------------------------|
| 1. ndiya      | <i>oigo</i>                  | 11. hndæ?       | <i>vendes</i>                      |
| 2. tyondi?    | <i>oíste</i>                 | 12. tyohndæya   | <i>vendí</i>                       |
| 3. nndiya     | <i>oiré</i>                  | 13. nhndæ?      | <i>venderás</i>                    |
| 4. tandi?     | <i>ya no oyes</i>            | 14. tahndæya    | <i>ya no vendo</i>                 |
| 5. tindiya    | <i>no oí</i>                 | 15. tihndæ?     | <i>no vendiste</i>                 |
| 6. šondi?     | <i>no oirás</i>              | 16. šohndæya    | <i>no venderé</i>                  |
| 7. leindiya   | <i>no oigo; no puedo oír</i> | 17. leihndæ?    | <i>no vendes; no puedes vender</i> |
| 8. tatindi?   | <i>ya no oíste</i>           | 18. tatihndæya  | <i>ya no vendí</i>                 |
| 9. tašondiya  | <i>ya no oiré</i>            | 19. tašohndæ?   | <i>ya no venderás</i>              |
| 10. taleindi? | <i>ya no puedes oír</i>      | 20. taleihndæya | <i>ya no puedo vender</i>          |

## Ejercicio 20. Kapau

- |              |                          |                 |                               |
|--------------|--------------------------|-----------------|-------------------------------|
| 1. weapimna  | <i>me bajaré</i>         | 7. nweapana     | <i>se bajará pronto</i>       |
| 2. weapitna  | <i>te bajarás</i>        | 8. nweaphuna    | <i>se bajarán pronto</i>      |
| 3. weapana   | <i>se bajará</i>         | 9. kweapa       | <i>acaba de bajarse</i>       |
| 4. weaphuna  | <i>se bajarán</i>        | 10. nweapimnana | <i>me bajaré pronto —dijo</i> |
| 5. nweapimna | <i>me bajaré pronto</i>  | 11. kweapana    | <i>acaba de bajarse —dijo</i> |
| 6. nweapitna | <i>te bajarás pronto</i> |                 |                               |

## Ejercicio 21. Zapoteco del istmo

*No se indica el tono ni el acento.*

- |                  |   |
|------------------|---|
| 1. bizaʔna pedru | <i>la hermana de Pedro</i>                  |
| 2. bizaʔna maria | <i>el hermano de María</i>                  |
| 3. benda maria   | <i>la hermana de María</i>                  |
| 4. biʔçi pedru   | <i>el hermano de Pedro</i>                  |
| 5. bizaʔnabe     | <i>la hermana de él, el hermano de ella</i> |
| 6. rosa          | <i>Rosa</i>                                 |
| 7.               | <i>el hermano de Rosa</i>                   |
| 8.               | <i>la hermana de Rosa</i>                   |
| 9.               | <i>la hermana de ella</i>                   |
| 10.              | <i>el hermano de él</i>                     |

## Ejercicio 22. Otomí del Mezquital

*Tonos: ( ˊ ) alto, ( ˋ ) ascendente; el tono bajo no se indica*

- |            |                       |             |                        |
|------------|-----------------------|-------------|------------------------|
| 1. dímpení | <i>lavo la ropa</i>   | 10. bínťhi  | <i>se apresura</i>     |
| 2. dántťhi | <i>me apresuré</i>    | 11. gimpení | <i>lavarás la ropa</i> |
| 3. dampení | <i>lavará la ropa</i> | 12. gántťhi | <i>te apresuraste</i>  |
| 4. dínťhi  | <i>me apresuro</i>    | 13. bímpení | <i>lava la ropa</i>    |
| 5. bimpení | <i>lavó la ropa</i>   | 14. gantťhi | <i>me apresuraré</i>   |
| 6. bintťhi | <i>se apresuró</i>    | 15. gampení | <i>lavaré la ropa</i>  |
| 7. gintťhi | <i>te apresurarás</i> | 16. dantťhi | <i>se apresurará</i>   |
| 8. dámpení | <i>lavé la ropa</i>   | 17. gámpení | <i>lavaste la ropa</i> |
| 9. gímpení | <i>lavas la ropa</i>  | 18. gínťhi  | <i>te apresuras</i>    |

## Ejercicio 23. Popoluca de Sayula

1. tʌčeʔmp *te estoy buscando*
2. tʌnčeʔmp *lo/la estoy buscando*
3. ʔinčeʔmp *lo/la estás buscando*
4. ʔičeʔmp *lo/la está buscando*
5. ʔiščeʔmp *te está buscando / me estás buscando*
6. tʌščeʔmp *me está buscando*
7. tʌʔeʔp *te estoy mirando*
8. tʌnʔeʔp *lo/la estoy mirando*
9. ʔinʔeʔp *lo/la estás mirando*
10. ʔiʔeʔp *lo/la está mirando*
11. ʔišʔeʔp *te está mirando / me estás mirando*
12. tʌšʔeʔp *me está mirando*
13. tʌnhúyp *lo/la estoy comprando*
14. ʔinhúyp *lo/la estás comprando*
15. ʔihúyp *lo/la está comprando*
16. tʌnhúyhap *se lo/la estoy comprando*
17. ʔinhúyhap *se lo/la estás comprando*
18. ʔihúyhap *se lo/la está comprando*
19. tʌhúyhap *te lo/la estoy comprando a ti*
20. ʔišhúyhap *te lo/la está comprando a ti / me lo/la estás comprando a mí*
21. tʌšhúyhap *me lo/la está comprando a mí*
22. tʌnhúyw *lo/la compré*
23. tʌšhúyhaw *me lo/la compró a mí*

## Ejercicio 24. Popoluca de la sierra

1. ikoʔcpa *le está pegando*
2. aŋkoʔcpa *le estoy pegando*
3. ijwaspa *le estás mordiendo*
4. ikoʔcne *le ha pegado*
5. akoʔcum *me pegó*
6. iwasneyahum *les había mordido / le habían mordido / les habían mordido*
7. aŋkoʔctaʔmpa *le estamos pegando*
8. miwasum *te mordió*
9. iwasyahpa *les está mordiendo / le están / les están mordiendo*
10. awasneyahum *me habían mordido*
11. awasnetaʔmum *nos había mordido*
12. mikoʔctaʔmum *les pegó a Uds*
13. ijwastaʔmpa *Uds. le están mordiendo*
14. aŋkoʔcneum *yo le había pegado*
15. ijkoʔcne *le has pegado*
16. miwasneyah *te han mordido*
17. ijwasyahum *les mordiste*
18. aŋwasneyah *les he mordido*

## Ejercicio 25. Rotokas

1. kareue *tú regresaste hoy*
2. ikaurae *yo me apuré hoy*
3. ikauroei *él se apura*
4. karerovere *él regresará*
5. ikaupaovere *ella se estará apurando*
6. kareragaoei *ella nada más regresa*
7. ikauvirorae *hoy me apuré todo el camino*
8. kaireiraoroei *en verdad regresa él*
9. ikaurovopaoe *ella estuvo empezando a apurarse hoy*
10. kareviroparoe *él estaba regresando (haciendo el viaje de regreso) todo el camino hoy*
11. karerovorovere *él empezará a regresar*
12. ikauragaparaei *yo nada más me estoy apurando*
13. kareragarovorae *nada más comencé a regresar hoy*
14. kareragaviroroe *apenas regresó todo el camino hoy (hizo todo el viaje de regreso)*
15. kaireiraopauvere *en verdad estarás regresando*
16. ikauiraovirouei *en verdad te apuras todo el camino*
17. ikauiraorovouvere *empezarás en verdad a apurarte*
18. karerovoviroravere *empezaré a regresar todo el camino (hacer todo el viaje de regreso)*

## Ejercicio 26. Chontal de Oaxaca

*El acento agudo indica la sílaba tónica.*

	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
1. <i>cama</i>	kanagá	kanagáyʔ
2. <i>luciérnaga</i>	unmá	ummáyʔ
3. <i>mariposa</i>	paapaló	paapalóʔ
4. <i>pared</i>	aytyáʔ	aytyáʔʔ
5. <i>calabaza</i>	ʔawá	ʔawáʔ
6. <i>tortilla</i>	askúʔ	askúʔʔ
7. <i>pantalones</i>	xoloxóf	xoloxófʔ
8. <i>pescado</i>	atyú	atyúʔ
9. <i>hormiga arriera</i>	ampulyé	ampulyéʔ
10. <i>avispa</i>	nanará	nanaráʔ
11. <i>mono</i>	mačín	mačínʔ
12. <i>lagartija</i>	kwepóʔ	kwepóʔʔ
13. <i>nieto</i>	koñʔíʔ	koñʔíʔʔ
14. <i>mujer</i>	akanʔóʔ	akaʔnʔóʔʔ
15. <i>palabra</i>	atáygiʔ	ataygíʔʔ
16. <i>canasta</i>	ančúpiʔ	ančupíʔʔ
17. <i>coyote</i>	amínko	aminkó
18. <i>año</i>	amácʔ	amá·cʔ
19. <i>langosta</i>	alačʔúʔ	ala·čʔúʔʔ

## Ejercicio 27. Mixteco de San Miguel el Grande

1. kūnūrì *tejeré*
2. káʔàī *él (el niño) está hablando*
3. k̄ibīñā *ella entrará*
4. s̄h̄rì *tamizaré*
5. káʔàdē *él está hablando*
6. k̄ibīrì *estoy entrando*
7. čāāī *él (el niño) cargará*
8. kúnūñā *ella está tejiendo*
9. š̄t̄dē *él está cortando*
10. k̄àāī *él (el niño) se amoldará*
11. čāāñā *ella cargará*
12. k̄j̄rì *me voy*
13. k̄àʔàdē *él hablará*
14. s̄h̄ñā *ella está tamizando*
15. k̄j̄rì *me iré*
16. š̄t̄ī *él (el niño) cortará*
17. k̄àāī *él (el niño) se está amoldando*
18. čāādē *él está cargando*
19. čāārì *vendré*
20. čāāñā *ya viene ella*

## Ejercicio 28. Kiowa

1. àbá'nmà	<i>me voy</i>	16. yátáy	<i>despierto</i>
2. èmbá'nmà	<i>te vas</i>	17. gyáttáy	<i>despiertas</i>
3. bá'nmà	<i>se va</i>	18. ántáy	<i>despierta</i>
4. gyàtk <sup>h</sup> 'm̀	<i>leo</i>	19. gyàthí'nm̀	<i>cavo</i>
5. bátk <sup>h</sup> 'm̀	<i>lees</i>	20. báthí'nm̀	<i>cavas</i>
6. gyák <sup>h</sup> 'm̀	<i>lee</i>	21. gyáhí'nm̀	<i>cava</i>
7. gyàtpí'̀m̀	<i>cocino</i>	22. yáyáy	<i>estoy ocupado</i>
8. bátpí'̀m̀	<i>cocinas</i>	23. gyátyáy	<i>estás ocupado</i>
9. gyápí'̀m̀	<i>cocina</i>	24. ányáy	<i>está ocupado</i>
10. yátó'zá'nmà	<i>hablo</i>	25. àpótt̀	<i>como</i>
11. gyáttó'zá'nmà	<i>hablas</i>	26. èmpótt̀	<i>comes</i>
12. ántó'zá'nmà	<i>habla</i>	27. pótt̀	<i>come</i>
13. àp <sup>h</sup> '̀	<i>me paro</i>	28. gyàtgútt̀	<i>escribo</i>
14. èmp <sup>h</sup> '̀	<i>te paras</i>	29. bátgútt̀	<i>escribes</i>
15. p <sup>h</sup> '̀	<i>se para</i>	30. gyágútt̀	<i>escribe</i>

## Ejercicio 29. Buang

	<b>mi</b>	<b>tu</b>	<b>su</b>
1. <i>niño</i>	naluḡ	nalum	nalu
2. <i>rodilla</i>	luk	lup	lus
3. <i>papá</i>	amaḡ	amam	ama
4. <i>lengua</i>	dayeḡ	dayem	dayen
5. <i>cabeza</i>	yug	yum	yu
6. <i>mano</i>	nmag	nmam	nma
7. <i>espalda</i>	kwbeg	kwbem	kwben
8. <i>cola</i>	yuk	yup	yus
9. <i>hermano</i>	ariḡ	arim	ari
10. <i>aliento</i>	sayeḡ	sayem	sayen
11. <i>nombre</i>	areḡ	arem	are
12. <i>cara</i>	malag	malam	mala
13. <i>primo</i>	ḡadeḡ	ḡadem	ḡade
14. <i>cuello</i>	kwag	kwam	kwa

### Ejercicio 30. Zapoteco del istmo

*No se indican el tono ni el acento.*

1. rukaadu	<i>escribimos</i>	22. rireebe	<i>sale</i>
2. rukaabe	<i>escribe</i>	23. zareebe	<i>saldrá</i>
3. zukaabe	<i>escribirá</i>	24. bireebe	<i>salió</i>
4. bikaabe	<i>escribió</i>	25. kareebe	<i>está saliendo</i>
5. kukaabe	<i>está escribiendo</i>	26. ribanibe	<i>despierta</i>
6. ružooñebe	<i>corre</i>	27. zabanibe	<i>despertará</i>
7. zužooñebe	<i>correrá</i>	28. bibanibe	<i>despertó</i>
8. bižooñebe	<i>corrió</i>	29. kabanibe	<i>está despertando</i>
9. kužooñebe	<i>está corriendo</i>	30. kabanidu	<i>estamos despertando</i>
10. riḡelabe	<i>encuentra</i>	31. ruḡiibabe	<i>sube (a alguien)</i>
11. zaḡelabe	<i>encontrará</i>	32. zuḡiibabe	<i>subirá (a alguien)</i>
12. biḡelabe	<i>encontró</i>	33. biḡiibabe	<i>subió (a alguien)</i>
13. kaḡelabe	<i>está encontrando</i>	34. kuḡiibabe	<i>está subiendo (a alguien)</i>
14. rikabibe	<i>responde</i>	35. rizabe	<i>camina</i>
15. zakabibe	<i>responderá</i>	36. riniʔbe	<i>habla</i>
16. bikabibe	<i>respondió</i>	37. zazabe	<i>caminará</i>
17. kakabibe	<i>está respondiendo</i>	38. zaniʔbe	<i>hablará</i>
18. ruyubibe	<i>busca</i>	39. kazabe	<i>está caminando</i>
19. zuyubibe	<i>buscará</i>	40. kaniʔbe	<i>está hablando</i>
20. biyubibe	<i>buscó</i>	41. guzabe	<i>camino</i>
21. kuyubibe	<i>está buscando</i>	42. guniʔbe	<i>habló</i>

## Ejercicio 31. Español

*El acento fonémico no está indicado.*

	<b>Infinitivo</b>	<b>1ª sing.</b>	<b>3ª sing.</b>	<b>1ª plural</b>	<b>Participio</b>	
1.	<i>crear</i>	krear	kreo	krea	kreamos	kreado
2.	<i>parar</i>	parar	paro	para	paramos	parado
3.	<i>votar</i>	botar	boto	bota	botamos	botado
4.	<i>quemar</i>	kemar	kemo	kema	kemamos	kemado
5.	<i>creer</i>	kreer	kreo	kree	kreemos	kreido
6.	<i>meter</i>	meter	meto	mete	metemos	metido
7.	<i>comer</i>	komer	komo	kome	komemos	komido
8.	<i>beber</i>	beber	bebo	bebe	bebemos	bebido
9.	<i>partir</i>	partir	parto	parte	partimos	partido
10.	<i>batir</i>	batir	bato	bate	batimos	batido
11.	<i>vivir</i>	bibir	bibo	bibe	bibimos	bibido

## Ejercicio 32. Huichol

*No se indican la cantidad vocálica, la juntura, ni el tono.*

1.	qaicλ	<i>anzuelo</i>	qaicλte	<i>anzuelos</i>	qaicλya	<i>su anzuelo</i>
2.	kuka	<i>cuenta</i>	kukate	<i>cuentas</i>	kukaya	<i>su cuenta</i>
3.	kλye	<i>árbol</i>	kλyezi	<i>árboles</i>	kλyeya	<i>su árbol</i>
4.	haca	<i>hacha</i>	hacate	<i>hachas</i>	hacaya	<i>su hacha</i>
5.	hauri	<i>vela</i>	haurite	<i>velas</i>	yuhauri	<i>su vela</i>
6.	huye	<i>camino</i>	huyete	<i>caminos</i>	yuhuye	<i>su camino</i>
7.	maku	<i>calabaza</i>	makute	<i>calabazas</i>	makuya	<i>su calabaza</i>
8.	micu	<i>gato</i>	micuri	<i>gatos</i>	yumicu	<i>su gato</i>
9.	muza	<i>borrego</i>	muzaci	<i>borregos</i>	muzaya	<i>su borrego</i>
10.	zλnai	<i>liendre</i>	zλnaici	<i>liendres</i>	yuzλnai	<i>su liendre</i>

### Ejercicio 33. Wali

1. gɓɛbiri	<i>dedo del pie</i>	17. daa	<i>mercado</i>
2. gɓɛbie	<i>dedos del pie</i>	18. daahi	<i>mercados</i>
3. libiri	<i>moneda</i>	19. lumbiri	<i>naranja</i>
4. libie	<i>monedas</i>	20. lumbie	<i>naranjas</i>
5. nuɔ	<i>ave de corral</i>	21. kpakpani	<i>brazo</i>
6. nuɔhi	<i>aves de corral</i>	22. kpakpama	<i>brazos</i>
7. nɔɓbani	<i>labio</i>	23. wɔɔ	<i>ñame</i>
8. nɔɓbama	<i>labios</i>	24. wɔɔhi	<i>ñames</i>
9. dzɛla	<i>huevo</i>	25. nubiri	<i>dedo</i>
10. dzɛlii	<i>huevos</i>	26. nubie	<i>dedos</i>
11. na	<i>vaca</i>	27. dau	<i>hombre</i>
12. nii	<i>vacas</i>	28. dauba	<i>hombres</i>
13. bie	<i>niño</i>	29. poyɔ	<i>mujer</i>
14. biehi	<i>niños</i>	30. poyaba	<i>mujeres</i>
15. wadzɛ	<i>tela</i>	31. nimbiri	<i>ojo</i>
16. wadzɛhi	<i>telas</i>	32. nimbie	<i>ojos</i>

## Ejercicio 34. Kikuyu

*El tono fonémico no está indicado.*

		<b>Singular</b>	<b>Plural</b>		<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
1. <i>maestro</i>		murutani	arutani	21. <i>cocodrilo</i>	kiṅaṅi	iṅaṅi
2. <i>persona de edad</i>		muduuri	aduuri	22. <i>caña</i>	kigoa	igoa
3. <i>niña</i>		muiretu	airetu	23. <i>gusano</i>	kiṅguṅu	iṅguṅu
4. <i>mujer</i>		mutumia	atumia	24. <i>canción folklórica</i>	kibata	ibata
5. <i>padre</i>		mušiaru	ašiaru	25. <i>inundación</i>	kiṅguo	iṅguo
6. <i>comprador</i>		muguri	aguri	26. <i>volante</i>	kibara	ibara
7. <i>viajero</i>		mugendi	agendi	27. <i>escondite</i>	kimamo	imamo
8. <i>político</i>		muteti	ateti	28. <i>araña</i>	mbombue	mbombue
9. <i>raíz</i>		muri	miri	29. <i>burro</i>	bunda	bunda
10. <i>árbol</i>		muti	miti	30. <i>vaca</i>	ṅombe	ṅombe
11. <i>león</i>		muroodi	miroodi	31. <i>cochino</i>	ṅgurue	ṅgurue
12. <i>escopeta</i>		mušiiṅga	mišiiṅga	32. <i>estómago</i>	nda	nda
13. <i>colchón</i>		muuto	miuto	33. <i>casa</i>	ṅumba	ṅumba
14. <i>botella</i>		mušuuba	mišuuba	34. <i>topo</i>	huko	huko
15. <i>peine</i>		gišanundi	išanundi	35. <i>onda</i>	ikombi	makombi
16. <i>silla</i>		geti	eti	36. <i>pie</i>	ikiṅa	makiṅa
17. <i>taza</i>		gikombe	ikombe	37. <i>diente</i>	igago	magago
18. <i>camote</i>		gikoa	ikoa	38. <i>plátano</i>	irigu	marigu
19. <i>charola</i>		gitaruru	itaruru	39. <i>nube</i>	itu	matu
20. <i>músculo</i>		gišoka	išoka	40. <i>pedra</i>	ihiga	mahiga

## Ejercicio 35. Chinanteco de Lalana

ri <sup>2</sup> ŋj <sup>2</sup> n <sup>31</sup>	<i>reiré</i>	ri <sup>2</sup> ŋj <sup>2</sup> n <sup>232</sup>	<i>pediré</i>
ri <sup>2</sup> ŋj <sup>2</sup> hn <sup>2</sup>	<i>reirás</i>	ri <sup>2</sup> ŋj <sup>2</sup> hn <sup>2</sup>	<i>pedirás</i>
ri <sup>23</sup> ŋj <sup>2</sup> h <sup>2</sup>	<i>reirá</i>	ri <sup>23</sup> ŋj <sup>2</sup> h <sup>23</sup>	<i>pedirá</i>
ri <sup>2</sup> ŋj <sup>2</sup> <sup>232</sup> ra <sup>2</sup>	<i>reiremos</i>	ri <sup>2</sup> ŋj <sup>2</sup> <sup>2</sup> ra <sup>2</sup>	<i>pediremos</i>
ri <sup>2</sup> ŋj <sup>2</sup> h <sup>2</sup> ra <sup>2</sup> ʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. reirán</i>	ri <sup>2</sup> ŋj <sup>2</sup> h <sup>2</sup> ra <sup>2</sup> ʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. pedirán</i>
ri <sup>2</sup> ŋmɛ <sup>2</sup> n <sup>31</sup>	<i>prensaré</i>	ri <sup>2</sup> ho <sup>2</sup> hn <sup>1</sup>	<i>veré</i>
ri <sup>2</sup> ŋmɛ <sup>2</sup> hn <sup>2</sup>	<i>prensarás</i>	ri <sup>2</sup> ho <sup>2</sup> n <sup>31</sup>	<i>verás</i>
ri <sup>23</sup> ŋmɛ <sup>2</sup> h <sup>2</sup>	<i>prensará</i>	ri <sup>23</sup> ho <sup>2</sup> h <sup>2</sup>	<i>verá</i>
mɛ <sup>3</sup> ŋmɛ <sup>2</sup> h <sup>2</sup>	<i>prensó</i>	mɛ <sup>3</sup> ho <sup>2</sup> h <sup>2</sup>	<i>vio</i>
ri <sup>2</sup> ŋmɛ <sup>2</sup> <sup>232</sup> ra <sup>2</sup>	<i>prensaremos</i>	ri <sup>2</sup> ho <sup>2</sup> <sup>232</sup> ra <sup>2</sup>	<i>veremos</i>
ri <sup>2</sup> ŋmɛ <sup>2</sup> h <sup>2</sup> ra <sup>2</sup> ʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. prensarán</i>	ri <sup>2</sup> ho <sup>2</sup> <sup>31</sup> ra <sup>2</sup> ʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. verán</i>
ri <sup>2</sup> hmɛ <sup>2</sup> n <sup>232</sup>	<i>haré</i>	ri <sup>2</sup> ʃi <sup>2</sup> n <sup>31</sup>	<i>cortaré</i>
ri <sup>2</sup> hmɛ <sup>2</sup> hn <sup>2</sup>	<i>harás</i>	ri <sup>2</sup> ʃi <sup>2</sup> hn <sup>2</sup>	<i>cortarás</i>
ri <sup>23</sup> hmɛ <sup>2</sup> h <sup>23</sup>	<i>hará</i>	ri <sup>23</sup> ʃi <sup>2</sup> h <sup>2</sup>	<i>cortará</i>
ri <sup>2</sup> hmɛ <sup>2</sup> <sup>2</sup> ra <sup>2</sup>	<i>haremos</i>	ri <sup>2</sup> ʃi <sup>2</sup> <sup>232</sup> ra <sup>2</sup>	<i>cortaremos</i>
ri <sup>2</sup> hmɛ <sup>2</sup> h <sup>2</sup> ra <sup>2</sup> ʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. harán</i>	ri <sup>2</sup> ʃi <sup>2</sup> h <sup>2</sup> ra <sup>2</sup> ʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. cortarán</i>
ri <sup>2</sup> kwɛ <sup>2</sup> n <sup>31</sup>	<i>estornudaré</i>	ri <sup>2</sup> lön <sup>232</sup>	<i>hablaré</i>
ri <sup>2</sup> kwɛ <sup>2</sup> hn <sup>2</sup>	<i>estornudarás</i>	ri <sup>2</sup> löh <sup>2</sup>	<i>hablarás</i>
ri <sup>23</sup> kwɛ <sup>2</sup> h <sup>2</sup>	<i>estornudará</i>	ri <sup>23</sup> löh <sup>23</sup>	<i>hablará</i>
ri <sup>2</sup> kwɛ <sup>2</sup> <sup>232</sup> ra <sup>2</sup>	<i>estornudaremos</i>	ri <sup>2</sup> lō <sup>2</sup> ra <sup>2</sup>	<i>hablaremos</i>
ri <sup>2</sup> kwɛ <sup>2</sup> h <sup>2</sup> ra <sup>2</sup> ʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. estornudarán</i>	ri <sup>2</sup> löh <sup>2</sup> ra <sup>2</sup> ʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. hablarán</i>
ri <sup>2</sup> nöh <sup>2</sup> n <sup>1</sup>	<i>amasaré</i>	ri <sup>2</sup> hnj <sup>2</sup> hn <sup>1</sup>	<i>acarrearé</i>
ri <sup>2</sup> nöh <sup>2</sup> n <sup>31</sup>	<i>amasarás</i>	ri <sup>2</sup> hnj <sup>2</sup> n <sup>31</sup>	<i>acarrearás</i>
ri <sup>23</sup> nöh <sup>2</sup>	<i>amasará</i>	ri <sup>23</sup> hnj <sup>2</sup> h <sup>2</sup>	<i>acarreará</i>
ri <sup>2</sup> nō <sup>2</sup> <sup>232</sup> ra <sup>2</sup>	<i>amasaremos</i>	ri <sup>2</sup> hnj <sup>2</sup> <sup>232</sup> ra <sup>2</sup>	<i>acarrearemos</i>
ri <sup>2</sup> nō <sup>2</sup> <sup>31</sup> ra <sup>2</sup> ʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. amasarán</i>	ri <sup>2</sup> hnj <sup>2</sup> <sup>31</sup> ra <sup>2</sup> ʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. acarrearán</i>

## Ejercicio 36. Totonaco del norte de Puebla (regularizado)

tanu	<i>entra</i>
tanuma	<i>está entrando</i>
tanul	<i>entró</i>
iktanul	<i>entré</i>
iktanukutul	<i>quise entrar</i>
iktanunitca	<i>ya he entrado</i>
tatanukutu	<i>quieren entrar</i>
tatanulca	<i>ya entraron</i>
manuma	<i>(lo/la) está metiendo</i>
ikmanul	<i>(lo/la) metí</i>
ikmanukutu	<i>quiero meter(lo/la)</i>
manulca	<i>ya (lo/la) metió</i>
ikmanunit	<i>(lo/la) he metido</i>
manukutu	<i>quiere meter(lo/la)</i>
manumatela	<i>anda (está andando) metiendo(lo/la)</i>
tamanumakus	<i>todavía están metiendo(lo/la)</i>
manumaca	<i>ya (lo/la) está metiendo</i>
manukutunit	<i>ha querido meter(lo/la)</i>
tamanukus	<i>todavía (lo/la) meten</i>
taštukutuma	<i>quiere (está queriendo) salir</i>
tataštumakus	<i>todavía están saliendo</i>
ikmaštumatela	<i>ando (estoy andando) quitando(lo/la)</i>
ikmaštunit	<i>(lo/la) he quitado</i>
taštukutuca	<i>ya quiere salir</i>
maštukutul	<i>quiso quitar(lo/la)</i>

### Ejercicio 37. Formosa

*El tono fonémico no está indicado.*

1. cin ta	<i>muy seco</i>	13. sioŋ ta	<i>sequísimo</i>
2. cin sin	<i>muy nuevo</i>	14. sioŋ sin	<i>novísimo</i>
3. cin ho	<i>muy bueno</i>	15. sioŋ ho	<i>bonísimo</i>
4. cin o	<i>muy negro</i>	16. sioŋ o	<i>negrísimo</i>
5. ciŋ kao	<i>muy grueso</i>	17. sioŋ kao	<i>gruesísimo</i>
6. cin toa	<i>muy grande</i>	18. sioŋ toa	<i>grandísimo</i>
7. cin doa	<i>muy caliente</i>	19. sioŋ doa	<i>calientísimo</i>
8. cin sue	<i>muy pequeño</i>	20. sioŋ sue	<i>pequeñísimo</i>
9. cim pe	<i>muy blanco</i>	21. sioŋ pe	<i>blanquísimo</i>
10. cin əŋ	<i>muy amarillo</i>	22. sioŋ əŋ	<i>amarillísimo</i>
11. ciŋ kuə	<i>muy frío</i>	23. sioŋ kuə	<i>fríoísimo</i>
12. cim bai	<i>muy feo</i>	24. sioŋ bai	<i>feoísimo</i>

### Ejercicio 38. Hausa

1. ʔyákkà	<i>tu (m) hermana</i>	8. gídánkà	<i>tu (m) casa</i>
2. ʔyákkì	<i>tu (f) hermana</i>	9. gídánkì	<i>tu (f) casa</i>
3. ʔyássà	<i>su hermana (de él)</i>	10. gídánsà	<i>su casa (de él)</i>
4. ʔyáttà	<i>su hermana (de ella)</i>	11. gídántà	<i>su casa (de ella)</i>
5. ʔyámmù	<i>nuestra hermana</i>	12. gídámmù	<i>nuestra casa</i>
6. ʔyákkù	<i>vuestra hermana</i>	13. gídánkù	<i>vuestra casa</i>
7. ʔyássù	<i>su hermana (de ellos)</i>	14. gídánsù	<i>su casa (de ellos)</i>

### Ejercicio 39. Popoluca de la sierra

1. tɬk	<i>casa</i>	21. antɬk	<i>mi casa</i>
2. petkuy	<i>escoba</i>	22. ampetkuy	<i>mi escoba</i>
3. me'me	<i>mariposa</i>	23. amme'me	<i>mi mariposa</i>
4. co'goy	<i>hígado</i>	24. anco'goy	<i>mi hígado</i>
5. he'pe	<i>taza</i>	25. anhe'pe	<i>mi taza</i>
6. piyu	<i>gallina</i>	26. ampiyu	<i>mi gallina</i>
7. kawah	<i>caballo</i>	27. aŋkawah	<i>mi caballo</i>
8. yemkuy	<i>abanico</i>	28. aŋyemkuy	<i>mi abanico</i>
9. nɬ'yi	<i>nombre</i>	29. annɬ'yi	<i>mi nombre</i>
10. ha'ya	<i>marido</i>	30. anha'ya	<i>mi marido</i>
11. čikši	<i>comezón</i>	31. aŋčikši	<i>mi comezón</i>
12. wɬčo'mo	<i>esposa</i>	32. aŋwɬčo'mo	<i>mi esposa</i>
13. suuŋ	<i>cazuela</i>	33. ansuuŋ	<i>mi cazuela</i>
14. nɬc	<i>armadillo</i>	34. annɬc	<i>mi armadillo</i>
15. šiŋmpa	<i>bambú</i>	35. aŋšiŋmpa	<i>mi bambú</i>
16. tʰaka	<i>polluelo</i>	36. aŋtʰaka	<i>mi polluelo</i>
17. kɬ'pi	<i>leña</i>	37. aŋkɬ'pi	<i>mi leña</i>
18. me'sah	<i>mesa</i>	38. amme'sah	<i>mi mesa</i>
19. šapun	<i>jabón</i>	39. aŋšapun	<i>mi jabón</i>
20. suskuy	<i>silbato</i>	40. ansuskuy	<i>mi silbato</i>

## Ejercicio 40. Xavante

1. <i>estómago</i>	du	10. <i>tu estómago</i>	ʔaddu
2. <i>niño</i>	ʔra	11. <i>tu niño</i>	ʔayʔra
3. <i>rodilla</i>	hiʔraʔi	12. <i>tu rodilla</i>	ʔayhiʔraʔi
4. <i>ojo(s)</i>	to	13. <i>tu(s) ojo(s)</i>	ʔatto
5. <i>diente</i>	ʔwa	14. <i>tu diente</i>	ʔayʔwa
6. <i>esposa</i>	brɔ	15. <i>tu esposa</i>	ʔaybrɔ
7. <i>pelo</i>	ʃeʔe	16. <i>tu pelo</i>	ʔaʃʃeʔe
8. <i>pie</i>	para	17. <i>tu pie</i>	ʔaypara
9. <i>papá</i>	baʔba	18. <i>tu papá</i>	ʔaybaʔba

## Ejercicio 41. Mixteco de San Miguel el Grande

*El tono fonémico no está indicado.*

1. <i>kaka</i>	<i>caminar</i>	10. <i>skaka</i>	<i>hacer caminar</i>
2. <i>haa</i>	<i>brotar</i>	11. <i>shaa</i>	<i>hacer brotar</i>
3. <i>dibi</i>	<i>entrar</i>	12. <i>šdibi</i>	<i>hacer entrar</i>
4. <i>taka</i>	<i>reunirse</i>	13. <i>staka</i>	<i>reunir</i>
5. <i>čaku</i>	<i>vivir</i>	14. <i>sčaku</i>	<i>hacer vivir</i>
6. <i>lili</i>	<i>tieso</i>	15. <i>šlili</i>	<i>atiesar</i>
7. <i>kunu</i>	<i>correr</i>	16. <i>skunu</i>	<i>hacer correr</i>
8. <i>ndata</i>	<i>rajarse</i>	17. <i>šndata</i>	<i>rajarse</i>
9. <i>jaʔa</i>	<i>derrumbarse</i>	18. <i>šjaʔa</i>	<i>derrumbar</i>

## Ejercicio 42. Zoque de Copainalá

1. kenu	<i>miró</i>	8. kenpa	<i>mira</i>
2. sihku	<i>rió</i>	9. sikpa	<i>rie</i>
3. wihtu	<i>caminó</i>	10. witpa	<i>camina</i>
4. kaʔu	<i>murió</i>	11. kaʔpa	<i>muere</i>
5. nahpu	<i>pateó</i>	12. nahpa	<i>patea</i>
6. cihcu	<i>se rompió</i>	13. cicpa	<i>se rompe</i>
7. sohsu	<i>cocinó</i>	14. sospa	<i>cocina</i>

## Ejercicio 43. Usarufa

*El tono fonémico no está indicado.*

<b>yo</b>	<b>tú</b>	<b>él o ella</b>	<b>Uds. dos</b>	
1. <i>hablar</i>	tune	tene	tiye	tekao
2. <i>comer</i>	naune	naane	naiye	naakao
3. <i>hacer</i>	une	one	iye	okao
4. <i>dar</i>	amune	amene	amiye	amekao
5. <i>oír</i>	itaune	itaane	itaiye	itaakao
6. <i>golpear</i>	ikamune	ikamone	ikamiye	ikamokao

## Ejercicio 44. Totonaco del norte de Puebla

En este ejercicio, la palabra 'por' indica 'en beneficio de'.

1. li'min	lo/la trae
2. laqci'ʔn	lo/la ve
3. čiči'pa	lo/la agarra
4. ma'wi'ʔ	le da de comer
5. li'miʔ	lo/la trajo
6. čiči'paʔ	lo/la agarró
7. laqci'ʔʔ	lo/la vio
8. ma'wi'ʔkuʔtun	quiere darle de comer
9. laqci'ʔnkuʔtun	quiere verlo/la
10. li'minkuʔtun	quiere traerlo/la
11. laqci'ʔniʔ	lo/la ve por él/ella
12. li'minqo'ʔ	trae todo/toda
13. laqci'ʔnkuʔtuʔ	quiso verlo/la
14. laqci'ʔnqo'ʔ	ve todo/toda
15. li'mini'ʔʔ	lo/la trajo por él/ella
16. čiči'pani'ʔkuʔtuʔ	quiso agarrarlo/la por él/ella
17. ka'ki'čiči'pani'ʔqo'ʔ	fue a agarrar a todos por él/ella / fue a agarrarlo/la por todos ellos/ellas
18. načiči'pa	lo/la agarrará
19. naka'ki'čiči'pakuʔtunqo'ʔ	querrá ir a agarrar a todos ellos/todas ellas
20. kinčiči'paʔ	me agarró
21. ka'čiči'paqo'ʔ	agarra a todos
22. kilaqci'ʔnkuʔtuʔ	quiso verme
23. nama'wi'ʔ	le dará de comer
24. naki'ma'wi'ʔ	irá a darle de comer
25. kilaqci'ʔn	me ve
26. naki'ta'ʔčiči'pa	irá con él/ella a agarrarlo/la
27. kima'wi'ʔni'ʔʔ	le dio de comer por mí / me dio de comer por él/ella
28. kinki'čiči'pani'ʔʔ	fue a agarrarlo/la por mí / fue a agarrarme por él/ella
29. naka'čiči'pa	los/las agarrará
30. ki'ta'ʔlaqci'ʔnkuʔtun	quiere ir con él/ella a verlo/la

## Ejercicio 45. Mono-Bili

- |                      |                                       |
|----------------------|---------------------------------------|
| 1. àbá dá mì         | <i>Papá me nalgueó.</i>               |
| 2. àbá dà mì         | <i>Papá me nalgueará.</i>             |
| 3. gbòlò lú màngè    | <i>El niño plantó maíz.</i>           |
| 4. gbòlò ú lù màngè  | <i>El niño plantará maíz.</i>         |
| 5. kòmbá zí gbàgà    | <i>El pájaro comió el cacahuete.</i>  |
| 6. kòmbá zì gbàgà    | <i>El pájaro comerá el cacahuete.</i> |
| 7. kàpítà šó kìndī   | <i>El jefe quemó el campo.</i>        |
| 8. kàpítà ó šò kìndī | <i>El jefe quemará el campo.</i>      |
| 9. yàsè zí gbàgà     | <i>La mujer comió el cacahuete.</i>   |
| 10. yàsè í zì gbàgà  | <i>La mujer comerá el cacahuete.</i>  |
| 11. múrú wó šè       | <i>El leopardo lo/la mató.</i>        |
| 12. múrú wò šè       | <i>El leopardo lo/la matará.</i>      |
| 13. àbá dá šè        | <i>Papá lo/la nalgueó.</i>            |
| 14. àbá dà šè        | <i>Papá lo/la nalgueará.</i>          |

## Ejercicio 46. Náhuatl de Tetelcingo

- |           |               |             |                 |
|-----------|---------------|-------------|-----------------|
| 1. kumatī | <i>sabe</i>   | 10. okoč    | <i>durmió</i>   |
| 2. kisa   | <i>sale</i>   | 11. omtk    | <i>murió</i>    |
| 3. mokeca | <i>para</i>   | 12. onies   | <i>pareció</i>  |
| 4. kočt   | <i>duerme</i> | 13. kumatis | <i>sabrá</i>    |
| 5. mtki   | <i>muere</i>  | 14. kisas   | <i>saldrá</i>   |
| 6. niesi  | <i>parece</i> | 15. mokecas | <i>parará</i>   |
| 7. okumat | <i>supo</i>   | 16. kočts   | <i>dormirá</i>  |
| 8. okis   | <i>salió</i>  | 17. mtkis   | <i>morirá</i>   |
| 9. omokec | <i>paró</i>   | 18. niesis  | <i>parecerá</i> |

## Ejercicio 47. Wantoat

	<b>mío</b>	<b>tuyo</b>	<b>suyo (de él)</b>	<b>nuestro</b>
1. <i>mano</i>	katakŋa	katakga	katakŋΔ	katakŋin
2. <i>pie</i>	kepina	kepika	kepinaΔ	kepinin
3. <i>casa</i>	yotna	yotda	yotnaΔ	yotnin

## Ejercicio 48. Xavante

(simplificado)

	<b>3ª sing.</b>	<b>2ª sing.</b>	<b>3ª sing. neg.</b>	<b>2ª sing. neg.</b>	<b>Imperativo</b>
1. <i>correr</i>	wara	ʔaywa	waraʔɔdi	ʔaywaraʔɔdi	ʔaywara
2. <i>acostarse</i>	dɔ'brɔ	ʔaddɔ	dɔbrɔʔɔdi	ʔaddɔbrɔʔɔdi	ʔaddɔ'brɔ
3. <i>dormir</i>	ʃɔ'tɔ	ʔaʃʃɔ	dɔbrɔʔɔdi	ʔaʃʃɔtɔʔɔdi	ʔaʃʃɔ'tɔ
4. <i>ir</i>	bɔ'ri	ʔaybɔ	bɔriʔɔdi	ʔaybɔriʔɔdi	ʔaybɔ'ri

## Ejercicio 49. Zapoteco del istmo

*No se indican el tono ni el acento.*

1. taburete	<i>silla</i>	19. mani?	<i>caballo</i>
2. štaburetebe	<i>su silla</i>	20. hmanibe	<i>su caballo</i>
3. štaburetedu	<i>nuestra silla</i>	21. diija?	<i>palabra</i>
4. tanguyu	<i>muñeca de barro</i>	22. štiijabe	<i>su palabra</i>
5. štanguyube	<i>su muñeca de barro</i>	23. daa	<i>petate</i>
6. pačeeza?	<i>lugar de reunión</i>	24. štaabe	<i>su petate</i>
7. špačeezadu	<i>nuestro lugar de reunión</i>	25. doo	<i>cuerda</i>
8. pan	<i>pan</i>	26. štoobe	<i>su cuerda</i>
9. španbe	<i>su pan</i>	27. geta	<i>tortilla</i>
10. špandu	<i>nuestro pan</i>	28. šketabe	<i>su tortilla</i>
11. kuba	<i>masa de maíz</i>	29. giña	<i>baúl</i>
12. škubabe	<i>su masa de maíz</i>	30. škiñabe	<i>su baúl</i>
13. kuananaši	<i>fruta</i>	31. gamiža?	<i>camisa</i>
14. škuananašibe	<i>su fruta</i>	32. škamižabe	<i>su camisa</i>
15. luuna?	<i>cama</i>	33. bere	<i>pollo</i>
16. hluunabe	<i>su cama</i>	34. šperebe	<i>su pollo</i>
17. neza	<i>camino</i>	35. biuuzaz?	<i>invitado</i>
18. hnezabe	<i>su camino</i>	36. špiuuzabe	<i>su invitado</i>
		37. kašpanbe	<i>sus panes</i>

## Ejercicio 50. Waorani

- |              |                                    |
|--------------|------------------------------------|
| 1. abo       | <i>veo</i>                         |
| 2. ʔamo      | <i>digo</i>                        |
| 3. ʔaŋa      | <i>él dice</i>                     |
| 4. kʔaŋa     | <i>ella come</i>                   |
| 5. aɖata     | <i>ella vio</i>                    |
| 6. ʔɛŋiŋa    | <i>él llevará</i>                  |
| 7. akjimo    | <i>veré</i>                        |
| 8. kʔetamo   | <i>nosotros (incl.) hicimos</i>    |
| 9. aɖa       | <i>ella ve</i>                     |
| 10. ʔatabo   | <i>dije</i>                        |
| 11. kʔekjimo | <i>nosotros (incl.) haremos</i>    |
| 12. akjina   | <i>ella verá</i>                   |
| 13. kʔekata  | <i>él hizo</i>                     |
| 14. kʔemo    | <i>nosotros (incl.) hacemos</i>    |
| 15. kʔekina  | <i>él hará</i>                     |
| 16. kʔekata  | <i>él comió</i>                    |
| 17. kʔekina  | <i>ella comerá</i>                 |
| 18. kʔeka    | <i>él hace</i>                     |
| 19. ʔekata   | <i>ella llevó</i>                  |
| 20. ʔekjimo  | <i>nosotros (incl.) llevaremos</i> |
| 21. ʔatabo   | <i>yo llevé</i>                    |
| 22. kʔekjimo | <i>yo comeré</i>                   |
| 23. amo      | <i>nosotros (incl.) vemos</i>      |
| 24. ʔekjimo  | <i>yo llevaré</i>                  |

## Ejercicio 51. Griego koiné

*El acento fonémico no está indicado.*

	<b>Nom. sing.</b>	<b>Gen. sing.</b>	<b>Acus. sing.</b>
1. <i>etíope</i>	αιθιοψ	αιθιοπος	αιθιοπα
2. <i>árabe</i>	αραψ	αραβος	αραβα
3. <i>estaca</i>	σκολοψ	σκολοπος	σκολοπα
4. <i>suroeste</i>	λιψ	λιβος	λιβα
5. <i>vena</i>	φλεψ	φλεβος	φλεβα
6. <i>palmera de dáttil</i>	φοινικς	φοινικος	φοινικα
7. <i>flama</i>	φλοκς	φλογος	φλογα
8. <i>garganta</i>	λαρυγκς	λαρυγγος	λαρυγγα
9. <i>piel</i>	σαρκς	σαρκος	σαρκα
10. <i>trompeta</i>	σαλπικς	σαλπιγγος	σαλπιγγα
11. <i>látigo</i>	μαστικς	μαστιγος	μαστιγα
12. <i>esperanza</i>	ελπις	ελπιδος	ελπιδα
13. <i>llave</i>	κλες	κλεδος	κλεδα
14. <i>favor</i>	χαρις	χαριτος	χαριτα
15. <i>noche</i>	νουκς	νουκτος	νουκτα
16. <i>oído</i>	ος	οτος	οτα
17. <i>testigo</i>	μαρτυς	μαρτυρος	μαρτυρα
18. <i>pájaro</i>	ορνις	ορνιθος	ορνιθα
19. <i>nariz</i>	ηρις	ηρινος	ηρινα
20. <i>pinza, tenaza</i>	ηιμας	ηιμαντος	ηιμαντα

## Ejercicio 52. Polaco

		<b>Singular</b>	<b>Plural</b>		<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
1.	<i>esposa</i>	żona	żoni	18.	<i>pierna</i>	noga nogi
2.	<i>tren</i>	počok	počogi	19.	<i>peral</i>	gruša gruše
3.	<i>caballo</i>	koń	końe	20.	<i>país</i>	kray kraye
4.	<i>cuello</i>	štya	štye	21.	<i>costa</i>	bžek bžegi
5.	<i>casa</i>	dom	domu	22.	<i>pan</i>	xlep xlebu
6.	<i>nariz</i>	nos	nosu	23.	<i>pescado</i>	ryba rybu
7.	<i>vaca</i>	krova	krovi	24.	<i>mamá</i>	matka matki
8.	<i>río</i>	žeka	žeki	25.	<i>oso</i>	ńejv <sup>v</sup> ej ńejv <sup>v</sup> eje
9.	<i>tormenta</i>	buża	buże	26.	<i>queso</i>	ser seru
10.	<i>rosa</i>	ruża	ruże	27.	<i>nube</i>	xmura smuru
11.	<i>sombra</i>	čeń	čeń	28.	<i>pájaro</i>	ptak ptaki
12.	<i>zapato</i>	but	butu	29.	<i>camino</i>	droga drogi
13.	<i>persona</i>	osoba	osobi	30.	<i>vestido</i>	sukña sukñe
14.	<i>invierno</i>	żima	żimu	31.	<i>cocina</i>	kuxña kuxñe
15.	<i>elefante</i>	swoń	swońe	32.	<i>ladrón</i>	zwojey zwojeye
16.	<i>invitado</i>	gošč	gošče	33.	<i>médico</i>	lekaş lekaże
17.	<i>libro</i>	kşoşka	kşoşki	34.	<i>tienda</i>	sklep sklepu

### Ejercicio 53. Popoluca de la sierra

	1ª persona presente	2ª persona presente	2ª persona pasado
1. <i>ascender</i>	akiʔmpa	mikiʔmpa	mikiʔmwom
2. <i>trabajar</i>	ayoʃaʔp	miyoʃaʔp	miyoʃawom
3. <i>engordar</i>	apʌʔpa	mipʌʔpa	mipʌʔwom
4. <i>construir una casa</i>	atʌgaʔp	mitʌgaʔp	mitʌgawom
5. <i>palidecer</i>	apoobaʔp	mipoobaʔp	mipoobawom
6. <i>oír</i>	amatoŋpa	mimatoŋpa	mimatoŋwom
7. <i>comer</i>	awiʔkpa	miwiʔkpa	miwiʔkwom
8. <i>cortar leña</i>	akʌʌbaʔp	mikʌʌbaʔp	mikʌʌbawom
9. <i>estornudar</i>	aheetʔikspa	miheetʔikspa	miheetʔikswom

### Ejercicio 54. Cocama

1. iwa	<i>brazo</i>	tiwa	<i>mi brazo</i>	niwa	<i>tu brazo</i>
2. ia	<i>corazón</i>	tia	<i>mi corazón</i>	nia	<i>tu corazón</i>
3. daki	<i>cabeza</i>	tiaki	<i>mi cabeza</i>	niaki	<i>tu cabeza</i>
4. ti	<i>nariz</i>	tati	<i>mi nariz</i>	nati	<i>tu nariz</i>
5. ka	<i>rancho</i>	taka	<i>mi rancho</i>	naka	<i>tu rancho</i>
6. dawidi	<i>mandioca</i>	tiawidi	<i>mi mandioca</i>	niawidi	<i>tu mandioca</i>
7. pua	<i>mano</i>	tapua	<i>mi mano</i>	napua	<i>tu mano</i>
8. uka	<i>casa</i>	tuka	<i>mi casa</i>	nuka	<i>tu casa</i>

## Ejercicio 55. Usarufa

*El tono fonémico no está indicado.*

	<b>Nominativo</b>	<b>Predicativo</b>
1. <i>árbol</i>	yaama	yaae
2. <i>sonido</i>	aama	aae
3. <i>rescoldo</i>	aimma	aine
4. <i>semilla</i>	amuʔa	amure
5. <i>machete</i>	yaamma	yaane
6. <i>pantano</i>	omma	one
7. <i>vástago</i>	araaʔa	araare
8. <i>coleta, cola</i>	araama	araae
9. <i>tiempo</i>	aaʔa	aare
10. <i>color oxidado</i>	oima	oie
11. <i>zarigüeya</i>	waamma	waane
12. <i>otro</i>	oʔa	ore
13. <i>tejado</i>	amuma	amue
14. <i>camino</i>	aamma	aane
15. <i>caña</i>	yaaʔa	yaare
16. <i>orilla cortada</i>	aima	aie
17. <i>hongo</i>	araamma	araane
18. <i>dolor</i>	aiʔa	aire
19. <i>tapadera</i>	oma	oe
20. <i>principio del pantano</i>	oimma	oine
21. <i>ruido</i>	waaʔa	waare
22. <i>hombre</i>	waama	waae
23. <i>cara</i>	oiʔa	oire
24. <i>retoño</i>	amumma	amune

## Ejercicio 56. Kamhmu?

1.	kap	<i>agarrar con tenazas</i>	krnap	<i>tenazas</i>
2.	poot	<i>caminar sobre</i>	prnoot	<i>plataforma alrededor de la casa</i>
3.	toh	<i>cincelar</i>	trnoh	<i>cincel</i>
4.	see	<i>taladrar</i>	srnee	<i>taladro</i>
5.	paay	<i>barrenar</i>	prnaay	<i>barrena</i>
6.	pəəy	<i>abanicar</i>	prnəəy	<i>abanico</i>
7.	klam	<i>llevar suspendido de las dos orillas de un palo</i>	krlam	<i>palo cargado sobre el hombro</i>
8.	hoom	<i>amarrar</i>	hrnoom	<i>cosa con la que se amarra</i>
9.	hiip	<i>comer con cuchara</i>	hrniip	<i>cuchara</i>
10.	cok	<i>escoplear</i>	crnok	<i>escoplo</i>
11.	crieh	<i>peinar</i>	cndrieh	<i>peine</i>
12.	p <sup>h</sup> rak	<i>poner en una repisa</i>	pndrak	<i>repisa</i>
13.	p <sup>h</sup> ru?	<i>poner la tetera en el fuego</i>	pndru?	<i>soporte para la tetera sobre el fuego</i>
14.	cmool	<i>hacer un agujero con un palo</i>	crmool	<i>palo para sembrar</i>
15.	teh	<i>patear hacia atrás</i>	trneh	<i>fósforo</i>
16.	tiap	<i>doblar un paquete pequeño</i>	trniap	<i>paquete pequeño</i>
17.	bo?	<i>llevar a un niño amarrado en la espalda</i>	prno?	<i>chal para cargar a un niño</i>
18.	sal	<i>poner en el lóbulo del oído</i>	srnal	<i>arete</i>

## Ejercicio 57. Zapoteco del istmo

*El tono fonémico no está indicado.*

*Todos los tiempos están en el aspecto habitual, indicado por ri-, ru-, r-. Las vocales laríngeas que se indican en otras partes del manual con VV, están aquí indicadas con circunflejo ( ^ ) para simplificar la descripción de la morfofonémica. Las vocales laríngeas están siempre acentuadas.*

	<b>2ª singular</b>	<b>3ª singular</b>	<b>1ª singular</b>
1. <i>pepenar</i>	ribágulu?	ribágube	ribágua?
2. <i>meter</i>	rigûlu?	rigûbe	riguâ?
3. <i>vender</i>	rutôlo?	rôtbe	rutuâ?
4. <i>dormir</i>	rásilu?	rásibe	ráse?
5. <i>sentarse</i>	ribílu?	ribíbe	ribié?
6. <i>raspar</i>	rurâlu?	rurâbe	rurâ?
7. <i>caer</i>	riábalu?	riábabe	riába?
8. <i>cubrir</i>	ručilu?	ručibe	ručié?
9. <i>engordar</i>	rirôlo?	rirôbe	riruâ?
10. <i>bañarse</i>	rázelu?	rázebe	ráze?
11. <i>apretar</i>	rigiélu?	rigiébe	rigié?
12. <i>caminar</i>	rizálu?	rizábe	rizáya?
13. <i>ponerse</i>	rákulu?	rákube	rákua?
14. <i>errar</i>	ručêlu?	ručêbe	ručê?
15. <i>envejecer</i>	riôšolo?	riôšobe	riôšua?
16. <i>toser</i>	rurúlu?	rurúbe	ruruá?
17. <i>entrar</i>	riûlu?	riûbe	riuâ?
18. <i>sacar</i>	ribêlu?	ribêbe	ribê?
19. <i>decir</i>	rábilu?	rábibe	rábe?
20. <i>levantarse</i>	riásalu?	riásabe	riása?
21. <i>dar</i>	rudílu?	rudíbe	rudiê?
22. <i>desmayar</i>	riêgulu?	riêgube	riêgua?
23. <i>suponer</i>	ruzulúlu?	ruzulúbe	ruzuluá?
24. <i>cazar</i>	rukuâgulu?	rukuâgube	rukuâgua?
25. <i>salvar</i>	rulálu?	rulábe	ruláya?

## Ejercicio 58. Kamano

		<b>es...</b>	<b>en...</b>	<b>sobre...</b>	<b>dos...</b>
1. <i>casa</i>	no	nona	nompi	nonte?	nontere
2. <i>mi mano</i>	naza	nazana	nazampi	nazante?	nazantere
3. <i>agua</i>	ti	tina	timpi	tinte?	
4. <i>bambú</i>	tfe	tfena	tfempi	tfente?	tfentere
5. <i>pared plegada</i>	pra	prana	prampi	prante?	prantere
6. <i>cochino, puerco</i>	afu?	afura	afu?pi	afu?te?	afu?tere
7. <i>cordón</i>	nofi?	nofira	nofi?pi	nofi?te?	
8. <i>hombre</i>	vhe?	vhera	vhe?pi	vhe?te?	vhe?tere
9. <i>perro</i>	ma?ma?	ma?mara	ma?ma?pi	ma?ma?te?	ma?ma?tere
10. <i>pasto</i>	hofa	hofa	hofafi	hofare?	
11. <i>tierra</i>	mopa	mopa	mopafi	mopare?	
12. <i>falda</i>	kena	kena	kenafi	kenare?	kenarere
13. <i>cielo</i>	mona	mona	monafi	monare?	
14. <i>rata</i>	kfa	kfa			kfarere
15. <i>arco</i>	ati	atia		atire?	atirere
16. <i>rocío</i>	hmpo	hmpoa	hmpofi	hmpore?	

## Ejercicio 59. Asaro

- |               |   |                |  |
|---------------|---|----------------|--|
| 1. geheni     | <i>piedra</i>                                 | 13. numu?velo? | <i>sobre su casa</i>                       |
| 2. numuno     | <i>casa</i>                                   | 14. oloto?     | <i>sobre el fuego</i>                      |
| 3. noso       | <i>agua</i>                                   | 15. numugu?    | <i>en la casa</i>                          |
| 4. gesi       | <i>cerca</i>                                  | 16. nosolo?    | <i>sobre el agua</i>                       |
| 5. embe?      | <i>poblado</i>                                | 17. kaliu?     | <i>en el carro</i>                         |
| 6. olo?       | <i>fuego</i>                                  | 18. embekuti?  | <i>desde el (interior del)<br/>poblado</i> |
| 7. kali       | <i>carro</i>                                  | 19. numuguti?  | <i>desde el interior de la<br/>casa</i>    |
| 8. numudo?    | <i>sobre la casa</i>                          | 20. oloku?     | <i>en el fuego</i>                         |
| 9. gesilo?    | <i>sobre la cerca</i>                         | 21. olo?velo?  | <i>sobre su fuego</i>                      |
| 10. nosou?    | <i>en el agua</i>                             | 22. numu?veu?  | <i>en su casa</i>                          |
| 11. gehedo?   | <i>sobre la piedra</i>                        | 23. gehegu?    | <i>en la piedra</i>                        |
| 12. nosoloti? | <i>desde (donde estaba)<br/>sobre el agua</i> |                |  |

## Ejercicio 60. Mazahua

*El tono se indica parcialmente.*

*Paradigma parcial del verbo 'ir':*

	<b>Pasado</b>	<b>Futuro progresivo</b>	<b>Presente progresivo</b>	<b>Pasado habitual</b>	<b>Presente habitual</b>	<b>Pasado</b>
1. <i>yo</i>	rómago	rámago	řámago	mímago	rípago	mípago
2. <i>tú</i>	ímage	rímage	nímage	mímage	ípage	mípage
3. <i>él</i>	óma	rama	níma	míma	pa	mípa
4. <i>nosotros</i> ( <i>dual-ex.</i> )	rómægoʒbe	rámægoʒbe	řámægoʒbe	mímægoʒbe	rípægoʒbe	mípægoʒbe
5. <i>nosotros</i> ( <i>dual-in.</i> )	rómægoʒvi	rámægoʒvi	řámægoʒvi	mímægoʒvi	rípægoʒvi	mípægoʒvi
6. <i>ustedes</i> ( <i>dual</i> )	ímægevi	rímægevi	nímægevi	mímægevi	ípægevi	mípægevi
7. <i>ellos</i> ( <i>dual</i> )	ómævi	ramævi	nímævi	mímævi	pævi	mípævi
8. <i>nosotros</i> ( <i>pl.-ex.</i> )	róməkʰəhme	ráməkʰəhme	řáməkʰəhme	míməkʰəhme	rípəkʰəhme	mípəkʰəhme
9. <i>nosotros</i> ( <i>pl.-in.</i> )	róməkʰəhi	ráməkʰəhi	řáməkʰəhi	míməkʰəhi	rípəkʰəhi	mípəkʰəhi
10. <i>ustedes</i> ( <i>pl.</i> )	íməkʰəhi	ríməkʰəhi	níməkʰəhi	míməkʰəhi	ípəkʰəhi	mípəkʰəhi
11. <i>ellos</i> ( <i>pl.</i> )	óməhi	raməhi	níməhi	míməhi	pəhi	mípəhi

## Ejercicio 61. Mixteco de San Miguel el Grande

1. b́lólžá *lagartija(s) de Dios*
2. čákáro *tu pescado / tus pescados*
3. ñ̀t́rí *mi arena*
4. k<sup>w</sup>áñūrō *tu ardilla / tus ardillas*
5. dāʔāžá *la mano / las manos de Dios*
6. š̀m̀žá *la cabeza de Dios*
7. lúsũžō *nuestro perrito / nuestros perritos*
8. čákárí *mi pescado / mis pescados*
9. hāʔāžá *el pie / los pies de Dios*
10. nūnìžò *nuestro maíz*
11. lúsūrí *mi perrito / mis perritos*
12. hāʔāžò *nuestros pies*
13. š̀m̀rò *tu cabeza*
14. nūnìrì *mi maíz*
15. dāʔārō *tu mano / tus manos*
16. k<sup>w</sup>áñūrí *mi ardilla / mis ardillas*
17. ñ̀t́žó *nuestra arena*
18. b́lólžó *nuestra lagartija / nuestras lagartijas*

## Ejercicio 62. Zapoteco del istmo

*El acento fonémico no se indica.*

*Los tonos se indican así: acento agudo ( ´ ) indica tono alto, acento grave ( ` ) indica tono bajo, circunflejo invertido ( ˘ ) indica tono ascendente, o una secuencia de tonos bajo-alto.*

1. čùpǎ	<i>dos</i>	13. čònǎ bèúʔ	<i>tres cerezas</i>
2. čònǎ	<i>tres</i>	14. čònǎ báʔdùʔ	<i>tres niños</i>
3. tàpà	<i>cuatro</i>	15. čònǎ gúnǎà	<i>tres mujeres</i>
4. nùú	<i>hay</i>	16. čònǎ dáà	<i>tres tapetes</i>
5. bèúʔ	<i>cereza</i>	17. tàpà bèúʔ	<i>cuatro cerezas</i>
6. bàʔdùʔ	<i>niño</i>	18. tàpà bàʔdùʔ	<i>cuatro niños</i>
7. gúnǎà	<i>mujer</i>	19. tàpà gúnǎà	<i>cuatro mujeres</i>
8. dàà	<i>tapete</i>	20. tàpà dàà	<i>cuatro tapetes</i>
9. čùpà bèúʔ	<i>dos cerezas</i>	21. nùú bèúʔ	<i>hay cerezas</i>
10. čùpà báʔdùʔ	<i>dos niños</i>	22. nùú báʔdùʔ	<i>hay niños</i>
11. čùpà gúnǎà	<i>dos mujeres</i>	23. nùú gúnǎà	<i>hay mujeres</i>
12. čùpà dáà	<i>dos tapetes</i>	24. nùú dáà	<i>hay tapetes</i>

## Ejercicio 63. Turco

1.	mum	<i>vela</i>	mumlar	<i>velas</i>	mumun	<i>tu vela</i>	mumların	<i>tus velas</i>
2.	kibrit	<i>fósforo</i>	kibritler	<i>fósforos</i>	kibritin	<i>tu fósforo</i>	kibritlerin	<i>tus fósforos</i>
3.	üzüm	<i>uva</i>	üzümler	<i>uvas</i>	üzümün	<i>tu uva</i>	üzümlerin	<i>tus uvas</i>
4.	sınıf	<i>clase</i>	sınıflar	<i>clases</i>	sınıfın	<i>tu clase</i>	sınıfların	<i>tus clases</i>
5.	ders	<i>lección</i>	dersler	<i>lecciones</i>	dersin	<i>tu lección</i>	derslerin	<i>tus lecciones</i>
6.	saç	<i>pelo</i>	saçlar	<i>pelos</i>	saçın	<i>tu pelo</i>	saçların	<i>tus pelos</i>
7.	göz	<i>ojo</i>	gözler	<i>ojos</i>	gözün	<i>tu ojo</i>	gözlerin	<i>tus ojos</i>
8.	top	<i>pistola</i>	toplar	<i>pistolas</i>	topun	<i>tu pistola</i>	topların	<i>tus pistolas</i>
9.	kuş	<i>pájaro</i>	kuşlar	<i>pájaros</i>	kuşun	<i>tu pájaro</i>	kuşların	<i>tus pájaros</i>
10.	diş	<i>diente</i>	dişler	<i>dientes</i>	dişin	<i>tu diente</i>	dişlerin	<i>tus dientes</i>
11.	gün	<i>día</i>	günler	<i>días</i>	günün	<i>tu día</i>	günlerin	<i>tus días</i>
12.	kız	<i>niña</i>	kızlar	<i>niñas</i>	kızın	<i>tu niña</i>	kızların	<i>tus niñas</i>
13.	el	<i>mano</i>	eller	<i>manos</i>	elin	<i>tu mano</i>	ellerin	<i>tus manos</i>
14.	at	<i>caballo</i>	atlar	<i>caballos</i>	atın	<i>tu caballo</i>	atların	<i>tus caballos</i>
15.	ok	<i>flecha</i>	oklar	<i>flechas</i>	okun	<i>tu flecha</i>	okların	<i>tus flechas</i>
16.	kök	<i>raíz</i>	kökler	<i>raíces</i>	kökün	<i>tu raíz</i>	köklerin	<i>tus raíces</i>

## Ejercicio 64. Finlandés

	<b>Inf. I</b>	<b>Inf. I (interr.)</b>	<b>Inf. II (instruc.)</b>	<b>Inf. III</b>	<b>Inf. IV (nom. Sg.)</b>	<b>Part. pas. (nom. Sg.)</b>	<b>Part. pas (part. Pl.)</b>
1. <i>dormir</i>	nukkua	nukkuako	nukkuen	nukkuma	nukkuminen	nukkunut	nukkuneita
2. <i>triunfar</i>	onnistua	onnistuako	onnistuen	onnistuma	onnistuminen	onnistunut	onnistuneita
3. <i>obtener</i>	saada	saadako	saaden	saama	saaminen	saanut	saaneita
4. <i>leer</i>	lukea	lukeako	lukien	lukema	lukeminen	lukenut	lukeneita
5. <i>vender</i>	müüdä	müüdækö	müüden	müümä	müüminen	müüniit	müüneitæ
6. <i>beber</i>	yuoda	yuodako	yuoden	yuoma	yuominen	yuonut	yuoneita
7. <i>asustar</i>	pełyættæ	pełyættæækö	pełyættæen	pełyættæmä	pełyættæminen	pełyættænüt	pełyættæneitæ
8. <i>vivir</i>	elæ	elæækö	elæen	elæmä	elæminen	elænüt	elæneitæ
9. <i>cantar</i>	laulaa	laulaako	laulaen	laulama	laulaminen	laulanut	laulaneita
10. <i>buscar</i>	etsiæ	etsiækö	etsien	etsimæ	etsiminen	etsinüt	etsineitæ
11. <i>mirar</i>	katsoa	katsoako	katsoen	katsoma	katsominen	katsonut	katsoneita
12. <i>nadar</i>	uida	uidako	uiden	uima	uiminen	uinut	uineita
13. <i>comer</i>	süödä	süödækö	süöden	süömä	süöminen	süönüt	süöneitæ
14. <i>caminar</i>	kæüidä	kæüidækö	kæüiden	kæüimä	kæüiminen	kæüiniit	kæüineitæ
15. <i>llevar</i>	viedä	viedækö	vieden	viemä	vieminen	vieniit	vieneitæ
16. <i>golpear</i>	lüödä	lüödækö	lüöden	lüömä	lüöminen	lüönüt	lüöneitæ

## Ejercicio 65. Gahuku

*El tono fonémico no está indicado.*

1. nonepelene *me estás pegando*
2. nogupuluve *te estoy pegando*
3. napuluve *le estoy pegando*
4. napelene *le estás pegando*
5. nonipilive *me está pegando*
6. ninepeleve *me están pegando*
7. nogipilive *te está pegando*
8. nigepelve *te están pegando*
9. ninepelesive *Ustedes dos me están pegando*
10. nolukupuluve *estoy pegándoles a ustedes dos*
11. nokupuluve *estoy pegándoles*
12. nokepelene *ustedes están pegándoles*
13. napelesive *ustedes dos están pegándole*
14. napeleve *están pegándole*
15. nikepeleve *están pegándoles*
16. nolikipilive *está pegándoles a ustedes dos*
17. apuluve *le pegué*
18. kepeleve *les pegaron*
19. nepelene *me pegaste*

## Ejercicio 66. Turco

- |                 |                            |                     |                              |
|-----------------|----------------------------|---------------------|------------------------------|
| 1. gördü        | vio                        | 22. yetmeliydim     | yo debería haberlo alcanzado |
| 2. görüldü      | fue visto                  | 23. yeteĵekmiyiz    | ¿lo alcanzaremos?            |
| 3. görölmedi    | no fue visto               | 24. yetmemeli       | no debiera alcanzarlo        |
| 4. görüyordu    | estaba viendo              | 25. yetmişti        | lo ha alcanzado              |
| 5. görmedimi    | ¿no ve?                    | 26. yetiyoruz       | lo estamos alcanzando        |
| 6. görülmüyoruz | no estamos siendo vistos   | 27. kirdi           | lo rompió                    |
| 7. görmeyeĵekmi | ¿no verá?                  | 28. kiriyorum       | lo estoy rompiendo           |
| 8. göreĵektim   | yo iba a ver               | 29. kiirilmişti     | ha estado roto               |
| 9. göreĵekler   | verán                      | 30. kirmayaĵakmiyim | ¿no lo romperé?              |
| 10. görmüşti    | ha visto                   | 31. kirilmayaĵakmi  | ¿no será roto?               |
| 11. görmemişti  | no ha visto                | 32. kirmamaliyiz    | no debiéramos romperlo       |
| 12. açti        | lo/la abrió                | 33. kiraĵaktım      | yo lo/la iba a romper        |
| 13. açmişlardı  | lo/la han abierto          | 34. yaziyorlar      | están escribiendo            |
| 14. açajaklar   | lo/la abrirán              | 35. yazmalıymişim   | yo debería haber escrito     |
| 15. açajakmişim | lo/la habré abierto        | 36. yazılmamişti    | no ha sido escrito           |
| 16. açtimi      | ¿lo/la abrió?              | 37. yazaĵakmi       | ¿escribirá?                  |
| 17. açmalıydım  | yo debería haberlo abierto | 38. yazaĵakmiyiz    | ¿escribiremos?               |
| 18. açıyormu    | ¿lo/la está abriendo?      | 39. yazmıyordu      | no estaba escribiendo        |
| 19. açmadım     | no lo/la abrí              | 40. yazaĵakmişiz    | deberíamos haber escrito     |
| 20. yetmedimi   | ¿no lo/la alcanzó?         |                     |                              |
| 21. yetti       | lo alcanzó                 |                     |                              |

## Ejercicio 67. Pocomchí

1. q'an	<i>maduro</i>	8. q'anq'an	<i>echado a perder</i>
2. suk	<i>bueno</i>	9. suksuk	<i>delicioso</i>
3. raš	<i>verde</i>	10. rašraš	<i>muy verde</i>
4. q'eq	<i>negro</i>	11. q'eqq'eq	<i>negrísimo</i>
5. nim	<i>grande</i>	12. nimnim	<i>muy grande</i>
6. kaq	<i>rojo</i>	13. kaqkaq	<i>rojísimo</i>
7. saq	<i>blanco</i>	14. saqsaq	<i>blanquísimo</i>

## Ejercicio 68. Chontal de Tabasco

1. untu bek'et	<i>una vaca</i>
2. untuntu bek'et	<i>sólo una vaca</i>
3. unše	<i>un lado</i>
4. unšenše	<i>sólo un lado</i>
5. ump'e otot	<i>una casa</i>
6. ump'emp'e otot	<i>sólo una casa</i>
7. unk'e pop	<i>un petate</i>
8. unk'enk'e pop	<i>sólo un petate</i>
9. ča?tu bek'et	<i>dos vacas</i>
10. ča?tuča?tu bek'et	<i>sólo dos vacas</i>

## Ejercicio 69. Amharic

*La sílaba acentuada no está indicada.*

- |               |                    |                   |   |
|---------------|--------------------|-------------------|---|
| 1. gət'əm     | <i>unió</i>        | 13. təgət'əmu     | <i>fuleron unidos</i>                     |
| 2. məsəl      | <i>pareció</i>     | 14. təməsəlu      | <i>fuleron parecidos</i>                  |
| 3. məkər      | <i>aconsejó</i>    | 15. təməkəru      | <i>fuleron aconsejados</i>                |
| 4. mələs      | <i>devolvió</i>    | 16. təmələsu      | <i>regresaron</i>                         |
| 5. kəfəl      | <i>dividió</i>     | 17. təkəfəlu      | <i>fuleron divididos</i>                  |
| 6. gələbət'   | <i>volteó</i>      | 18. təgələbət'u   | <i>fuleron volteados</i>                  |
| 7. gət'əmu    | <i>unieron</i>     | 19. təgət'at'əmu  | <i>fuleron unidos juntos</i>              |
| 8. məsəlu     | <i>parecieron</i>  | 20. təməsasəlu    | <i>se parecieron uno al otro</i>          |
| 9. məkəru     | <i>aconsejaron</i> | 21. təməkəkəru    | <i>consultaron juntos</i>                 |
| 10. mələsu    | <i>devolvieron</i> | 22. təmələləsu    | <i>regresaron juntos</i>                  |
| 11. kəfəlu    | <i>dividieron</i>  | 23. təkəfafəlu    | <i>fuleron completamente divididos</i>    |
| 12. gələbət'u | <i>voltearon</i>   | 24. təgələbabət'u | <i>estaban completamente trastornados</i> |

## Ejercicio 70. Popoluca de la sierra

- |                 |  |
|-----------------|--|
| 1. pet          | <i>barrió</i>                            |
| 2. miñ          | <i>vino</i>                              |
| 3. wiʔk         | <i>comió</i>                             |
| 4. nɫk          | <i>fue</i>                               |
| 5. hoks         | <i>cavó</i>                              |
| 6. miññeʔ       | <i>ha venido</i>                         |
| 7. wiʔkneʔ      | <i>ha comido</i>                         |
| 8. hoksneʔ      | <i>ha cavado</i>                         |
| 9. pedoʔy       | <i>barrió aquí y allá</i>                |
| 10. hoksoʔy     | <i>cavó aquí y allá</i>                  |
| 11. petpetneʔ   | <i>se quedó barriendo una y otra vez</i> |
| 12. wiʔkwikneʔ  | <i>se quedó comiendo una y otra vez</i>  |
| 13. nɫknɫkneʔ   | <i>siguió yendo una y otra vez</i>       |
| 14. hokshoksneʔ | <i>siguió cavando una y otra vez</i>     |
| 15. petpedoʔy   | <i>siguió barriendo aquí y allá</i>      |
| 16. hokshoksoʔy | <i>siguió cavando aquí y allá</i>        |

## Ejercicio 71. Turco

1. enli	<i>amplio</i>	31. epenli	<i>muy amplio</i>
2. soguk	<i>frío</i>	32. sopsoguk	<i>muy frío</i>
3. tamam	<i>correcto</i>	33. tastamam	<i>exactamente correcto</i>
4. boş	<i>vacío</i>	34. bomboş	<i>completamente vacío</i>
5. şavlak	<i>calvo</i>	35. şaşavlak	<i>completamente calvo</i>
6. pasli	<i>manchado</i>	36. pampasli	<i>muy manchado</i>
7. yalçin	<i>empinado</i>	37. yapyalçin	<i>muy empinado</i>
8. toparlak	<i>redondo</i>	38. tostoparlak	<i>perfectamente redondo</i>
9. ulu	<i>grande</i>	39. upulu	<i>muy grande</i>
10. buz	<i>frío</i>	40. bumbuz	<i>extremadamente frío</i>
11. pembe	<i>rosado</i>	41. pespembe	<i>muy rosado</i>
12. besli	<i>gordo</i>	42. bembesli	<i>muy gordo</i>
13. dolu	<i>lleno</i>	43. dopdolu	<i>muy lleno</i>
14. yaş	<i>mojado</i>	44. yamyaş	<i>muy mojado</i>
15. yamuk	<i>disparejo</i>	45. yasyamuk	<i>sin forma</i>
16. yoz	<i>salvaje</i>	46. yomyoz	<i>extremadamente salvaje</i>
17. kara	<i>negro</i>	47. kapkara	<i>negrísimo</i>
18. ölgün	<i>desteñido</i>	48. öpölgün	<i>completamente desteñido</i>
19. diri	<i>vigoroso</i>	49. dipdiri	<i>extremadamente vigoroso</i>
20. pişkin	<i>maduro</i>	50. pimpişkin	<i>muy maduro</i>
21. düz	<i>liso</i>	51. dümdüz	<i>muy liso</i>
22. dinç	<i>saludable</i>	52. dipdinç	<i>muy saludable</i>
23. yassi	<i>aplastado</i>	53. yamyassi	<i>muy aplastado</i>
24. kaba	<i>grueso (grano)</i>	54. kaskaba	<i>muy grueso</i>
25. köpüklü	<i>espumoso</i>	55. kösköpüklü	<i>muy espumoso</i>
26. kalın	<i>grueso</i>	56. kapkalın	<i>muy grueso</i>
27. mavi	<i>azul</i>	57. masmavi	<i>azulísimo</i>
28. kivrak	<i>flexible</i>	58. kiskivrak	<i>muy flexible</i>
29. babaşan	<i>de buenos sentimientos</i>	59. basbabaşan	<i>de muy buenos sentimientos</i>
30. oyuk	<i>excavado</i>	60. opoyuk	<i>muy excavado</i>

## Ejercicio 72. Náhuatl de la sierra de Puebla

1. piotet	<i>huevo</i>	15. piotemeh	<i>huevos</i>
2. tit	<i>fuego</i>	16. timeh	<i>fuegos</i>
3. epat	<i>zorrillo</i>	17. epameh	<i>zorrillos</i>
4. takat	<i>hombre</i>	18. takah	<i>hombres</i>
5. masat	<i>venado</i>	19. masameh	<i>venados</i>
6. askat	<i>hormiga</i>	20. askameh	<i>hormigas</i>
7. točín	<i>conejo</i>	21. točimeh	<i>conejos</i>
8. miston	<i>gato</i>	22. mistomeh	<i>gatos</i>
9. sitalin	<i>estrella</i>	23. sitalimeh	<i>estrellas</i>
10. kimičín	<i>rata</i>	24. kimičimeh	<i>ratas</i>
11. čapolin	<i>chapulín</i>	25. čapolimeh	<i>chapulines</i>
12. tet	<i>roca</i>	26. temeh	<i>rocas</i>
13. mosta	<i>día</i>	27. mostah	<i>días</i>
14. pio	<i>pollo</i>	28. piomeh	<i>pollos</i>

## Ejercicio 73. Kaiwá

1. iñąka	<i>su cabeza</i>	11. hejindiri	<i>su hermana</i>
2. oąka	<i>su propia cabeza</i>	12. ɲwejindiri	<i>su propia hermana</i>
3. id <sup>y</sup> avati	<i>su maíz</i>	13. iñapeku	<i>su lengua</i>
4. oavati	<i>su propio maíz</i>	14. oapeku	<i>su propia lengua</i>
5. ikise	<i>su cuchillo</i>	15. hupa	<i>su lugar de descanso</i>
6. okise	<i>su propio cuchillo</i>	16. gwupa	<i>su propio lugar de descanso</i>
7. hembireko	<i>su esposa</i>	17. id <sup>y</sup> ape	<i>su concha</i>
8. ɲwembireko	<i>su propia esposa</i>	18. oape	<i>su propia concha</i>
9. inąmbi	<i>su oído</i>	19. hape	<i>su huella</i>
10. onąmbi	<i>su propio oído</i>	20. gwape	<i>su propia huella</i>

## Ejercicio 74. Agta

*El acento fonémico no está indicado.*

1. adanuk	<i>largo</i>	14. adadanuk	<i>muy largo</i>
2. addu	<i>muchos</i>	15. adaddu	<i>demasiados</i>
3. apisi	<i>pequeño</i>	16. apapisi	<i>muy pequeño</i>
4. abikan	<i>cerca</i>	17. ababikan	<i>cerquísima</i>
5. uffu	<i>muslo</i>	18. ufuffu	<i>muslos</i>
6. takki	<i>pierna</i>	19. taktakki	<i>piernas</i>
7. labaj	<i>parche</i>	20. lablabaj	<i>parches</i>
8. assaj	<i>pequeño</i>	21. aʔassaj	<i>muy pequeño</i>
9. dakal	<i>grande</i>	22. dadakal	<i>muy grande</i>
10. dana	<i>viejo</i>	23. dadana	<i>muy viejo</i>
11. ŋajaj	<i>mucho tiempo (meses)</i>	24. ŋajajaj	<i>mucho tiempo (años)</i>
12. furab	<i>la tarde</i>	25. fufurab	<i>al oscurecer</i>
13. laʔwat	<i>mañana</i>	26. lalaʔwat	<i>la mañana</i>

Los datos usados en el ejercicio 74 han sido tomados de Phyllis M. Healey, *An Agta Grammar* (Manila: Bureau of Printing, 1960).

## Ejercicio 75. Agta

*El acento fonémico no está indicado.*

1. assaŋ	<i>pequeño</i>	15. alaʔssaŋ	<i>muy pequeño</i>
2. wer	<i>arroyo</i>	16. walawer	<i>pequeño arroyo</i>
3. talobag	<i>escarabajo</i>	17. talatalobag	<i>catarina</i>
4. bakbakat	<i>abuelita</i>	18. balabakbakat	<i>pequeña abuelita</i>
5. bag	<i>taparrabo</i>	19. balabag	<i>taparrabo pequeño</i>
6. kwak	<i>mío</i>	20. kwalakwak	<i>mi pequeña cosa</i>
7. pirak	<i>dinero</i>	21. palapirak	<i>un poco de dinero</i>
8. abbiŋ	<i>niño</i>	22. alaʔabbiŋ	<i>un niño pequeño</i>
9. bahuy	<i>puerco</i>	23. balabahuy	<i>un pequeño puerco</i>
10. pesuk	<i>peso</i>	24. palapesuk	<i>un simple peso</i>
11. gilat	<i>punta de flecha de alambre</i>	25. gilelat	<i>pequeña punta de flecha de alambre</i>
12. ulag	<i>víbora</i>	26. ulolag	<i>insecto</i>
13. ulat	<i>cobija</i>	27. ulolat	<i>poncho</i>
14. hutug	<i>arco</i>	28. hutotug	<i>pequeño arco de bambú</i>

Los datos usados en el ejercicio 75 han sido tomados de Phyllis M. Healey, *An Agta Grammar* (Manila: Bureau of Printing, 1960).

## Ejercicio 76. Danakil

*El acento fonémico no está indicado*

	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
1. <i>fuego</i>	gira	girari
2. <i>llaga</i>	dale	dalela
3. <i>deuda</i>	mago	magoga
4. <i>cabeza</i>	amo	amoma
5. <i>gorra de policía</i>	torbus	torabus
6. <i>retrato</i>	taswir	tasawir
7. <i>lona</i>	torbal	torabil
8. <i>pantalón</i>	sirwal	sirawil
9. <i>clavo</i>	bismar	bisamir
10. <i>nariz</i>	san	sanite
11. <i>semana</i>	ayyam	ayyamite
12. <i>cara, salud</i>	nabsi	nabsite
13. <i>bebé</i>	alʔi	alʔite
14. <i>uña del dedo</i>	lifiʔ	lifiʔa
15. <i>rodilla</i>	gulub	guluba
16. <i>buey</i>	aʔur	aʔura
17. <i>compañero</i>	wakali	wakalwa
18. <i>cerebro</i>	hangala	hangalwa
19. <i>coladera</i>	manfio	manfiwa
20. <i>tronco</i>	gurumuda	gurumudwa

## Ejercicio 77. Huixteco (Tzotzil)

1. č'ulelal	<i>alma</i>	18. sč'ulel	<i>su alma</i>
2. mulil	<i>falta, pecado</i>	19. smul	<i>su pecado, falta</i>
3. ac'am	<i>sal</i>	20. yac'am	<i>su sal</i>
4. abtel	<i>trabajo</i>	21. yabtel	<i>su trabajo</i>
5. lum	<i>tierra</i>	22. slum	<i>su tierra</i>
6. čenek'	<i>frijoles</i>	23. sčenek'	<i>sus frijoles</i>
7. ic'inal	<i>hermano más joven</i>	24. yic'in	<i>su hermano más joven</i>
8. motonil	<i>regalo</i>	25. smoton	<i>su regalo</i>
9. sempatil	<i>sandalia</i>	26. sempat	<i>su sandalia</i>
10. vakaš	<i>toro</i>	27. svakaš	<i>su toro</i>
11. ton	<i>piedra</i>	28. ston	<i>su huevo</i>
12. ič	<i>chile</i>	29. yič	<i>su chile (de ella)</i>
13. bankilal	<i>hermano mayor (de un hombre)</i>	30. sbankil	<i>su hermano mayor</i>
14. kerem	<i>niño</i>	31. skerem	<i>su niño</i>
15. nič'onil	<i>hijo (de un hombre)</i>	32. snič'on	<i>su hijo</i>
16. totil	<i>macho</i>	33. stot	<i>su papá</i>
17. moč	<i>canasta</i>	34. smoč	<i>su canasta</i>

## Ejercicio 78. Español

	<b>Infinitivo</b>		<b>Indic. presente</b>	<b>Subj. presente</b>	<b>Indic. imperf.</b>	<b>Participio pasado</b>
1.	ablár	<i>hablar</i>	ábla	áble	ablába	abládo
2.	sítár	<i>citar</i>	síta	síte	sitába	sitádo
3.	dudár	<i>dudar</i>	dúda	dúde	dudába	dudádo
4.	kemár	<i>quemar</i>	kéma	kéme	kemába	kemádo
5.	pensár	<i>pensar</i>	piénsa	piéense	pensába	pensádo
6.	řobár	<i>robar</i>	řóba	řóbe	řobába	řobádo
7.	kostár	<i>costar</i>	kuésta	kuéste	kostába	kostádo
8.	bañér	<i>barrer</i>	báñe	báña	bañía	bañído
9.	bendér	<i>vender</i>	bénde	bénda	bendía	bendído
10.	perdér	<i>perder</i>	piérde	piérda	perdía	perdído
11.	komér	<i>comer</i>	kóme	kóma	komía	komído
12.	mobér	<i>mover</i>	muébe	muéba	mobía	mobído
13.	gañír	<i>gañir</i>	gáñe	gáña	gañía	gañído
14.	suxerír	<i>sugerir</i>	suxiére	suxiéra	suxería	suxerído
15.	sentír	<i>sentir</i>	siénte	siénta	sentía	sentído
16.	pedír	<i>pedir</i>	píde	pída	pedía	pedído
17.	dormír	<i>dormir</i>	duérme	duérma	dormía	dormído
18.	bruñír	<i>bruñir</i>	brúñe	brúña	bruñía	bruñído
19.	segír	<i>seguir</i>	síge	síga	segía	segído

**Ejercicio 79. Desierto del Oeste—  
Dialecto de las cordilleras de Warburton  
(simplificado)**

	<b>Desiderativo continuo</b>	<b>Imperativo</b>	<b>Imperativo</b>	<b>Pasado</b>	<b>Futuro</b>
1. <i>escuchar</i>	kulilt <sup>y</sup> aku	kulinma	kulila	kulinu	kulilku
2. <i>esconder</i>	kumpilt <sup>y</sup> aku	kumpinma	kumpila	kumpinu	kumpilku
3. <i>cantar</i>	yinkat <sup>y</sup> aku	yinkama	yinka	yinkaŋu	yinkaku
4. <i>apurarse</i>	warpuŋkut <sup>y</sup> aku	warpuŋama	warpuwa	warpuŋu	wapuŋku
5. <i>obtenerlo</i>	mant <sup>y</sup> ilt <sup>y</sup> aku	mant <sup>y</sup> inma	mant <sup>y</sup> ila	mant <sup>y</sup> inu	mant <sup>y</sup> ilku
6. <i>ponerlo</i>	t <sup>y</sup> unkut <sup>y</sup> aku	t <sup>y</sup> unama	t <sup>y</sup> ura	t <sup>y</sup> unu	t <sup>y</sup> unku
7. <i>llorar</i>	yulat <sup>y</sup> aku	yulama	yula	yulaŋu	yulaku
8. <i>golpearlo</i>	puŋkut <sup>y</sup> aku	puŋama	puwa	puŋu	puŋku
9. <i>regocijar</i>	pukuŋarit <sup>y</sup> aku	pukuŋarima	pukuŋari	pukuŋariŋu	pukuŋariku
10. <i>aprender</i>	ŋintiriŋkut <sup>y</sup> aku	ŋintiriŋama	ŋintiriwa	ŋintiriŋu	ŋintiriŋku
11. <i>tregar</i>	ṭatilt <sup>y</sup> aku	ṭatinma	ṭatila	ṭatinu	ṭatilku
12. <i>hablar</i>	waŋkat <sup>y</sup> aku	waŋkama	waŋka	waŋkaŋu	waŋkaku
13. <i>respirar</i>	ŋa <sup>l</sup> y <sup>y</sup> mankut <sup>y</sup> aku	ŋa <sup>l</sup> y <sup>y</sup> manama	ŋa <sup>l</sup> y <sup>y</sup> mara	ŋa <sup>l</sup> y <sup>y</sup> manu	ŋa <sup>l</sup> y <sup>y</sup> manku
14. <i>levantarse</i>	katuririŋkut <sup>y</sup> aku	katuririŋama	katuriwa	katuririŋu	katuririŋku
15. <i>darlo</i>	ŋintilt <sup>y</sup> aku	ŋintinma	ŋintila	ŋintinu	ŋintilku
16. <i>correr</i>	kukuralṭaku	kukuranma	kukurala	kukuranu	kukuralku
17. <i>esconder</i>	kumpit <sup>y</sup> unkut <sup>y</sup> aku	kumpit <sup>y</sup> unama	kumpit <sup>y</sup> ura	kumpit <sup>y</sup> unu	kumpit <sup>y</sup> unku
18. <i>llevarlo</i>	katit <sup>y</sup> aku	katima	kati	katiŋu	katiku

Se usa la <sup>y</sup> voladita aquí para representar la cola de *t* y *l* en el original.

## Ejercicio 80. Chinanteco de Lalana

1. zoʔn <sup>232</sup>	<i>practico</i>	26. ʔñuʔn <sup>23</sup> na <sup>23</sup>	<i>lo amarro</i>
2. zoʔn <sup>232</sup>	<i>practicás</i>	27. ʔñuʔn <sup>23</sup> nu <sup>3</sup>	<i>lo amarras</i>
3. zoʔ <sup>232</sup> ra <sup>2</sup>	<i>nosotros (incl.) practicamos</i>	28. ʔñuʔn <sup>23</sup> na <sup>2</sup>	<i>nosotros (incl.) lo amarramos</i>
4. zoʔ <sup>232</sup> raʔ <sup>31</sup>	<i>nosotros (excl.) practicamos</i>	29. ʔñuʔn <sup>23</sup> naʔ <sup>31</sup>	<i>nosotros (excl.) lo amarramos</i>
5. zoʔ <sup>232</sup> raʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. practican</i>	30. ʔñuʔn <sup>23</sup> naʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. lo amarran</i>
6. ku <sup>3</sup> jeʔn <sup>2</sup> na <sup>23</sup>	<i>envío</i>	31. ʔuʔn <sup>232</sup> na <sup>1</sup>	<i>vierto sobre él</i>
7. ku <sup>3</sup> jeʔn <sup>2</sup> nu <sup>3</sup>	<i>envías</i>	32. ʔuʔn <sup>232</sup> nu <sup>3</sup>	<i>viertes sobre él</i>
8. ku <sup>3</sup> jeʔn <sup>2</sup> na <sup>2</sup>	<i>nosotros (incl.) enviamos</i>	33. ʔuʔn <sup>232</sup> na <sup>2</sup>	<i>nosotros (incl.) vertimos sobre él</i>
9. ku <sup>3</sup> jeʔn <sup>2</sup> naʔ <sup>31</sup>	<i>nosotros (excl.) enviamos</i>	34. ʔuʔn <sup>232</sup> naʔ <sup>31</sup>	<i>nosotros (excl.) vertimos sobre él</i>
10. ku <sup>3</sup> jeʔn <sup>2</sup> naʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. envían</i>	35. ʔuʔn <sup>232</sup> naʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. vierten sobre él</i>
11. gwaʔn <sup>232</sup> na <sup>1</sup>	<i>cambio</i>	36. ʔjhn <sup>2</sup> na <sup>23</sup>	<i>respondo</i>
12. gwaʔn <sup>232</sup> nu <sup>3</sup>	<i>cambias</i>	37. ʔjhn <sup>2</sup> nu <sup>3</sup>	<i>respondes</i>
13. gwaʔn <sup>232</sup> na <sup>2</sup>	<i>nosotros (incl.) cambiamos</i>	38. ʔjhn <sup>2</sup> na <sup>2</sup>	<i>nosotros (incl.) respondemos</i>
14. gwaʔn <sup>232</sup> naʔ <sup>31</sup>	<i>nosotros (excl.) cambiamos</i>	39. ʔjhn <sup>2</sup> naʔ <sup>31</sup>	<i>nosotros (excl.) respondemos</i>
15. gwaʔn <sup>232</sup> naʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. cambian</i>	40. ʔjhn <sup>2</sup> naʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. responden</i>
16. ʔmɨn <sup>232</sup>	<i>remiendo</i>	41. hñɨn <sup>32</sup> na <sup>23</sup>	<i>soy un estorbo</i>
17. ʔmɨn <sup>232</sup>	<i>remiendas</i>	42. hñɨn <sup>32</sup> nu <sup>3</sup>	<i>eres un estorbo</i>
18. ʔmɨ <sup>232</sup> ra <sup>2</sup>	<i>nosotros (incl.) remendamos</i>	43. hñɨn <sup>32</sup> na <sup>2</sup>	<i>nosotros (incl.) somos un estorbo</i>
19. ʔmɨ <sup>232</sup> raʔ <sup>31</sup>	<i>nosotros (excl.) remendamos</i>	44. hñɨn <sup>32</sup> naʔ <sup>31</sup>	<i>nosotros (excl.) somos un estorbo</i>
20. ʔmɨ <sup>232</sup> raʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. remiendan</i>	45. hñɨn <sup>32</sup> naʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. son un estorbo</i>
21. ʔiʔn <sup>32</sup>	<i>recibo</i>	46. zuʔn <sup>232</sup> na <sup>1</sup>	<i>doblo</i>
22. ʔiʔn <sup>32</sup>	<i>recibes</i>	47. zuʔn <sup>232</sup> nu <sup>3</sup>	<i>doblas</i>
23. ʔiʔ <sup>32</sup> ra <sup>2</sup>	<i>nosotros (incl.) recibimos</i>	48. zuʔn <sup>232</sup> na <sup>2</sup>	<i>nosotros (incl.) doblamos</i>
24. ʔiʔ <sup>32</sup> raʔ <sup>31</sup>	<i>nosotros (excl.) recibimos</i>	49. zuʔn <sup>232</sup> naʔ <sup>31</sup>	<i>nosotros (excl.) doblamos</i>
25. ʔiʔ <sup>32</sup> raʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. reciben</i>	50. zuʔn <sup>232</sup> naʔ <sup>3</sup>	<i>Uds. doblan</i>

## Ejercicio 81. Alemán

	Nom. sing.	Gen. sing.	Nom. pl.
1. luz	liçt	liçtes	liçter
2. huevo	ai	aies	aier
3. canción	li't	li'des	li'der
4. nido	nest	nestes	nester
5. ganado	rint	rindes	rinder
6. leño	šait	šaites	šaiter
7. tarde	a'bent	a'bents	a'bende
8. maple	a'horn	a'horns	a'horne
9. papel	papi'r	papi'rs	papi're
10. harina	me'l	me'ls	me'le
11. pantano	mo'r	mo'rs	mo're
12. aceite	ö'l	ö'ls	ö'le
13. nube	volke	volke	volken
14. mujer	frau	frau	frauen
15. sapo	krö'te	krö'te	klö'ten
16. tratamiento medico	kur	kur	kuren
17. musa	mu'ze	mu'ze	mu'zen
18. carbón	ko'le	ko'le	ko'len
19. bestia	tir	tires	tire
20. pezuña	hu'f	h'fes	hu'fe
21. perro	hunt	hundes	hunde
22. zapato	šur	šures	šure
23. lanza, barra asador	špi's	špi'ses	špi'se
24. asesinato	mort	mordes	morde
25. jalea	mu's	mu'zes	mu'ze
26. residuo	rest	restes	reste
27. germinar	tri'p	tri'bes	tri'be
28. guerra	kri'k	kri'ges	kri'ge
29. col	ko'l	ko'les	ko'le
30. león	lö've	lö'ven	lö'ven
31. laico	laie	laien	laien
32. cometa	kome't	kome'ten	kome'ten
33. niño	kna'be	kna'ben	kna'ben
34. perico	papagai	papagaien	papagaien
35. párrafo	paragra'f	paragra'fen	paragra'fen
36. buey	okse	oksen	oksen

## Ejercicio 82. Chinanteco de Palantla

*Nota: Las siguientes secuencias no ocurren en Chinanteco de Palantla: iy, iỹ, yĩ, ke.*

cá <sup>12</sup> hni	<i>araño</i>	li <sup>12</sup> hni	<i>extraigo</i>	ʔiw <sup>12</sup> hni	<i>piso</i>
cá <sup>2</sup> hnyaw	<i>arañamos</i>	li <sup>2</sup> hnyaw	<i>extraemos</i>	ʔiw <sup>2</sup> hnyaw	<i>pisamos</i>
cáʔ <sup>2</sup> ʔniw	<i>Uds. arañan</i>	liʔ <sup>2</sup> ʔniw	<i>Uds. extraen</i>	ʔiwʔ <sup>2</sup> ʔniw	<i>Uds. pisan</i>
cá <sup>12</sup> za	<i>araña</i>	li <sup>12</sup> za	<i>extrae</i>	ʔiw <sup>12</sup> za	<i>pisa</i>

<i>colgar</i>	<i>pagar</i>	<i>vender</i>	<i>masticar</i>	<i>competir</i>
ʔay <sup>12</sup> hni	kí <sup>12</sup> hni	ʔnay <sup>12</sup> hni	hwíy <sup>12</sup> hni	ko <sup>12</sup> hni
ʔiy <sup>2</sup> hnyaw	kyí <sup>2</sup> hnyaw	ʔniy <sup>2</sup> hnyaw	hwíy <sup>2</sup> hnyaw	kiw <sup>2</sup> hnyaw
ʔeyʔ <sup>2</sup> ʔniw	kíʔ <sup>2</sup> ʔniw	ʔniyʔ <sup>2</sup> ʔniw	hwíyʔ <sup>2</sup> ʔniw	kiwʔ <sup>2</sup> ʔniw
ʔay <sup>12</sup> za	kí <sup>12</sup> za	ʔnay <sup>12</sup> za	hwíy <sup>12</sup> za	ko <sup>12</sup> za

<i>soñar</i>	<i>golpear</i>	<i>golpear</i>	<i>hacer</i>	<i>llorar</i>
kí <sup>12</sup> hni	kyɛw <sup>12</sup> hni	hnáw <sup>12</sup> hni	hmo <sup>12</sup> hni	ʔo <sup>12</sup> hni
kí <sup>2</sup> hnyaw	kyɛw <sup>2</sup> hnyaw	hnáw <sup>2</sup> hnyaw	hmo <sup>2</sup> hnyaw	ʔiw <sup>2</sup> hnyaw
kíʔ <sup>2</sup> ʔniw	kyɛwʔ <sup>2</sup> ʔniw	hnáwʔ <sup>2</sup> ʔniw	hmoʔ <sup>2</sup> ʔniw	ʔiwʔ <sup>2</sup> ʔniw
kí <sup>12</sup> za	kyɛw <sup>12</sup> za	hnáw <sup>12</sup> za	hmo <sup>12</sup> za	ʔo <sup>12</sup> za

<i>escuchar</i>	<i>agarrar</i>	<i>levantar</i>	<i>atar</i>	<i>excavar</i>
naw <sup>12</sup> hni	ʔyéyʔ <sup>12</sup> hni	cyo <sup>12</sup> hni	kj̃y <sup>12</sup> hni	gyéw <sup>12</sup> hni
níw <sup>2</sup> hnyaw	ʔyéyʔ <sup>2</sup> hnyaw	cyew <sup>2</sup> hnyaw	kyiw <sup>2</sup> hnyaw	gyéw <sup>2</sup> hnyaw
newʔ <sup>2</sup> ʔniw	ʔyéyʔ <sup>2</sup> ʔniw	cyewʔ <sup>2</sup> ʔniw	kyiʔ <sup>2</sup> ʔniw	gyéwʔ <sup>2</sup> ʔniw
naw <sup>12</sup> za	ʔyéyʔ <sup>12</sup> za	cyo <sup>12</sup> za	kyi <sup>12</sup> za	gyéw <sup>12</sup> za

<i>frotar</i>	<i>asar</i>	<i>aceptar</i>	<i>rozar</i>	<i>moler</i>
cí <sup>12</sup> hni	to <sup>12</sup> hni	ʔyey <sup>12</sup> hni	hay <sup>12</sup> hni	yeyʔ <sup>12</sup> hni
cí <sup>2</sup> hnyaw	tíw <sup>2</sup> hnyaw	ʔyiw <sup>2</sup> hnyaw	hiy <sup>2</sup> hnyaw	yiwʔ <sup>2</sup> hnyaw
cíʔ <sup>2</sup> ʔniw	tewʔ <sup>2</sup> ʔniw	ʔyiwʔ <sup>2</sup> ʔniw	heyʔ <sup>2</sup> ʔniw	yiwʔ <sup>2</sup> ʔniw
cí <sup>12</sup> za	to <sup>12</sup> za	ʔyey <sup>12</sup> za	hay <sup>12</sup> za	yeyʔ <sup>12</sup> za

<i>recitar</i>	<i>entregar</i>	<i>fumar</i>	<i>pelar</i>	<i>ganar</i>
ʔiw <sup>12</sup> hni	háyʔ <sup>12</sup> hni	h̃i <sup>12</sup> hni	tey <sup>12</sup> hni	ʔno <sup>12</sup> hni
ʔiw <sup>2</sup> hnyaw	háyʔ <sup>2</sup> hnyaw	h̃i <sup>2</sup> hnyaw	tiw <sup>2</sup> hnyaw	ʔniw <sup>2</sup> hnyaw
ʔiwʔ <sup>2</sup> ʔniw	háyʔ <sup>2</sup> ʔniw	h̃iʔ <sup>2</sup> ʔniw	tiwʔ <sup>2</sup> ʔniw	ʔnewʔ <sup>2</sup> ʔniw
ʔiw <sup>12</sup> za	háyʔ <sup>12</sup> za	h̃i <sup>12</sup> za	tey <sup>12</sup> za	ʔno <sup>12</sup> za

### Ejercicio 83. Tzeltal del alto

	<b>Futuro 1ª sing.</b>	<b>Futuro 2ª sing.</b>	<b>Perfecto 1ª sing.</b>	<b>Perfecto 2ª sing.</b>
1. <i>morir</i>	yaščamon	yaščamat	čamenon	čamenat
2. <i>caer</i>	yašyahlon	yašyahlat	yahlemon	yahlemat
3. <i>recobrar</i>	yaškolon	yaškolat	kolemon	kolemat
4. <i>reventar</i>	yašt'ohmon	yašt'ohmat	t'ohmenon	t'ohmenat
5. <i>aumentarse</i>	yašp'ohlon	yašp'ohlat	p'ohlemon	p'ohlemat
6. <i>regresar</i>	yasuhton	yasuhtat	suhtemon	suhtemat
7. <i>parar</i>	yaškohmon	yaškohmat	kohmenon	kohmenat
8. <i>ser obstruido</i>	yašmahkon	yašmahkat	mahkemon	mahkemat
9. <i>separarse</i>	yašpihton	yašpihtat	pihtemon	pihtemat
10. <i>partirse</i>	yašxuht'on	yašxuht'at	xuht'emon	xuht'emat
11. <i>hacer marchitar</i>	yaxčamtes	yakačamtes	xčamtesex	ačamtesex
12. <i>tirarlo</i>	yaxyahltes	yakayahlttes	xyahltesex	ayahlttesex
13. <i>levantarlo</i>	yaxkoltes	yakakoltes	xkoltesex	akoltesex
14. <i>reventarlo</i>	yaxt'omtes	yakat'omtes	xt'omtesex	at'omtesex
15. <i>aumentar</i>	yaxp'oltes	yakap'oltes	xp'oltesex	ap'oltesex
16. <i>regresarlo</i>	yaxsutes	yakasutes	xsutesex	asutesex
17. <i>pararlo</i>	yaxkom	yakakom	xkomox	akomox
18. <i>cerrarlo</i>	yaxmak	yakamak	xmakox	amakox
19. <i>separarlo</i>	yaxpit	yakapit	xpitox	apitox
20. <i>partirlo</i>	yaxut'	yakaxut'	xut'ox	axut'ox

## Ejercicio 84. Amuzgo

*El tono fonémico no está indicado.*

	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
1. <i>casa</i>	wʔaa	lʔaa
2. <i>chile</i>	cʔa	lʔa
3. <i>caballo</i>	kasɔ	kaco
4. <i>puerco</i>	kacku	kalku
5. <i>carbón</i>	čoom	ñoom
6. <i>jabalí</i>	kackuhndæ	kalkuhndæ
7. <i>venado</i>	kasohndæ	kacohndæ
8. <i>botella</i>	cio	lio
9. <i>gato</i>	čmɛi	ñmɛi
10. <i>cobija</i>	liaso	liaco
11. <i>vaca</i>	kasondye	kacondye
12. <i>perro</i>	kacueʔ	kalueʔ
13. <i>mano</i>	cʔɔɔ	lʔɔɔ
14. <i>petate</i>	cue	lue
15. <i>guajolote</i>	kachom	kanhom
16. <i>alacrán</i>	kachɔ	kalhɔ
17. <i>tortuga</i>	cui	lui
18. <i>hoyo</i>	cueʔ	lueʔ
19. <i>papel</i>	com	nom

## Ejercicio 85. Tepehuán del norte

*El tono fonémico no está indicado.*

	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
1. <i>conejo</i>	toši	totoši
2. <i>hombre</i>	kʌli	kʌkʌli
3. <i>extranjero</i>	obai	obai
4. <i>árbol</i>	uši	uši
5. <i>hijo</i>	mara	mamara
6. <i>tía</i>	vovoita	vopoita
7. <i>risco</i>	vavoi	varavoi
8. <i>piedra</i>	odai	oxodai
9. <i>amigo, pariente</i>	aduñi	aaduñi
10. <i>flecha</i>	uyi	uxuyi
11. <i>guajolote</i>	tova	totova
12. <i>hermano mayor</i>	šiʌgi	šišiʌgi
13. <i>hilo de lana</i>	avoxadai	apoxadai
14. <i>especie de pájaro</i>	adatomali	aadatomali
15. <i>aguja</i>	oyi	oxoyi
16. <i>hermano menor</i>	sukuli	susukuli
17. <i>especie de pez</i>	aaši	aaši
18. <i>rata</i>	dʌgi	dʌdʌgi
19. <i>ojo</i>	vuxi	vupuxi
20. <i>jarra de agua</i>	ayi	axayi

## Ejercicio 86. Pame del norte

	Singular	Dual	Plural
1. <i>cama</i>	ηgobé	ηgobé	mbé
2. <i>frijol</i>	ηgokhwèʔ	ηgokhwèʔ	ηkhwèʔ
3. <i>perro</i>	nadò	nadòi	ladòt
4. <i>colibrí</i>	nilʸè	nilʸì	rilʸèt
5. <i>langosta</i>	číkhiš	číkhiš	šíkhišt
6. <i>canasta</i>	mancáʔ	mancáʔ	wancáʔ
7. <i>excremento</i>	ηgophói	ηgophói	mphói
8. <i>coyote</i>	nanʔò	nanʔòi	lanʔòt
9. <i>noche</i>	ηgosâoŋ	ηgosâoŋ	nsâoŋ
10. <i>rana</i>	ηgowòʔ	ηgowòiʔ	wòʔt
11. <i>gato</i>	nimùš	nimùš	rimùšt
12. <i>pasto</i>	číšši	číšši	šíšši
13. <i>papel</i>	ηgokʔwéš	ηgokʔwéš	ηgʔwéš
14. <i>maguey</i>	ηgodôa	ηgodôa	ndôa
15. <i>arroyo</i>	nanhá	nanhá	lanhá
16. <i>flor</i>	ηgotógŋ	ηgotógŋ	ndógŋ
17. <i>ratón</i>	niŋgyào	niŋgyào	riŋgyàot
18. <i>pescado</i>	čikyáo	čikyáo	šikyáot
19. <i>luna, mes</i>	ηgomʔàoʔ	ηgomʔàoʔ	mʔàoʔ
20. <i>silla</i>	ηgopʔóho	ηgopʔóho	mbʔóho
21. <i>adulto</i>	čikèʔ	čikìʔ	šikèʔt
22. <i>camino</i>	nanʔéheʔ	nanʔæheʔ	lanʔæheʔ
23. <i>maíz</i>	ηgolhwá	ηgolhwo	nlhwo
24. <i>león</i>	máncweʔ	máncwiʔ	wáncweʔt
25. <i>árbol, palo</i>	ηgokwáŋ	ηgokwáŋ	ηgwáŋ
26. <i>trueno</i>	ηgonwé	ηgonwéi	nwét
27. <i>hoja</i>	nišši	nišši	rišši
28. <i>mono</i>	ηgokhwèʔ	ηokhwèiʔ	ηkhwèʔt

## Ejercicio 87. Zoque de Ocotepec

1.	kobahk	<i>cabeza</i>		11.	kyobahnk	<i>su cabeza</i>
2.	aci	<i>hermano</i>		12.	yaci	<i>su hermano</i>
3.	ane	<i>tortilla</i>		13.	yane	<i>su tortilla</i>
4.	tuwi	<i>perro</i>		14.	tyuwi	<i>su perro</i>
5.	añbłhk	<i>barba</i>		15.	yañbłhk	<i>su barba</i>
6.	eme	<i>tía</i>		16.	yeme	<i>su tía</i>
7.	oci	<i>tabaco</i>		17.	yoci	<i>su tabaco</i>
8.	une	<i>niño</i>		18.	yune	<i>su niño</i>
9.	łhguy	<i>cama</i>		19.	yłhguy	<i>su cama</i>
10.	kama	<i>maizal</i>		20.	kyama	<i>su maizal</i>

## Ejercicio 88. Yagua

1.	wanu	<i>hombre</i>	cawanu	<i>su marido</i>	rawyanu	<i>mi marido</i>
2.	páa	<i>pan</i>	capáa	<i>su pan</i>	rapyáa	<i>mi pan</i>
3.	raáwáá	<i>veneno</i>	carááwáá	<i>su veneno</i>	raryaáwáá	<i>mi veneno</i>
4.	nií	<i>manteca</i>	canií	<i>su manteca</i>	ranyií	<i>mi manteca</i>
5.	níyaá	<i>fruta silvestre</i>	caníyaá	<i>su fruta silvestre</i>	ranyíyaá	<i>mi fruta silvestre</i>
6.	tóoya	<i>anzuelo</i>	catóoya	<i>su anzuelo</i>	ratyóoya	<i>mi anzuelo</i>
7.	tootóo	<i>insecto</i>	catootóo	<i>su insecto</i>	ratyootóo	<i>mi insecto</i>
8.	køkøó	<i>bocado</i>	cakøkøó	<i>su bocado</i>	rakyøkøó	<i>mi bocado</i>
9.	puutíya	<i>botella</i>	capuutíya	<i>su botella</i>	rapyuutíya	<i>mi botella</i>
10.	míjca	<i>mesa</i>	camíjca	<i>su mesa</i>	ramyíjca	<i>mi mesa</i>

## Ejercicio 89. Hebreo bíblico

	<b>3ª sing. imperfecto intensivo</b>	<b>3ª sing. perfecto reflexivo</b>
1. <i>matar</i>	yqat̄tel	hitqat̄tel
2. <i>unir</i>	ydabbeq	hidabbeq
3. <i>asustar</i>	yyareʔ	hityareʔ
4. <i>calentar</i>	yḥammem	hiḥammem
5. <i>cachetear</i>	ysappeq	histappeq
6. <i>hacerlo despreciable</i>	ybazze	hitbazze
7. <i>justificar</i>	ycaddeq	hic̄addeq
8. <i>equipar</i>	yʔazzer	hitʔazzer
9. <i>observar</i>	yšammer	hišammer
10. <i>robar</i>	ygannev	hitgannev
11. <i>honrar</i>	yhadder	hithadder
12. <i>purificar</i>	yzakkex	hizdakkex
13. <i>entorpecer</i>	yṯamṯem	hiṯamṯem
14. <i>marcar</i>	ycayyen	hic̄ayyen
15. <i>probar perjurio</i>	yzammem	hizdammem
16. <i>comparar</i>	ydamme	hidamme
17. <i>mofar</i>	ytaʕateaf	hitaʕateaf

## Ejercicio 90. Foré

*El tono fonémico no está indicado.*

	<b>mío</b>	<b>tuyo</b>	<b>suyo</b>	<b>nuestro</b>
1. <i>hacha</i>	tunte	tuka	tunkwa	tute
2. <i>ropas</i>	kayne	kayga	kaywa	kayre
3. <i>una (cosa)</i>	kaʔne	kaʔka	kaʔwa	kaʔte
4. <i>hígado</i>	awnte	awka	awnkwa	awte
5. <i>nudo</i>	awʔne	awka	awʔwa	awte
6. <i>ojo</i>	awne	awga	awwa	awre
7. <i>concha</i>	pine	piga	piwa	pire
8. <i>serpiente</i>	maʔne	maʔka	maʔwa	maʔte
9. <i>trampa</i>	kone	koga	kowa	kore
10. <i>piel</i>	awʔne	awka	awʔwa	awte
11. <i>abeja</i>	inte	ika	inkwa	ite
12. <i>casa</i>	naʔnte	naʔka	naʔnkwa	naʔte
13. <i>nombre</i>	agene	agega	agewa	agere
14. <i>bolsa</i>	koʔne	koka	koʔwa	kote
15. <i>vomitarse</i>	mune	muga	muwa	mure
16. <i>rótula</i>	arawnte	arawka	arawnkwa	arawte
17. <i>gengibre</i>	kaynte	kayka	kaynkwa	kayte
18. <i>ombligo</i>	abeʔne	abeka	abeʔwa	abete

## Ejercicio 91. Mixe de Totontepec

1. nʔiš	veo	10. nʔekhʌ	me enoja
2. mʔiš	ves	11. mʔekhʌ	te enojas
3. yʔiš	ve	12. yʔekhʌ	se enoja
4. nkoʔya	juego	13. nhaʔanʃa	estornudo
5. mkoʔya	juegas	14. mhaʔanʃa	estornudas
6. kyoʔya	juega	15. hyaʔanʃa	estornuda
7. nyuʔu	aro	16. nʒiʔik	río
8. myuʔu	aras	17. mʒiʔik	rías
9. yuʔu	ara	18. ʃyiʔik	ría

## Ejercicio 92. Mixteco de San Miguel el Grande

1. kēē ʔisò káʔnū	<i>El conejo grande se alejará.</i>
2. kēē kōò bīnā	<i>La víbora se alejará hoy.</i>
3. kēē sùčí žūčāàn	<i>El niño se alejará mañana.</i>
4. žéē ʔisò	<i>El conejo está comiendo.</i>
5. dōò únì kōò	<i>Tres víboras se quedarán.</i>
6. kēē sáná	<i>El guajolote se alejará.</i>
7. kēē kūčí	<i>El puerco se alejará.</i>
8. žéē sáná	<i>El guajolote está comiendo.</i>
9. kēē ūʔùn báʔù lúlí	<i>Cinco coyotes chicos se alejarán.</i>

### **Ejercicio 93. Awa**

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| 1. wæ tópa næ?        | <i>El hombre está comiendo camotes.</i>     |
| 2. ibaní tópa uwí     | <i>La mujer está plantando camotes.</i>     |
| 3. arɔri kɔripe tídí? | <i>La niña está cocinando cacahuates.</i>   |
| 4. wæ kɔripe uwí      | <i>El hombre está plantando cacahuates.</i> |
| 5. mabi aŋko næ?      | <i>El joven está comiendo taro.</i>         |
| 6. ibaní tópa tídí?   | <i>La mujer está cocinando camotes.</i>     |
| 7. ibaní aŋko uwí     | <i>La mujer está plantando taro.</i>        |
| 8. arɔri ca uwí       | <i>La niña está plantando caña.</i>         |
| 9. mabi aŋko tídí?    | <i>El joven está cocinando taro.</i>        |
| 10. ibaní ca næ?      | <i>La mujer está comiendo caña.</i>         |

### **Ejercicio 94. Lotuko**

- |                        |  |
|------------------------|--|
| 1. idulak atulo ema    | <i>El hombre está plantando grano.</i>     |
| 2. idulak atulo aful   | <i>El hombre está plantando cacahuate.</i> |
| 3. abak atulo ezok     | <i>El hombre golpeó el perro.</i>          |
| 4. ohonya eito erizo   | <i>El niño está comiendo carne.</i>        |
| 5. amata eito aari     | <i>El niño está bebiendo agua.</i>         |
| 6. amata odwoti aari   | <i>La niña está bebiendo agua.</i>         |
| 7. ohonya odwoti erizo | <i>La niña está comiendo carne.</i>        |
| 8. ohonya ezok erizo   | <i>El perro está comiendo carne.</i>       |

## Ejercicio 95. Chinanteco de Palantla

1. háyʔ<sup>12</sup> ʔyo<sup>13</sup> kow<sup>3</sup> *La mujer entrega el dinero.*
2. háyʔ<sup>12</sup> gyuʔ<sup>13</sup> si<sup>2</sup> *El hombre entrega el papel.*
3. háyʔ<sup>12</sup> ciʔ<sup>2</sup> *El niño lo entrega.*
4. hñíʔ<sup>2</sup> ciʔ<sup>2</sup> si<sup>2</sup> *El niño remueve el papel.*
5. hñíʔ<sup>2</sup> gyuʔ<sup>13</sup> kow<sup>3</sup> *El hombre remueve el dinero.*
6. hñíʔ<sup>2</sup> ʔyo<sup>13</sup> *La mujer lo remueve.*
7. ʔe<sup>12</sup> ciʔ<sup>2</sup> kow<sup>3</sup> *El niño señala el dinero.*
8. ʔe<sup>12</sup> ʔyo<sup>13</sup> si<sup>2</sup> *La mujer indica el papel.*
9. ʔe<sup>12</sup> gyuʔ<sup>13</sup> *El hombre lo indica.*

## Ejercicio 96. Otomí del Mezquital

*El tono fonémico no está indicado.*

1. kuwi ra fani *¡Persigue al caballo!*
2. tæni ri miši *¡Sigue a tu gato!*
3. pëhë ma catyo *¡Rescata a mi perro!*
4. kuwi ri t'ika fani *¡Persigue a tu potrillo!*
5. pëhë ra ðata miši *¡Rescata al gato grande!*
6. tæni ma t'aša catyo *¡Sigue a mi perro blanco!*
7. kuwi ma catyo *¡Persigue a mi perro!*
8. pëhë ra fani *¡Rescata al caballo!*
9. tæni ma t'ika catyo *¡Sigue a mi perrito!*
10. kuwi ri t'aša miši *¡Persigue a tu gato blanco!*
11. tæni ri fani *¡Sigue a tu caballo!*
12. kuwi ma ðata fani *¡Persigue a mi caballo grande!*

## Ejercicio 97. Náhuatl de Michoacán

- |                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| 1. ničoka          | <i>lloro</i>             |
| 2. maltik in šolul | <i>el niño se bañó</i>   |
| 3. nisiwal         | <i>soy mujer</i>         |
| 4. timaltia        | <i>te bañas</i>          |
| 5. temuk se šolul  | <i>un niño descendió</i> |
| 6. nišolul         | <i>soy niño</i>          |
| 7. tilakal         | <i>eres hombre</i>       |
| 8. koči in siwal   | <i>la mujer duerme</i>   |
| 9. temua           | <i>baja</i>              |
| 10. tišolul        | <i>eres niño</i>         |
| 11. čokak se siwal | <i>una mujer lloró</i>   |
| 12. wala in lakal  | <i>el hombre viene</i>   |
| 13. lakal          | <i>él es hombre</i>      |
| 14. tikočik        | <i>dormiste</i>          |
| 15. siwal          | <i>ella es mujer</i>     |
| 16. nimolaluk      | <i>corrí</i>             |
| 17. timolalua      | <i>corres</i>            |
| 18. niwalak        | <i>vine</i>              |

## Ejercicio 98. Chinanteco de Palantla

1. se<sup>1</sup> mi<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> *La mujer regordeta bañará al niño.*
2. hé<sup>2</sup> kwí<sup>3</sup> mí<sup>2</sup> pa<sup>13</sup> *El caballo verá a la mujer gorda.*
3. zyá<sup>12</sup> gyu<sup>13</sup> ci<sup>2</sup> *El caballero encontrará al niño.*
4. hé<sup>2</sup> kwí<sup>3</sup> gyu<sup>13</sup> *El caballo verá al caballero.*
5. zyá<sup>12</sup> kwí<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> *El caballo rechoncho encontrará al niño.*
6. se<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> kwí<sup>3</sup> pí<sup>3</sup> *El niño bañará al potrero.*
7. hé<sup>2</sup> mí<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> *La mujer verá al niño regordete.*
8. zyá<sup>12</sup> ci<sup>2</sup> pí<sup>3</sup> kwí<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> *El pequeño niño encontrará al caballo rechoncho.*
9. hé<sup>2</sup> gyu<sup>13</sup> pa<sup>13</sup> mí<sup>2</sup> *El caballero gordo verá a la mujer.*
10. hé<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> te<sup>2</sup> gyu<sup>13</sup> *El niño flaco verá al caballero.*
11. se<sup>1</sup> gyu<sup>13</sup> pí<sup>3</sup> kwí<sup>3</sup> te<sup>2</sup> *El pequeño caballero bañará al caballo flaco.*
12. zyá<sup>12</sup> mí<sup>2</sup> gyu<sup>13</sup> *La mujer encontrará al caballero.*

## Ejercicio 99. Vietnamita

*El tono fonémico no está indicado.*

1. ɕɔ sem čim tɔ *El perro ve al gran pájaro.*
2. ɕɔ tɔ xɬwŋ sem ɕɔ ñɔ *El perro grande no ve al perro pequeño.*
3. thɬy čim ñɔ *Alguien percibe al pequeño pájaro.*
4. čim kuŋ sem ɕɔ *El pájaro también ve al perro.*
5. čim kuŋ thɬy čim tɔ *El pájaro también percibe al gran pájaro.*
6. xɬwŋ thɬ ɕɔ *Alguien no percibe al perro.*
7. ɕɔ thɬy čim *El perro percibe al pájaro.*
8. sem čim *Alguien ve al pájaro.*
9. čim tɔ thɬy ɕɔ tɔ *El pájaro grande percibe al perro grande.*
10. čim ñɔ kuŋ thɬy čim tɔ *El pájaro chico también percibe al pájaro grande.*

## Ejercicio 100. Apinayé

- |                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| 1. kukre kokoi           | <i>El chango come.</i>               |
| 2. kukre kra             | <i>El niño come.</i>                 |
| 3. ape kra               | <i>El niño trabaja.</i>              |
| 4. kukre kokoi rač       | <i>El chango grande come.</i>        |
| 5. ape kra meč           | <i>El buen niño trabaja.</i>         |
| 6. ape meč kra           | <i>El niño trabaja bien.</i>         |
| 7. ape rač mi meč        | <i>El buen hombre trabaja mucho.</i> |
| 8. kukre rač kokoi punui | <i>El chango malo come mucho.</i>    |
| 9. ape ɲre mi punui      | <i>El hombre malo trabaja poco.</i>  |
| 10. ape punui mi         | <i>El hombre trabaja mal.</i>        |

## Ejercicio 101. Chontal de Oaxaca

*(simplificado)*

- |  |  |
|--|--|
| 1. šimpa nulyi law?a nulyi lapanla         | <i>Un niño vio un pato.</i>                            |
| 2. šimta lapanla law?a                     | <i>El pato verá al niño.</i>                           |
| 3. xoy?pa law?a lapanla                    | <i>El niño llamó al pato.</i>                          |
| 4. xanaxpa lapanla tige law?a              | <i>Al pato le gustó ese niño.</i>                      |
| 5. xoy?pa lapanla piŋki lapanlay?          | <i>El pato llamó a todos los patos.</i>                |
| 6. xanaxpa? piŋki lapanlay? tige law?a     | <i>A todos los patos les gustó ese niño.</i>           |
| 7. xoy?pa tige law?a ataxu law?ay?         | <i>Ese niño llamó a muchos niños.</i>                  |
| 8. šimpa? law?ay? piŋki lapanlay?          | <i>Los niños vieron todos los patos.</i>               |
| 9. xanaxpa? piŋki law?ay? piŋki lapanlay?  | <i>A todos los niños les gustaron todos los patos.</i> |
| 10. xanaxpa? piŋki lapanlay? piŋki law?ay? | <i>A todos los patos les gustaron todos los niños.</i> |

## Ejercicio 102. Totonaco del norte de Puebla

- |   |  |
|---|--|
| 1. wan či?šku? pu?ša kafe pa?a?         | <i>El hombre está cortando café con energía.</i>     |
| 2. qa?atin puska? wa? a?šaš wampala     | <i>Una mujer está comiendo naranjas nuevamente.</i>  |
| 3. wa?ma qa?wa?ču sta? stapu'n lakacuku | <i>Este niño está vendiendo frijoles lentamente.</i> |
| 4. qa?atin qa?wa?ču pu?ša la?šaš pa?a?  | <i>Un niño está cortando naranjas con energía.</i>   |
| 5. wa?ma či?šku? sta? kafe lakacuku     | <i>Este hombre está vendiendo café lentamente.</i>   |
| 6. wan puska? sta? stapu'n wampala      | <i>La mujer está vendiendo frijoles nuevamente.</i>  |
| 7. wan qa?wa?ču wa? stapu'n pa?a?       | <i>El niño está comiendo frijoles con energía.</i>   |
| 8. qa?atin či?šku? wa? la?šaš           | <i>Un hombre está comiendo naranjas.</i>             |
| 9. wa?ma puska? pu?ša kafe lakacuku     | <i>Esta mujer está cortando café lentamente.</i>     |
| 10. wa?ma qa?wa?ču sta? stapu'n         | <i>Este niño está vendiendo frijoles.</i>            |

### Ejercicio 103. Otomí del estado de México

*El tono fonémico está indicado parcialmente.*

- |   |  |
|---|--|
| 1. bihyoni karphani karʔñēhē            | <i>El hombre buscó al caballo.</i>                     |
| 2. bihohki karhñuni karʔbæhñā           | <i>La mujer hizo la comida.</i>                        |
| 3. biʔini karphani karʔñēhē             | <i>El hombre lastimó al caballo</i>                    |
| 4. biza karʔñēhē karphani               | <i>El caballo mordió al hombre.</i>                    |
| 5. bime karbayo karʔbæhñā ranoho        | <i>La mujer grande tejió el chal.</i>                  |
| 6. bimeni karbayo ranoho karʔbæhñā      | <i>La mujer lavó el chal grande.</i>                   |
| 7. biʔini karphani ranthæni karbāhçï    | <i>El niño lastimó al caballo rojo.</i>                |
| 8. bihohki karhñuni karʔbæhñā čičʔi     | <i>La pequeña mujer hizo la comida.</i>                |
| 9. bihyoni kárphani karʔñēhē            | <i>El hombre buscó su caballo.</i>                     |
| 10. dahyoni kīphani nurʔñēhē            | <i>Este hombre buscará los caballos.</i>               |
| 11. damoʔti nurbāhçï karʔyo ranthæni    | <i>El perro rojo matará a este niño.</i>               |
| 12. daʔini kárʔyo nurʔñēhē              | <i>Este hombre lastimará a su perro.</i>               |
| 13. daza kībāhçï nurʔyo ranoho          | <i>Este perro grande morderá a los niños.</i>          |
| 14. bimōʔti kīʔyo čičʔi nurphani ranoho | <i>Este caballo grande mató a los perros pequeños.</i> |
| 15. biza kīʔñēhē nurʔyo čičʔi           | <i>Este perro pequeño mordió a los hombres.</i>        |
| 16. dameni kībayo nurʔbæhñā             | <i>Esta mujer lavará los chales.</i>                   |
| 17. dahohki kárhñuni kárʔbæhñā          | <i>Su mujer hará su comida.</i>                        |
| 18. dame nurbayo nurʔbæhñā              | <i>Esta mujer tejerá este chal.</i>                    |

## Ejercicio 104. Desierto del Oeste— Dialecto de las Cordilleras de Warburton

- |   |   |
|---|---|
| 1. tʰitʰi yulaŋu                            | <i>El niño lloró.</i>                                   |
| 2. kuŋka yulaŋu                             | <i>La niña lloró.</i>                                   |
| 3. tʰitʰi kutʰara yulaŋu                    | <i>Los dos niños lloraron.</i>                          |
| 4. tʰitʰi ŋariŋu                            | <i>El niño se acostó.</i>                               |
| 5. kuŋka walʰkumunu yikariŋu                | <i>La niña buena rió.</i>                               |
| 6. kuŋka pukułariŋu                         | <i>La niña buena se regocijó.</i>                       |
| 7. tʰitʰi walʰkumunu yikariŋu               | <i>El niño bueno rió.</i>                               |
| 8. kuŋka pułka kutʰara yulaŋu               | <i>Las dos niñas grandes lloraron.</i>                  |
| 9. tʰitʰi walʰkumunu kutʰara yulaŋu         | <i>Los dos niños buenos lloraron.</i>                   |
| 10. wati pułka kutʰu ŋaraŋu                 | <i>Un hombre grande se paró.</i>                        |
| 11. tʰitʰi maŋkurpa ŋułuriŋu                | <i>Los tres niños se asustaron.</i>                     |
| 12. wati yikariŋu                           | <i>El hombre rió.</i>                                   |
| 13. tʰitʰi walʰkumunu maŋkurpa pukułariŋu   | <i>Los tres niños buenos se regocijaron.</i>            |
| 14. wati ŋaña ñinaŋu                        | <i>Este hombre se sentó.</i>                            |
| 15. tʰitʰi kutʰu kutipitʰaŋu                | <i>Un niño se fue.</i>                                  |
| 16. wati kutʰu ŋaña katurini                | <i>Sólo este hombre se levantó.</i>                     |
| 17. ŋankuku tʰitʰi ŋariŋu                   | <i>Mi niño se acostó.</i>                               |
| 18. tʰitʰi walʰkumunu kutʰu ñaraña yulaŋu   | <i>Aquel único (lejano) niño bueno lloró.</i>           |
| 19. wati pułka kutʰu palaña ŋalturiŋu       | <i>Sólo ese (menor lejanía) hombre grande se apenó.</i> |
| 20. palaku tʰitʰi yikariŋu                  | <i>Su niño rió.</i>                                     |
| 21. tʰitʰi palaña miririŋu                  | <i>Ese (menor lejanía) niño se murió.</i>               |
| 22. miñma maŋkurpa yulaŋu                   | <i>Tres mujeres lloraron.</i>                           |
| 23. ŋankuku tʰitʰi ŋañaya pukułariŋu        | <i>Estos niños míos se regocijaron.</i>                 |
| 24. ñuntuka kuŋka pułka kutʰara kutipitʰaŋu | <i>Tus dos niñas grandes se fueron.</i>                 |

*(continúa)*

25. palaku yuñtalpa kut<sup>y</sup>ara ñañaya yikariju *Estas dos hijas de él se rieron.*
26. ñankuku t<sup>y</sup>it<sup>y</sup>i pika kut<sup>y</sup>ara ñarañaya kuñiriju *Aquellos (lejano) dos niños míos enfermos se acalenturaron.*
27. ñuntuku kuñka pika mañkurpa palañaya palyaruñuriju *Esas (a media distancia) tres niñas tuyas enfermas han mejorado.*
28. palaku wati wal<sup>y</sup>kumunu mañkurpa ñarañaya kutipit<sup>y</sup>añu *Aquellos (lejano) tres hombres buenos, de él, se fueron.*

Se usa la <sup>y</sup> voladita aquí para representar la cola de *t* y *l* en el original.

## Ejercicio 105. Hausa

Los acentos indican los tonos: ( ´ ) tono alto, ( ^ ) tono descendente, ( ` ) tono bajo.

1. ná tàfí *Me fui.*
2. ná fítá gídánsà *Salí de su casa.*
3. ná šìgá gídánkù *Entré a la casa de Uds.*
4. ná dáwó jíyà *Regresé aquí ayer.*
5. zân tàfí gòbé *Me iré mañana.*
6. ká šìgá gídánsà *Tú (masc.) entraste a su casa.*
7. kín dáwó *Tú (fem.) regresaste aquí.*
8. zân fítá gídámmù gòbé *Saldré de nuestra casa mañana.*
9. ká dáwó gídàjénsù jíyà *Tú (masc.) regresaste aquí, a las casas de ellos, ayer.*
10. kín tàfí gídánsù *Tú (fem.) te fuiste a la casa de ellos.*
11. ná šìgá gídàjénsà *Entré a sus casas (de él).*

## Ejercicio 106. Mixe de Coatlán

- |  |   |
|--|---|
| 1. he cu:k cuk tiʔiʃ<br><i>esa rata hormiga vio</i>  | <i>Esa rata vio la hormiga.</i>                         |
| 2. he muc cu:k tuɣΔ:k cuk tiʔiʃ<br><i>esa pequeña rata tres hormiga vio.</i>                     | <i>Esa pequeña rata vio tres hormigas.</i>              |
| 3. he cu:č po:p cu:k tiʔiʃ<br><i>ese tábano blanco rata vio</i>                                  | <i>Ese tábano vio la rata blanca.</i>                   |
| 4. ʔuk mec cuk tiʔiʃ<br><i>perro dos hormiga vio</i>   | <i>El perro vio dos hormigas.</i>                       |
| 5. tuɣΔ:k cuk mec po:š tiʔiʃ<br><i>tres hormiga dos araña vieron</i>                             | <i>Tres hormigas vieron dos arañas.</i>                 |
| 6. cu:k po:p cu:č tiʔiʃ<br><i>rata blanco tábano vio</i>   | <i>La rata vio el tábano blanco.</i>                    |
| 7. čit muc cu:k tikoš<br><i>gato pequeña rata golpeó</i>   | <i>El gato golpeó la rata pequeña.</i>                  |
| 8. mΔk čit he muc cu:k tikoš<br><i>fuerte gato esa pequeña rata golpeó</i>                       | <i>El fuerte gato golpeó esa pequeña rata.</i>          |
| 9. he ka' muc wah tiyahʔoʔok<br><i>ese tigre pequeña vaca mató</i>                               | <i>Ese tigre mató la ternera.</i>                       |
| 10. mΔh ka' mec wah tiyahʔoʔok<br><i>grande tigre dos vaca mató</i>                              | <i>El tigre grande mató dos vacas.</i>                  |
| 11. he mΔh cu:k cahka:yk tika:y<br><i>esa grande rata pan comió</i>                              | <i>Esa rata grande se comió el pan.</i>                 |
| 12. ʔuk he mΔk ka' tiʔiʃ<br><i>perro ese fuerte tigre vio</i>                                    | <i>El perro vio ese fuerte tigre.</i>                   |
| 13. he mec po:p cu:k cahka:yk ka:yip<br><i>esa dos blanca rata pan comerá</i>                    | <i>Esas dos ratas blancas se comerán el pan.</i>        |
| 14. tuɣΔ:k mΔk ka' he muc wah ka:yip<br><i>tres fuerte tigre esa pequeña vaca comerá</i>         | <i>Tres tigres fuertes se comerán esa ternera.</i>      |
| 15. mΔh cu:č he tuɣΔ:k muc cuk ʔiʃp<br><i>grande tábano esa tres pequeña hormiga está.viendo</i> | <i>El tábano grande ve esas tres hormigas pequeñas.</i> |
| 16. he tuɣΔ:k čit ʔuk yahʔoʔokp<br><i>ese tres gato perro están.matando</i>                      | <i>Esos tres gatos están matando al perro.</i>          |
| 17. po:p ʔuk cuk yahʔoʔokip<br><i>blanco perro hormiga matará</i>                                | <i>El perro blanco matará la hormiga.</i>               |
| 18. mΔh wah he cahka:yk ʔiʃip<br><i>grande vaca ese pan verá</i>                                 | <i>La vaca grande verá ese pan.</i>                     |
| 19. po:š cu:č ka:yip<br><i>araña tábano está.comiendo</i>  | <i>La araña se está comiendo el tábano.</i>             |
| 20. he po:p čit mec mΔh cu:k košip<br><i>ese blanco gato dos grande rata golpeará</i>            | <i>Ese gato blanco golpeará las dos ratas grandes.</i>  |

## Ejercicio 107. Turco

1. bu küçük kedi buradadır *Este pequeño gato está aquí.*
2. o kara köpek buradadır *Ese perro negro está aquí.*
3. o hođa oradadır *Ese maestro está ahí.*
4. küçük kedi buradadır *El pequeño gato está aquí.*
5. bu kediler buradadır *Estos gatos están aquí.*
6. küçük arkadaş buradadır *El pequeño amigo está aquí.*
7. küçük arkadaşları buradadır *Sus pequeños amigos están aquí.*
8. o hođalar buradaydı *Esos maestros estaban aquí.*
9. iki hođa buradaydı *Dos maestros estaban aquí.*
10. hođası oradadır *Su maestro está ahí.*
11. köpeklerim oradaydı *Mis perros estaban ahí.*
12. iki büyük köpek buradadır *Dos perros grandes están aquí.*
13. kara kedi buradadır *El gato negro está aquí.*
14. kara kedim buradadır *Mi gato negro está aquí.*
15. o üç küçük kız buradadır *Esas tres pequeñas niñas están aquí.*
16. bu küçük kızın hođası buradadır *El maestro de esta pequeña niña está aquí.*
17. hođamın küçük kızı oradadır *La niña pequeña de mi maestro está ahí.*
18. hođasının büyük köpekleri oradadır *Los perros grandes de su maestro están ahí.*
19. küçük köpeklerimin iki arkadaşı buradadır *Dos amigos de mis pequeños perros están aquí.*
20. bu iki güzel arkadaşın hođaları buradaydı *Los maestros de estas dos bonitas amigas estaban aquí.*
21. üç güzel kızımın arkadaşları buradaydı *Los amigos de mis tres bonitas hijas estaban aquí.*
22. o kızların güzel kedileri buradadır *Los gatos bonitos de esas niñas están aquí.*
23. iki küçük arkadaşının güzel hođası oradadır *La maestra bonita de sus dos pequeños amigos está ahí.*
24. arkadaşımın üç büyük kedisi oradadır *Los tres gatos grandes de mi amigo están ahí.*
25. iki küçük kızımın üç arkadaşı oradaydı *Los tres amigos de mis dos hijas pequeñas estaban ahí.*

## Ejercicio 108. Mixteco de San Miguel el Grande

*El tono fonémico no está indicado.*

1. žeei *(Un niño) comerá.*
2. kišĩña *Ella dormirá.*
3. kǵǵide *Él irá.*
4. žeeña žata haku *Ella comerá detrás del corral.*
5. kišii ʔini beʔe *(Un niño) dormirá en la casa.*
6. kišide šini žuku *Él dormirá en lo alto de la montaña.*
7. kǵǵĩña žata beʔe *Ella irá detrás de la casa.*
8. žeede ʔini bekaa *Él comerá en la cárcel.*
9. kǵǵii šini žuku *(Un niño) irá a lo alto de la montaña.*

## Ejercicio 109. Pocomchí

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 1. inelik                            | <i>Está saliendo.</i>                         |
| 2. nel kinʔox ru:kʔ                  | <i>Iré con él / ella.</i>                     |
| 3. yuʔnak nel kinokik wibil          | <i>Entraré solo ahora.</i>                    |
| 4. nel inelik ribil                  | <i>Saldrá solo.</i>                           |
| 5. tiʔox pan pat                     | <i>Vas a la casa.</i>                         |
| 6. iqal nel telik wu:m               | <i>Saldrás por mí mañana.</i>                 |
| 7. inokik ru:m                       | <i>Por él está entrando.</i>                  |
| 8. iqal nel inʔox pan kʔaybal awu:kʔ | <i>Irá contigo al mercado mañana.</i>         |
| 9. yuʔnak telik pan kʔaybal awibil   | <i>Estás saliendo del mercado solo ahora.</i> |
| 10. tokik wu:kʔ                      | <i>Estás entrando conmigo.</i>                |
| 11. yuʔnak kinʔox awu:m              | <i>Voy ahora por ti.</i>                      |
| 12. nel tokik pan kʔaybal            | <i>Entrarás al mercado.</i>                   |
| 13. kinʔox                           | <i>Voy.</i>                                   |
| 14. telik                            | <i>Estás saliendo.</i>                        |
| 15. tiʔox ru:m                       | <i>Vas por él (o ella).</i>                   |
| 16. nel inokik awu:m                 | <i>Entrará por ti.</i>                        |
| 17. kinelik ru:m                     | <i>Estoy saliendo por él (o ella).</i>        |
| 18. nel inʔox ribil                  | <i>Irá solo.</i>                              |
| 19. telik pan pat wu:m               | <i>Estás saliendo de la casa por mí.</i>      |
| 20. kinokik pan pat awu:kʔ           | <i>Estoy entrando a la casa contigo.</i>      |
| 21. inʔox pan tinamit                | <i>Va al pueblo.</i>                          |

## Ejercicio 110. Guajajara

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1. oho kuzə ko pe              | <i>La mujer fue al campo.</i>                       |
| 2. oho kwez kuzə taw pe        | <i>Esa mujer fue al pueblo.</i>                     |
| 3. ur kuzə kwez taw wi         | <i>La mujer vino de ese pueblo.</i>                 |
| 4. ur mokoz awa ko wi          | <i>Dos hombres vinieron del campo.</i>              |
| 5. uata kwez awa taw rupi      | <i>Ese hombre caminó por el pueblo.</i>             |
| 6. uata mane pehu rupi         | <i>Manuel caminó por el camino.</i>                 |
| 7. uata mane raʔir ko rupi     | <i>El hijo de Manuel caminó por el campo.</i>       |
| 8. ur mane reimaw pehu wi      | <i>El perro de Manuel vino del camino.</i>          |
| 9. oho mokoz mane reimaw ko pe | <i>Dos de los perros de Manuel fueron al campo.</i> |
| 10. oho kuzə mane rupi         | <i>La mujer fue con Manuel.</i>                     |
| 11. ur mokoz awa wi            | <i>Vino de los dos hombres.</i>                     |
| 12. uata mane                  | <i>Manuel anduvo caminando</i>                      |
| 13. oho mokoz mane raʔir rupi  | <i>Fue con los dos hijos de Manuel.</i>             |

## Ejercicio 111. Otomí del Mezquital

*El tono fonémico no está indicado.*

1. bima ra cĩnt'ĩ *El muchacho fue.*
2. biyit'i mbo ra dehe *Se metió al agua.*
3. bidagi ra dehe *El agua cayó.*
4. dabēc'e ri cĩnt'ĩ maña ri fani *Tu muchacho se subirá a tu caballo.*
5. dama ma t'aša fani xa ra dehe *Mi caballo blanco irá al agua.*
6. dama ri d̄ata cĩnt'ĩ mbo ra t'aša ngu *Tu muchacho grande entrará a la casa blanca.*
7. dadagi ra dehe xa ra hai *El agua caerá al suelo.*
8. bibēc'e maña ma d̄ata ngu *Se subió sobre mi casa grande.*
9. bima *Fue.*
10. dadagi ma fani xa ra hai *Mi caballo caerá al suelo.*
11. bibēc'e *Se subió.*
12. dayit'i ra dehe mbo ra hai *El agua penetrará en la tierra.*

## Ejercicio 112. Chontal de Tabasco

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. ahnon                      | <i>Estuve (allí).</i>                         |
| 2. puc'i                      | <i>Huyó.</i>                                  |
| 3. puc'on                     | <i>Huí.</i>                                   |
| 4. ahnet tΛ k'Λnkan           | <i>Estabas en un mandado.</i>                 |
| 5. wΛyi čitam yaba ump'e c'eŋ | <i>El puerco durmió debajo de una cama.</i>   |
| 6. wΛyi tuyak'o ump'e kah     | <i>Durmió en un pueblo.</i>                   |
| 7. oči a pap tan čoh          | <i>Tu padre entró a la milpa.</i>             |
| 8. očon tan čoh               | <i>Entré a la milpa.</i>                      |
| 9. očet tan u čohy            | <i>Entraste a su milpa.</i>                   |
| 10. wΛyon yaba ump'e kΛ c'eŋ  | <i>Dormí debajo de una de mis camas.</i>      |
| 11. očet tan čap'e čoh        | <i>Entraste a dos milpas.</i>                 |
| 12. ahni untu kΛ čitam tΛ čoh | <i>Uno de mis puercos estaba en la milpa.</i> |
| 13. čΛmi untu u čitam         | <i>Uno de sus puercos murió.</i>              |
| 14. puc'i čaʔtu kΛ čitam      | <i>Dos de mis puercos huyeron.</i>            |
| 15. wΛyi kΛ pap               | <i>Mi papá durmió.</i>                        |
| 16. čΛmi a čitam              | <i>Tu puerco murió.</i>                       |
| 17. čΛmi a pap                | <i>Tu padre murió.</i>                        |
| 18. ahni untu muluʔ           | <i>Había un guajolote.</i>                    |
| 19. čΛmi čaʔtu muluʔ          | <i>Dos guajolotes murieron.</i>               |
| 20. yΛlet tΛ kab              | <i>Te caíste a la tierra.</i>                 |
| 21. yΛli winik tΛ kab         | <i>El hombre cayó a la tierra.</i>            |
| 22. t'Λbon tΛ ump'e a c'eŋ    | <i>Trepé a una de tus camas.</i>              |

## Ejercicio 113. Melanesio

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1. mi kam                            | <i>Vengo.</i>                              |
| 2. nau yu go                         | <i>Te vas ahora.</i>                       |
| 3. yu kam wantaim mi                 | <i>Vienes conmigo.</i>                     |
| 4. mi go wantaim yu                  | <i>Voy contigo.</i>                        |
| 5. mi stap long bus                  | <i>Estoy en la selva.</i>                  |
| 6. yu stap long haus                 | <i>Estás en la casa.</i>                   |
| 7. mi go long taun                   | <i>Voy al pueblo.</i>                      |
| 8. bai yu go wantaim mi              | <i>Irás conmigo más tarde.</i>             |
| 9. nau mi stap long haus             | <i>Estoy en la casa ahora.</i>             |
| 10. bai mi stap wantaim yu           | <i>Estaré contigo más tarde.</i>           |
| 11. yu go wantaim mi long bus        | <i>Vas conmigo a la selva.</i>             |
| 12. mi kam wantaim yu long haus      | <i>Vengo contigo a la casa.</i>            |
| 13. bai yu kam long bus              | <i>Vendrás a la selva más tarde.</i>       |
| 14. nau yu stap wantaim mi long taun | <i>Estás conmigo en el pueblo ahora.</i>   |
| 15. bai mi kam wantaim yu long taun  | <i>Vendré contigo al pueblo más tarde.</i> |

## Ejercicio 114. Waorani

1. mæpo ɔmæde go *Mi papá va a la jungla.*
2. gita go *El perrito va también.*
3. mæpo taado go *Mi papá va por la vereda.*
4. gita wji taado go *El perrito no va por la vereda.*
5. ɔnoke ɔmæde go *Sólo va a la jungla.*
6. wji kija go *No va aprisa.*
7. goŋa pɔ *Un mono rojo viene.*
8. kija go *Va rápido.*
9. mæpo ayæ ɔɔ *Entonces mi papá dispara (su cerbatana).*
10. goŋa ayæ ɔmæde wæ *El mono rojo cae entonces en la jungla.*
11. wji taado wæ *No cae en la vereda.*
12. gita ayæ kija ɔmæde go *El perrito entonces va rápidamente a través de la jungla.*
13. æ *Lo toma.*
14. wji kæ *No lo come.*
15. ɔnoke kija æ *Sólo lo toma rápidamente.*
16. mæpo ayæ æ *Entonces mi papá lo toma.*
17. wji ɔmæde kæ *No lo come en la jungla.*
18. ɔnoke ɔkoŋe pɔ *Sólo viene a casa.*
19. pɔ *Viene.*
20. ayæ kæ *Entonces come.*
21. kija kæ *Come aprisa.*
22. gita ayæ ɔkoŋe tæ *Entonces el perrito come en la casa.*

## Ejercicio 115. Formosa

*El tono fonémico no se indica.*

*El subrayado indica énfasis.*

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 1. i t'at cu                      | <i>Lee un libro.</i>                      |
| 2. gua k'uə cu                    | <i>Veó un libro.</i>                      |
| 3. gua t'at cu                    | <i>Leo un libro.</i>                      |
| 4. gua t'it t'at cu               | <i>Estoy leyendo un libro.</i>            |
| 5. gua be t'at cu                 | <i>Leeré un libro.</i>                    |
| 6. gua e sai t'at cu              | <i>Me permiten leer un libro.</i>         |
| 7. gua e hiaŋ t'at cu             | <i>Puedo leer un libro.</i>               |
| 8. gua be t'it t'at cu            | <i>Estaré leyendo un libro.</i>           |
| 9. gua tio si t'it t'at cu        | <i><u>Estoy</u> leyendo un libro.</i>     |
| 10. gua bo e hiaŋ t'at cu         | <i>No puedo leer un libro.</i>            |
| 11. gua bo e hiaŋ be t'at cu      | <i>No podré leer un libro.</i>            |
| 12. gua e sai be k'i t'at cu      | <i>Me permitirán ir a leer un libro.</i>  |
| 13. gua e sai k'i t'at cu         | <i>Me permiten ir a leer un libro.</i>    |
| 14. gua bo e sai k'i t'at cu      | <i>No me permiten ir a leer un libro.</i> |
| 15. gua e hiaŋ k'i t'at cu        | <i>Puedo ir a leer un libro.</i>          |
| 16. gua e hiaŋ be t'it t'at cu    | <i>Podré leer un libro.</i>               |
| 17. gua bo e hiaŋ be t'it t'at cu | <i>No podré leer un libro.</i>            |
| 18. gua be k'i t'at cu            | <i>Iré a leer un libro.</i>               |
| 19. gua bo t'it t'at cu           | <i>No estoy leyendo un libro</i>          |
| 20. gua tio si bo be t'at cu      | <i><u>No</u> leeré un libro.</i>          |

## Ejercicio 116. Inglés

1. Elsa washed the clothes. *Elsa lavó la ropa.*
2. The clothes were washed by Elsa. *La ropa fue lavada por Elsa.*
3. Mark Twain wrote many books. *Mark Twain escribió muchos libros.*
4. This book was written by Mark Twain. *Este libro fue escrito por Mark Twain.*
5. A car hit the girl. *Un carro atropelló a la muchacha.*
6. The girl was hit by the car. *La muchacha fue atropellada por el carro.*
7. Mother bathed Jane. *Mamá bañó a Juanita.*
8. Jane was bathed by Mother. *Juanita fue bañada por mamá.*
9. Father made a table. *Papá hizo una mesa.*
10. This table was made by Father. *Esta mesa fue hecha por papá.*
11. David went to the store. *David fue a la tienda.*
12. He brought me a red apple. *Me trajo una manzana roja.*
13. Helen gave me a big orange. *Elena me dio una naranja grande.*
14. I sent Virginia a new dress. *Mandé a Virginia un vestido nuevo.*
15. Helen took the baby to the park. *Elena llevó al nene al parque.*
16. The baby played there. *El nene jugó allí.*

## Ejercicio 117. Chinanteco de Palantla

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 1. ʔma <sup>12</sup> hni kwïy <sup>2</sup>    | <i>Escondo maíz.</i>                  |
| 2. ʔma <sup>13</sup> hni ʔjw <sup>2</sup>     | <i>Esconderé los chiles.</i>          |
| 3. ʔma <sup>12</sup> za sey <sup>3</sup>      | <i>Esconde la mandioca.</i>           |
| 4. ʔma <sup>1</sup> za hnew <sup>2</sup>      | <i>Esconderá los frijoles.</i>        |
| 5. raʔ <sup>13</sup> hni kwïy <sup>2</sup>    | <i>Lavo / lavaré el maíz.</i>         |
| 6. raʔ <sup>12</sup> za ʔjw <sup>2</sup>      | <i>Lava los chiles.</i>               |
| 7. raʔ <sup>1</sup> za hnew <sup>2</sup>      | <i>Lavará los frijoles.</i>           |
| 8. zíʔ <sup>12</sup> hni sey <sup>3</sup>     | <i>Quemo la mandioca.</i>             |
| 9. zíʔ <sup>13</sup> hni ʔjw <sup>2</sup>     | <i>Quemará los chiles.</i>            |
| 10. zíʔ <sup>2</sup> za kwïy <sup>2</sup>     | <i>Quema / quemará el maíz.</i>       |
| 11. ʔi <sup>12</sup> hni kwïy <sup>2</sup>    | <i>Cuento el maíz.</i>                |
| 12. ʔi <sup>13</sup> hni ʔjw <sup>2</sup>     | <i>Contaré los chiles.</i>            |
| 13. ʔi <sup>12</sup> za sey <sup>3</sup>      | <i>Cuenta la mandioca.</i>            |
| 14. ʔi <sup>1</sup> za hnew <sup>2</sup>      | <i>Contará los frijoles.</i>          |
| 15. hwi <sup>3</sup> hni sey <sup>3</sup>     | <i>Hacino / hacinaré la mandioca.</i> |
| 16. hwi <sup>12</sup> za kwïy <sup>2</sup>    | <i>Hacina el maíz.</i>                |
| 17. hwi <sup>1</sup> za kwïy <sup>2</sup>     | <i>Hacinará el maíz.</i>              |
| 18. ʔnay <sup>12</sup> hni kwïy <sup>2</sup>  | <i>Vendo el maíz.</i>                 |
| 19. ʔnay <sup>13</sup> hni ʔjw <sup>2</sup>   | <i>Venderé los chiles.</i>            |
| 20. ʔnay <sup>12</sup> za sey <sup>3</sup>    | <i>Vende la mandioca.</i>             |
| 21. ʔnay <sup>1</sup> za hnew <sup>2</sup>    | <i>Venderá los frijoles.</i>          |
| 22. hɲyáwʔ <sup>3</sup> hni ʔjw <sup>2</sup>  | <i>Muevo / moveré los chiles.</i>     |
| 23. hɲyáwʔ <sup>12</sup> za hnew <sup>2</sup> | <i>Mueve los frijoles.</i>            |
| 24. hɲyáwʔ <sup>1</sup> za sey <sup>3</sup>   | <i>Moverá la mandioca.</i>            |
| 25. hlí <sup>12</sup> hni ʔjw <sup>2</sup>    | <i>Cubro los chiles.</i>              |

(continúa)

26. hli <sup>13</sup> hni kwiy <sup>2</sup>	<i>Cubriré el maíz.</i>
27. hli <sup>2</sup> za hnew <sup>2</sup>	<i>Cubre / cubrirá los frijoles.</i>
28. zyó <sup>13</sup> hni sey <sup>3</sup>	<i>Distribuyo/distribuiré la mandioca.</i>
29. zyó <sup>12</sup> za kwiy <sup>2</sup>	<i>Distribuye el maíz.</i>
30. zyó <sup>1</sup> za ?iw <sup>2</sup>	<i>Distribuirá los chiles.</i>
31. gye <sup>12</sup> hni hnew <sup>2</sup>	<i>Yo tiro los frijoles.</i>
32. gye <sup>13</sup> hni kwiy <sup>2</sup>	<i>Tiraré el maíz.</i>
33. gye <sup>12</sup> za ?iw <sup>2</sup>	<i>Tira los chiles.</i>
34. gye <sup>1</sup> za sey <sup>3</sup>	<i>Tirará la mandioca.</i>
35. ?wə <sup>3</sup> hni hnew <sup>2</sup>	<i>Limpio / limpiaré los frijoles.</i>
36. ?wə <sup>12</sup> za ?iw <sup>2</sup>	<i>Limpia los chiles.</i>
37. ?wə <sup>1</sup> za sey <sup>3</sup>	<i>Limpiará la mandioca.</i>
38. hnyé <sup>12</sup> hni kwiy <sup>2</sup>	<i>Quito el maíz.</i>
39. hnyé <sup>13</sup> hni hnew <sup>2</sup>	<i>Quitaré los frijoles.</i>
40. hnyé <sup>2</sup> za ?iw <sup>2</sup>	<i>Quita / quitará los chiles.</i>
41. te <sup>13</sup> hni kwiy <sup>2</sup>	<i>Bajo / bajaré el maíz.</i>
42. te <sup>12</sup> za sey <sup>3</sup>	<i>Baja la mandioca.</i>
43. te <sup>1</sup> za hnew <sup>2</sup>	<i>Bajará los frijoles.</i>

## Ejercicio 118. Huichol

*No se indican la cantidad vocálica, la juntura, ni el tono.*

- |   |  |
|---|--|
| 1. meɽyehu  | <i>Van.</i>  |
| 2. meɽtekuzatakai                                 | <i>Charlaron.</i>  |
| 3. meɽeutuaziyu                                   | <i>Van a ir a cazar.</i>                                       |
| 4. teɽeutuaziyu                                   | <i>Vamos a ir a cazar.</i>                                     |
| 5. meɽyehu ʔakicie                                | <i>Van a ir al cañón.</i>                                      |
| 6. teɽyehu ʔakicie                                | <i>Vamos a ir al cañón.</i>                                    |
| 7. meɽtekuzatakai hɽicie                          | <i>Charlaron en las montañas.</i>                              |
| 8. meɽtekuzatakai zariukɽ                         | <i>Charlaron por radio.</i>                                    |
| 9. meɽtekuzatakai ʔaki ʔamɽacie                   | <i>Charlaron en el gran cañón.</i>                             |
| 10. meɽtekuzatakai zariu ʔamɽpakɽ                 | <i>Charlaron por medio del equipo grande de radio.</i>         |
| 11. meɽeutuaziyu ʔɽɽkɽ                            | <i>Van a ir a cazar con flechas.</i>                           |
| 12. meɽeutuaziyu ʔɽɽ manuyemɽmɽcɽkɽ ʔaki ʔamɽacie | <i>Van a ir a cazar en el gran cañón con flechas afiladas.</i> |
| 13. teɽyehu hɽri ʔamɽacie                         | <i>Vamos a ir a las montañas grandes.</i>                      |
| 14. meɽtekuzatakai zariukɽ ʔaki ʔamɽacie          | <i>Charlaron por radio en el gran cañón.</i>                   |
| 15. teɽeutuaziyu ʔɽɽ manuyemɽmɽcɽkɽ               | <i>Vamos a ir a cazar con flechas afiladas.</i>                |

## Ejercicio 119. Zapoteco del istmo

*No se indican el tono ni el acento.*

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 1. ričesa tibigu          | <i>Una tortuga brinca.</i>              |
| 2. ružiji čupa bigu ro?   | <i>Dos tortugas grandes ríen.</i>       |
| 3. bičee biguka           | <i>Esa tortuga se equivocó.</i>         |
| 4. ruyaadu                | <i>Bailamos.</i>                        |
| 5. guza bigu wiinika      | <i>Esa pequeña tortuga caminó.</i>      |
| 6. ruyaa čupa waga        | <i>Dos ratas bailan.</i>                |
| 7. bižiji tiwaga wiini    | <i>Una rata pequeña rió.</i>            |
| 8. bižijime               | <i>Ella (la rata) rió.</i>              |
| 9. biyaa wagaka           | <i>Esa rata bailó.</i>                  |
| 10. ručee čonna waga ro?  | <i>Tres ratas grandes se equivocan.</i> |
| 11. ričesame              | <i>Él (animal) brinca.</i>              |
| 12. riza bere wiinika     | <i>Ese pollito camina.</i>              |
| 13. gučesa čonna bere     | <i>Tres gallinas brincaron.</i>         |
| 14. bičee bereka          | <i>Esa gallina se equivocó</i>          |
| 15. riza bere ro?ka       | <i>Esa gallina grande camina.</i>       |
| 16. ručeebe               | <i>Se equivoca.</i>                     |
| 17. ružiji tiležu ro?     | <i>Un conejo grande ríe.</i>            |
| 18. biyaa čupa ležu wiini | <i>Dos conejos pequeños bailaron.</i>   |
| 19. gučesa ležuka         | <i>Ese conejo brincó.</i>               |
| 20. guzadu                | <i>Nosotros caminamos.</i>              |

## Ejercicio 120. Popoluca de la sierra

*Las vocales geminadas indican una vocal laringalizada larga; Vʔ indica una vocal laringalizada corta.*

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 1. heʔm šiwan nɬkum hoʔyi ka'mho'm  | <i>Juan fue a pasear en el campo.</i>                  |
| 2. pe'toh miñpa wiiki tɬkɬɬɬm       | <i>Pedro vendrá a comer a la casa.</i>                 |
| 3. ɬč nɬkpa ač'iŋi nɬɬkɬɬm          | <i>Iré a bañarme al río.</i>                           |
| 4. mič oyum miwiiki pe'tohkɬɬm      | <i>Fuiste a comer a la casa de Pedro y regresaste.</i> |
| 5. heʔm čimpa miñum wiiki           | <i>El perro vino a comer.</i>                          |
| 6. heʔm pe'toh mohum ma'či šiwanɬɬm | <i>Pedro empezó a jugar en la casa de Juan.</i>        |
| 7. ɬč ahoʔpa                        | <i>Pasearé.</i>  |
| 8. mič miwiʔkpa                     | <i>Comerás.</i>  |
| 9. čimpa čiŋpa                      | <i>Un perro se bañará.</i>                             |
| 10. heʔm čimpa ma'čpa tɬkho'm       | <i>El perro jugará dentro de la casa.</i>              |
| 11. pe'toh wiʔkum                   | <i>Pedro comió.</i>                                    |
| 12. anɬkpa                          | <i>Iré.</i>  |
| 13. mič mioyum ka'mkɬɬm             | <i>Fuiste al campo y regresaste.</i>                   |
| 14. nɬkpa č'iŋi                     | <i>Irá a bañarse.</i>                                  |
| 15. ɬč mohpa awiiki tɬkho'm         | <i>Empezaré a comer dentro de la casa.</i>             |
| 16. mič miñum mimla'či nɬɬho'm      | <i>Viniste a jugar en el agua.</i>                     |

## Ejercicio 121. Popoluca de la sierra

1. nɫkpa pe'toh *Pedro va a ir.*
2. nɫkpa šiwan a'tebet *Juan va a ir a Soteapan.*
3. luš miñpa hoymɫ kawahyukmɫ *Luis vendrá a caballo mañana.*
4. matɫk nɫkum labrada puymɫ *Fue a Piedra Labrada a pie, ayer.*
5. miñum matɫk kamyonyukmɫ pe'toh *Pedro vino ayer en un camión.*
6. kamyonyukmɫ nɫkpa mina luš *Luis va a ir a Minatitlán en un camión.*
7. kawahyukmɫ nɫkum šiwan a'tebet *Juan fue a Soteapan a caballo.*
8. hoymɫ nɫkpa labrada pe'toh puymɫ *Pedro va a ir a Piedra Labrada a pie, mañana.*
9. wɫstɫkɫmɫ miñpa šiwan *Juan va a venir pasado mañana.*
10. puymɫ miñpa luš wɫstɫkɫmɫ *Luis va a venir pasado mañana a pie.*
11. nɫkpa luš a'tebet hoymɫ *Luis va a ir a Soteapan mañana.*
12. nɫkum šiwan matɫk a'tebet *Juan fue a Soteapan ayer.*
13. mina nɫkpa hoymɫ luš *Luis va a ir a Minatitlán mañana.*
14. nɫkum puymɫ mina matɫk *Fue a Minatitlán ayer a pie.*

## Ejercicio 122. Waorani

1. tepæ kijæ pø bei ñowø *Ven ahora rápidamente y bebe agua de mandioca.*
2. kijæ pø beida æmæmə *Ustedes dos, crucen (el río) aprisa y beban.*
3. ñowø yowę iyikii pø beidani *Todos Uds., acérquense ahora y coman uvas.*
4. ñowø ao go beboi iyikii *Ahora iré aquí cerquita a comer guayaba. / Dejen que vaya ...etc.*
5. iyikii tepæ pø bekai wætæpiyæ *Se acercará y beberá agua de mandioca en un rato. / Dejen que él ...etc.*
6. kijæ pø aida *Uds. dos, vengán a ver, rápido.*
7. ñowø æmæmə kijæ go bekai *Cruzaré ahora y beberé. / Dejen que venga ...etc.*
8. kijæ iyikii go ai *Vayan aquí cerquita rápidamente y vean.*
9. yowę go aida æmæmə *Uds. dos, vayan a ver las uvas en el otro lado.*
10. wætæpiyæ yowę pø ai *Vengan a ver las uvas en un rato.*
11. pø aidani ñowø *Todos Uds., vengán a mirar ahora.*
12. ñowø kijæ ao pø akai *Vendrá ahora rápidamente y verá la guayaba. / Dejen que venga ...etc.*
13. ñowø go beboida *Oigan Uds. dos: ahora iré a beber. / Dejen que vaya ...etc.*
14. æmæmə go aboi *Cruzaré y verá. / Dejen que yo cruce ...etc.*
15. wætæpiyæ pø beboidani *Oigan Uds.: yo vendré y beberé después de un rato. / Dejen que venga ...etc.*
16. pø akaida *Oigan Uds. dos: él vendrá y verá. / Dejen que venga ...etc.*
17. tepæ pø bekaidani *Oigan Uds.: él vendrá y beberá agua de mandioca. / Dejen que venga ...etc.*
18. kijæ ao go ai *Vayan rápidamente y vean la guayaba.*
19. go aboida æmæmə *Oigan Uds. dos: cruzaré y verá. / Dejen que cruce ...etc.*

## Ejercicio 123. Totonaco del norte de Puebla

*No trate de analizar la morfología.*

- |   |  |
|---|--|
| 1. wał  | <i>Habló.</i>  |
| 2. a'kalista'n wał pedro                              | <i>Después, Pedro habló.</i>   |
| 3. ki'wał pedro                                       | <i>Pedro fue a hablar.</i>   |
| 4. ki'wał pedro a?nca                                 | <i>Pedro fue a hablar allí.</i>  |
| 5. qo'tan wał pedro                                   | <i>Ayer, Pedro habló.</i>  |
| 6. pedro wał laqa'ču                                  | <i>Pedro habló dondequiera.</i>  |
| 7. a'kalista'n pedro wał pahcu qo'tan                 | <i>Después, Pedro habló cerquita ayer.</i>                               |
| 8. nawan a?nca laqali                                 | <i>Hablará allí mañana.</i>  |
| 9. nawan maqłuwa laqali tušuma?n                      | <i>Hablará muchas veces en el futuro.</i>                                |
| 10. stu?nkwa nawan laqa'ču ka'cisat                   | <i>Ciertamente hablará temprano dondequiera.</i>                         |
| 11. ču?nca nawan                                      | <i>Así hablará.</i>  |
| 12. a'kalista'n nawan pedro lakapał                   | <i>Después, Pedro hablará rápidamente.</i>                               |
| 13. čo?la wał pahcu lakapał                           | <i>Probablemente habló rápidamente, cerquita.</i>                        |
| 14. čo?la pedro laqali nawan                          | <i>Probablemente Pedro hablará mañana.</i>                               |
| 15. wał a?ca qo'tan tušuma?nca                        | <i>Habló aquí en el pasado.</i>  |
| 16. stu?nkwa wał tušuma?nca                           | <i>Ciertamente habló anteaer.</i>  |
| 17. wał šiwa'n laqa'ču wampala čo?h                   | <i>Juan habló dondequiera otra vez, hoy.</i>                             |
| 18. ču?nca pedro qo'tan wał pahcu                     | <i>Así Pedro habló ayer, cerquita.</i>                                   |
| 19. stu?nkwa šiwa'n čo?h ki'wał maqłuwa               | <i>Ciertamente Juan fue a hablar muchas veces hoy.</i>                   |
| 20. ka'cisat pedro ki'wał wampala                     | <i>Pedro fue temprano para hablar otra vez.</i>                          |
| 21. laqali šiwa'n naki'wan pahcu ša?nka               | <i>Mañana, Juan irá a hablar bien cerquita.</i>                          |
| 22. tušuma?n pedro nawan                              | <i>Pedro hablará pasado mañana.</i>                                      |
| 23. čo?h šiwa'n naki'wan a?nca                        | <i>Juan irá a hablar allí hoy.</i>                                       |
| 24. wał ša?nka qo'tan                                 | <i>Habló bien ayer.</i>  |
| 25. nawan lakapał tušuma?n                            | <i>Hablará rápidamente pasado mañana.</i>                                |
| 26. ki'wał šiwa'n pahcu                               | <i>Juan fue cerquita para hablar.</i>                                    |
| 27. nawan pedro a?ca ša?nka                           | <i>Pedro hablará bien, aquí.</i>   |
| 28. ču?nca ka'cisat čo?h nawan wampala                | <i>Así hablará otra vez temprano, hoy.</i>                               |
| 29. qo'tan tušuma?nca wał a?ca maqłuwa                | <i>Habló aquí muchas veces en el pasado.</i>                             |
| 30. čo?la pedro ki'wał a?nca maqłuwa ka'cisat<br>čo?h | <i>Probablemente Pedro fue a hablar allí muchas veces temprano, hoy.</i> |

## Ejercicio 124. Tlingit

*El tono fonémico no está indicado.*

*Tratar “awa” como 3ª persona del perfecto con prefijo.*

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1. hit t'ex' awaʃʌk we kʌgak   | <i>Mató al ratón detrás de la casa.</i>     |
| 2. as ganx' awaʌhun            | <i>Vendió la madera afuera.</i>             |
| 3. ʔuk t'et awaʌʔič we x'ux'   | <i>Tiró el libro detrás de la caja.</i>     |
| 4. awat'e we x'ux'             | <i>Encontró el libro.</i>                   |
| 5. ʔuk tʌyix' awaʃʌk           | <i>Lo mató debajo de la caja.</i>           |
| 6. gant awaʌʔič we yiʔʌt       | <i>Tiró la cama afuera.</i>                 |
| 7. as ʔandʌʔ awat'e            | <i>Lo encontró cerca del árbol.</i>         |
| 8. ʔuk hit tʌyit awaʌʔič       | <i>Tiró la caja debajo de la casa.</i>      |
| 9. gandʌʔ awat'e               | <i>Lo encontró afuera.</i>                  |
| 10. awaʌʔič                    | <i>Lo tiró.</i>                             |
| 11. hit yix' awaʌhun           | <i>Lo vendió en la casa.</i>                |
| 12. ʔuk yikdʌʔ awat'e          | <i>Lo encontró en la caja.</i>              |
| 13. awaʌhun we hit             | <i>Vendió la casa.</i>                      |
| 14. hit ʔʌnx' awaʃʌk we xuc    | <i>Mató al oso café cerca de la casa.</i>   |
| 15. hit yix' awaʃʌk            | <i>Lo mató en la casa.</i>                  |
| 16. x'ux' ʔʌnt awaʌʔič         | <i>Lo tiró cerca del libro.</i>             |
| 17. yiʔʌt t'edʌʔ awat'e we ʔuk | <i>Encontró la caja detrás de la cama.</i>  |
| 18. xuc as ʔʌnx' awaʃʌk        | <i>Mató al oso café cerca del árbol.</i>    |
| 19. kʌgak yiʔʌt tʌyidʌʔ awat'e | <i>Encontró al ratón debajo de la cama.</i> |
| 20. x'ux' xuc t'et awaʌʔič     | <i>Tiró el libro detrás del oso café.</i>   |

## Ejercicio 125. Chinanteco de Palantla

*El subrayado indica énfasis.*

- |  |  |
|--|--|
| 1. ka <sup>1</sup> zyéw <sup>1</sup> za <sup>2</sup>   | <i>Alguien llegó.</i>                          |
| 2. hní <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> lóʔ <sup>1</sup> ha <sup>3</sup> ná <sup>3</sup>                   | <i>Yo me bañé allí.</i>                        |
| 3. za <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> zyéw <sup>1</sup> ha <sup>3</sup> yó <sup>1</sup> zyéw <sup>2</sup> | <i><u>Alguien</u> llegó allá, lejos, ayer.</i> |
| 4. ha <sup>3</sup> la <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> ñiw <sup>1</sup> za <sup>2</sup> ho <sup>1</sup>    | <i>Alguien caminó <u>aquí</u> anteayer.</i>    |
| 5. hní <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> ñiw <sup>1</sup> ha <sup>3</sup> la <sup>2</sup>                   | <i><u>Yo</u> caminé aquí.</i>                  |
| 6. ha <sup>3</sup> yó <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> ñiw <sup>1</sup> hní <sup>2</sup>                   | <i>Caminé <u>allá</u>, <u>lejos</u>.</i>       |
| 7. zyéw <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> lóʔ <sup>1</sup> hní <sup>2</sup>                                 | <i>Me bañé <u>ayer</u>.</i>                    |
| 8. ho <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> zyéw <sup>1</sup> za <sup>2</sup> ha <sup>3</sup> ná <sup>3</sup>   | <i><u>Anteayer</u> alguien llegó allí.</i>     |
| 9. za <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> lóʔ <sup>1</sup>  | <i><u>Alguien</u> se bañó.</i>                 |
| 10. ka <sup>1</sup> zyéw <sup>1</sup> hní <sup>2</sup> ha <sup>3</sup> yó <sup>1</sup> ho <sup>1</sup> | <i>Llegué allá, lejos, anteayer.</i>           |

## Ejercicio 126. Caribe

- |                         |                                       |
|-------------------------|---------------------------------------|
| 1. lariha wạ maría      | <i>Juan vio a María.</i>              |
| 2. lariha wạ ą̀li le    | <i>Juan vio al perro.</i>             |
| 3. tariha maría ą̀li le | <i>María vio al perro.</i>            |
| 4. tariha maría wạ      | <i>María vio a Juan.</i>              |
| 5. wạ lariha maría      | <i>Fue Juan el que vio a María.</i>   |
| 6. maría tariha wạ      | <i>Fue María la que vio a Juan.</i>   |
| 7. maría tariha wạ      | <i>Fue María a quien vio Juan.</i>    |
| 8. wạ tariha maría      | <i>Fue Juan a quien vio María.</i>    |
| 9. ą̀li le tariha maría | <i>Fue el perro al que vio María.</i> |

## Ejercicio 127. Vietnamita

*El tono fonémico no se indica.*

1. ɬwŋ hawk *Estudias.*
2. toy hawk *Estudio.*
3. toy ŋu *Duermo.*
4. ɬwŋ ŋu hay zë *Dormiste dos horas.*
5. ɬwŋ hawk baw zë *¿Cuántas horas estudiaste?*
6. toy hawk baw ɬw *¿Cuánto tiempo estudié?*
7. hay zë toy ŋu *Dormiré dos horas.*
8. baw ɬw ɬwŋ ŋu *¿Cuánto tiempo dormirás?*
9. baw ɬw toy hawk *¿Cuánto tiempo estudiaré?*
10. baw zë toy ŋu *¿Cuántas horas dormiré?*

## Ejercicio 128. Chinanteco de Lalana

*El tono fonémico no se indica.*

1. za hmj' ši'ʔ juhn *El niño bueno es un chinanteco.*
2. za juhn ši'ʔ kye'n za ha'n *El niño de las personas grandes es bueno.*
3. za juhn za hmj' *Las personas chinantecas son buenas.*
4. za ʔwe'ʔn ši'ʔ *El niño es fuerte.*
5. ši'ʔ ʔwe'ʔn ši'ʔ juhn kye'n mjh *El niño bueno de la mujer es fuerte.*
6. za ʔwe'ʔn ši'ʔ kye'n za hmj' *El niño de las personas chinantecas es fuerte.*
7. ši'ʔ juhn ši'ʔ ʔwe'ʔn kye'n za ha'n *El niño fuerte de las personas grandes es bueno.*

## Ejercicio 129. Apinayé

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1. mri meč                 | <i>La carne está buena.</i>                                |
| 2. pičo meč                | <i>Los plátanos están buenos.</i>                          |
| 3. pičo punui              | <i>Los plátanos están malos.</i>                           |
| 4. mri meč kumręč          | <i>La carne está muy buena.</i>                            |
| 5. mri meč kenΔ            | <i>La carne está, definitivamente, buena.</i>              |
| 6. pičo meč žape           | <i>Puede ser que los plátanos sean buenos.</i>             |
| 7. pičo punui kenΔ         | <i>Los plátanos están, definitivamente, malos.</i>         |
| 8. mri ža meč              | <i>Esta carne está buena.</i>                              |
| 9. pičo mųi meč kumręč     | <i>Esos plátanos están muy buenos.</i>                     |
| 10. pičo ža žar meč        | <i>Estos plátanos, aquí, están buenos.</i>                 |
| 11. mri mųi atar punui     | <i>Esa carne, ahí, está mala.</i>                          |
| 12. mri ža žar meč         | <i>Esta carne, aquí, está buena.</i>                       |
| 13. pičo mųi atar meč žape | <i>Aquellos plátanos, ahí, probablemente están buenos.</i> |
| 14. mri ža žar punui kenΔ  | <i>Esta carne, aquí, está definitivamente mala.</i>        |

## Ejercicio 130. Huave

*El tono fonémico no se indica.*

- |                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. tandok tišem              | <i>Pescó camarones.</i>          |
| 2. tahond kïet nop našey     | <i>Un hombre secó pescado.</i>   |
| 3. tehanc                    | <i>Lavó (algo).</i>              |
| 4. apmahanc kïet             | <i>Lavará pescado.</i>           |
| 5. aaga nenč apmehanc        | <i>Ese niño lavará (algo).</i>   |
| 6. apmandok tišem aaga nenč  | <i>Ese niño pescará camarón.</i> |
| 7. nop nenč tendok           | <i>Un niño pescó (algo).</i>     |
| 8. aaga našey tehond         | <i>Ese hombre secó (algo).</i>   |
| 9. nop nenč apmahond kïet    | <i>Un niño secará pescado.</i>   |
| 10. nop našey apmehond       | <i>Un hombre secará (algo).</i>  |
| 11. aaga našey tahanc tišem  | <i>Ese hombre lavó camarón.</i>  |
| 12. apmendok                 | <i>Pescará (algo).</i>           |
| 13. nop našey apmandok kïet  | <i>Un hombre pescará peces.</i>  |
| 14. tahond tišem             | <i>Secó camarón.</i>             |
| 15. nop našey tahond kïet    | <i>Un hombre secó pescado.</i>   |
| 16. aaga nenč apmehond       | <i>Ese niño secará (algo).</i>   |
| 17. nop nenč apmehanc        | <i>Un niño lavará (algo).</i>    |
| 18. aaga nenč apmandok tišem | <i>Ese niño pescará camarón.</i> |

## Ejercicio 131. Mazateco de la altiplanicie

(simplificado)

1. ki<sup>3</sup> co<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> *La niña fue.*
2. ki<sup>3</sup> šŋi<sup>4</sup> *El hombre fue.*
3. ki<sup>3</sup> co<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ŋnti<sup>1</sup> *La pequeña niña fue.*
4. ki<sup>3</sup> šŋi<sup>4</sup> hči<sup>1</sup>nka<sup>3</sup> *El hombre viejo fue.*
5. ki<sup>3</sup> na<sup>4</sup>šj<sup>1</sup> ntŋe<sup>1</sup> *El caballo industrial fue.*
6. ca<sup>3</sup>ve<sup>3</sup> co<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> šŋi<sup>4</sup> *El hombre vio a la niña.*
7. ca<sup>3</sup>ve<sup>3</sup> co<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ntŋe<sup>1</sup> šŋi<sup>4</sup> *El hombre vio a la niña industrial.*
8. ca<sup>3</sup>ka<sup>3</sup>ne<sup>1</sup> na<sup>4</sup>šj<sup>1</sup> šŋi<sup>4</sup> *El hombre lavó al caballo.*
9. ca<sup>3</sup>ve<sup>3</sup> šŋi<sup>4</sup> co<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ntŋe<sup>1</sup> *La niña industrial vio al hombre.*
10. ki<sup>3</sup>tho<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> co<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> *La niña sudaba.*
11. hi<sup>3</sup>nčo<sup>3</sup> šŋi<sup>4</sup> hči<sup>1</sup>nka<sup>3</sup> *El hombre viejo vino.*
12. ca<sup>3</sup>ka<sup>3</sup>ce<sup>3</sup> na<sup>4</sup>šj<sup>1</sup> hči<sup>1</sup>nka<sup>3</sup> šŋi<sup>4</sup> ŋnti<sup>1</sup> *El hombre pequeño compró el caballo viejo.*
13. ca<sup>3</sup>ka<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> či<sup>4</sup>nka<sup>4</sup> hči<sup>1</sup>nka<sup>3</sup> co<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> *La niña vendió el puerco viejo.*
14. ca<sup>3</sup>ka<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> na<sup>4</sup>šj<sup>1</sup> šŋi<sup>4</sup> hči<sup>1</sup>nka<sup>3</sup> *El hombre viejo vendió el caballo.*

## Ejercicio 132. Chinanteco de Palantla

- |   |  |
|---|--|
| 1. hwíy <sup>1</sup> tiw <sup>2</sup>                                   | <i>El plátano madurará.</i>            |
| 2. lóʔ <sup>1</sup> síw <sup>13</sup>                                   | <i>José se bañará.</i>                 |
| 3. ŋíy <sup>2</sup> be <sup>3</sup>                                     | <i>Roberto se reirá.</i>               |
| 4. gíwʔ <sup>1</sup> be <sup>3</sup>                                    | <i>Roberto se lo comerá.</i>           |
| 5. hlíʔ <sup>2</sup> təw <sup>3</sup>                                   | <i>El aguacate se echará a perder.</i> |
| 6. ʔnyu <sup>1</sup> mi <sup>2</sup> ge <sup>3</sup> ʔwuʔ <sup>12</sup> | <i>Miguel querrá la naranja.</i>       |
| 7. tɛw <sup>2</sup> síw <sup>13</sup>                                   | <i>José lo tirará.</i>                 |
| 8. ʔo <sup>1</sup> mi <sup>2</sup> ge <sup>3</sup>                      | <i>Miguel llorará.</i>                 |
| 9. kyá <sup>1</sup> tiw <sup>2</sup>                                    | <i>El plátano se caerá.</i>            |
| 10. hwíy <sup>1</sup> ʔwuʔ <sup>12</sup>                                | <i>La naranja madurará.</i>            |
| 11. gíwʔ <sup>1</sup> mi <sup>2</sup> ge <sup>3</sup> təw <sup>3</sup>  | <i>Miguel se comerá el aguacate.</i>   |
| 12. ʔnyu <sup>1</sup> be <sup>3</sup>                                   | <i>Roberto lo querrá.</i>              |
| 13. tɛw <sup>2</sup> be <sup>3</sup> tiw <sup>2</sup>                   | <i>Roberto tirará el plátano.</i>      |
| 14. lóʔ <sup>1</sup> be <sup>3</sup>                                    | <i>Roberto se bañará.</i>              |
| 15. ʔnyu <sup>1</sup> síw <sup>13</sup> ʔwuʔ <sup>12</sup>              | <i>José querrá la naranja.</i>         |
| 16. ŋíy <sup>2</sup> mi <sup>2</sup> ge <sup>3</sup>                    | <i>Miguel se reirá.</i>                |
| 17. kyá <sup>1</sup> təw <sup>3</sup>                                   | <i>El aguacate se caerá.</i>           |
| 18. tɛw <sup>2</sup> mi <sup>2</sup> ge <sup>3</sup> təw <sup>3</sup>   | <i>Miguel tirará el aguacate.</i>      |
| 19. ʔo <sup>1</sup> síw <sup>13</sup>                                   | <i>José llorará.</i>                   |
| 20. hlíʔ <sup>2</sup> ʔwuʔ <sup>12</sup>                                | <i>La naranja se echará a perder.</i>  |

### Ejercicio 133. Popoluca de la sierra

- |   |  |
|---|--|
| 1. hesʌk wiʔkpa heʔm šiš koʔphoʔm       | <i>Entonces esa vaca comerá en la pradera.</i>     |
| 2. heʔm šiš ikuʔtpa soʔk koʔphoʔm hoymʌ | <i>Esa vaca comerá pasto en la pradera mañana.</i> |
| 3. apoyum ʌč kaʔmhoʔm                   | <i>Yo corrí en el maizal.</i>                      |
| 4. okmʌ heʔm šiwan ipetum tʌk matʌk     | <i>Más tarde ayer, ese Juan barrió la casa.</i>    |
| 5. wiʔkum čimpa                         | <i>El perro comió.</i>                             |
| 6. ikuʔtum                              | <i>Lo comió.</i>                                   |
| 7. anuʔkpa                              | <i>Llegaré.</i>                                    |
| 8. hesʌk ʌč annuusum tuʔm čimpa takhoʔm | <i>Entonces detuve un perro en la casa.</i>        |
| 9. šiwan ihuyum tuʔm koʔpa              | <i>Juan compró una pradera.</i>                    |
| 10. miwiʔka mič kaʔmkʌʌm hoymʌ          | <i>Mañana comerás en el maizal.</i>                |
| 11. mič iŋkuʔtpa sʌk                    | <i>Comerás frijoles.</i>                           |
| 12. okmʌ heʔm čimpa ikuʔtum šiš         | <i>Más tarde ese perro comió res.</i>              |
| 13. mič iñuuspa šiwan takkʌʌm           | <i>Detendrás a Juan en la casa.</i>                |
| 14. hesʌk ʌč anhuypa tuʔm šiš           | <i>Entonces compraré una vaca.</i>                 |
| 15. heʔm čimpa iwasum heʔm šiš mawʌški  | <i>Ese perro mordió a esa vaca anteayer.</i>       |
| 16. poyum šiwan                         | <i>Juan corrió.</i>                                |
| 17. mič iñhuyum tuʔm kaʔma              | <i>Compraste un maizal.</i>                        |
| 18. ʌč aŋkuʔtum sʌk                     | <i>Comí frijoles.</i>                              |
| 19. okmʌ mipoypa mič koʔpkʌʌm           | <i>Más tarde correrás en la pradera.</i>           |
| 20. nuʔkpa tuʔm šiš saʔbʌy              | <i>Una vaca llegará más tarde.</i>                 |
| 21. miñuʔkpa                            | <i>Llegarás.</i>                                   |
| 22. ihuyum huuma mawʌški                | <i>Lo compró muy lejos anteayer.</i>               |
| 23. hesʌk nuʔkpa takhoʔm hoymʌ          | <i>Entonces llegará mañana a la casa.</i>          |
| 24. hesʌk ʌč aŋkuʔtpa                   | <i>Entonces me lo comeré.</i>                      |
| 25. ʌč aŋwaspa                          | <i>Lo morderé.</i>                                 |
| 26. šiwan iñuuspa cʌʔši                 | <i>Juan detendrá al niño.</i>                      |
| 27. cʌʔši iñuusum čimpa                 | <i>El niño detuvo al perro.</i>                    |

## Ejercicio 134. Inglés

1. I bathed myself. *Me bañé.*
2. I bathed you. *Te bañé.*
3. I bathed him. *Lo bañé.*
4. You bathed me. *Me bañaste.*
5. You bathed yourself. *Te bañaste.*
6. You bathed him. *Lo bañaste.*
7. He bathed you. *Te bañó.*
8. He bathed me. *Me bañó.*
9. He bathed him. *Lo bañó.*
10. He bathed himself. *Se bañó.*
11. Bathe me! *¡Báñame!*
12. Bathe yourself! *¡Báñate!*
13. Bathe him! *¡Báñalo!*
14. This is a big book. *Éste es un libro grande.*
15. He is a very tall man. *Él es un hombre muy alto.*
16. We are students. *Somos estudiantes.*
17. I am a good student. *Soy un buen estudiante.*
18. You are a very good student. *Eres un muy buen estudiante.*
19. They are little boys. *Ellos son muchachos chicos.*
20. This is a short exercise. *Éste es un ejercicio corto.*

### **Ejercicio 135. Chinanteco de Palantla**

*No se indican el tono ni el acento.*

- |                        |   |
|------------------------|---|
| 1. ŋoza                | <i>Va.</i>                                    |
| 2. ŋoza ma?            | <i>Va a la montaña.</i>                       |
| 3. gwĩ gyu? ma?        | <i>El caballero vive en la montaña.</i>       |
| 4. zyewza ma?          | <i>Llega a la montaña.</i>                    |
| 5. zyewza hagwĩ gyu?   | <i>Llega a donde el caballero vive.</i>       |
| 6. gwiza               | <i>Está en casa.</i>                          |
| 7. hŋyiza hazyewza ma? | <i>Descansa en donde llega en la montaña.</i> |
| 8. gwĩ gyu? hahŋyiza   | <i>El caballero vive donde descansa.</i>      |
| 9. ŋa?za               | <i>Regresa a casa.</i>                        |

### **Ejercicio 136. Chinanteco de Palantla**

*No se indican el tono ni el acento.*

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| 1. gĩw?za                  | <i>Comerá.</i>                                |
| 2. kakow ci?               | <i>El niño jugó.</i>                          |
| 3. kowza na                | <i>Jugará hoy.</i>                            |
| 4. kagiw?za zyew           | <i>Comió ayer.</i>                            |
| 5. kagiw?za mikakowza      | <i>Comió después de haber jugado.</i>         |
| 6. kow ci? nakagiw?za      | <i>El niño jugará cuando haya comido.</i>     |
| 7. giw?za nakakowza na     | <i>Comerá cuando haya jugado hoy.</i>         |
| 8. kakowza mikagiw?za zyew | <i>Jugó después de haber comido ayer.</i>     |
| 9. kowza nakagiw? ci? na   | <i>Jugará cuando el niño haya comido hoy.</i> |



## Ejercicio 139. Popoluca de la sierra

- |  |  |
|--|--|
| 1. miñum   | <i>Vino.</i>   |
| 2. se'tum he?m pa'siñ                            | <i>Ese hombre regresó.</i>                           |
| 3. nalkpa hemak hoyma                            | <i>Va ahí mañana.</i>                                |
| 4. ya?m miñpa he?m yo'mo                         | <i>Aquí viene la mujer.</i>                          |
| 5. nalkpa he?m pa'siñ hemak                      | <i>Ahí va el hombre.</i>                             |
| 6. oyum pe'toh matak hemak                       | <i>Pedro fue ahí, y regresó ayer.</i>                |
| 7. ya?m se'tpa he?m pa'siñ hoyma                 | <i>El hombre regresa aquí mañana.</i>                |
| 8. nalkum matak he?m yo'mo                       | <i>La mujer fue ayer.</i>                            |
| 9. miñum he?m pa'siñ ya?m matak                  | <i>El hombre vino aquí ayer.</i>                     |
| 10. hemak se'tum he?m miñwaa                     | <i>El que vino, regresó ahí.</i>                     |
| 11. se'tum he?m miñpaap ya?m                     | <i>El que viene aquí, regresó.</i>                   |
| 12. ya?m miñum he?m nalkpaap                     | <i>El que va, vino aquí.</i>                         |
| 13. nalkum hemak he?m miñpaap hoyma              | <i>El que viene mañana fue ahí.</i>                  |
| 14. nalkpa hemak hoyma he?m oywaa matak<br>hemak | <i>El que fue ahí y regresó ayer, va ahí mañana.</i> |
| 15. se'tpa hoyma he?m nalkwaa hemak matak        | <i>El que fue ahí ayer, regresará mañana.</i>        |

## Ejercicio 140. Zoque de Copainalá

1. minba *Viene.*
2. hoʔpit minu *Vino el siguiente día.*
3. homih nuʔkpa yʌy *Llegará aquí mañana.*
4. homih cuʔkumyahpa *Saldrán mañana.*
5. kiʔmuʔk nuʔkyahu ʔʌmʌ *Llegaron ahí cuando subió.*
6. minyahpaʔk cuʔkumba *Saldrá cuando vengan.*
7. minbaʔk nuʔkyahpa yʌy *Llegarán aquí cuando venga.*
8. nuʔkyahuʔk ʔʌmʌ minu *Vino cuando llegaron ahí.*
9. minyahu nuʔkpaʌy *Vinieron donde llegará.*
10. kiʔmyahpa cuʔkumbamʌy homih *Subirán donde saldrá mañana.*
11. hoʔpit nuʔku kiʔmumʌy *El siguiente día llegó a donde había subido.*

## Ejercicio 141. Chinanteco de Palantla

1. kyá<sup>1</sup> ʔma<sup>2</sup> hlyu<sup>12</sup> *La tabla torcida caerá.*
2. ca<sup>1</sup>hwe<sup>1</sup> ta<sup>12</sup> *La escalera no se romperá.*
3. li<sup>1</sup>kyiw<sup>2</sup> ʔma<sup>2</sup> ʔli<sup>2</sup> *La tabla mojada se secará.*
4. ca<sup>1</sup>li<sup>1</sup>ziw<sup>12</sup> ta<sup>12</sup> *La escalera no se enderezará.*
5. táyʔ<sup>1</sup> ʔma<sup>2</sup> ziw<sup>12</sup> *La tabla derecha alcanzará.*
6. li<sup>1</sup>ʔli<sup>2</sup> ʔma<sup>2</sup> *La tabla se mojará.*
7. ca<sup>1</sup>táyʔ<sup>1</sup> ta<sup>12</sup> hlyu<sup>12</sup> *La escalera torcida no alcanzará.*
8. hwe<sup>1</sup> biw<sup>3</sup> kyiw<sup>2</sup> *El palo seco se romperá.*
9. ca<sup>1</sup>li<sup>1</sup>hlyu<sup>12</sup> biw<sup>3</sup> ziw<sup>12</sup> *El palo derecho no se torcerá.*
10. ca<sup>1</sup>kyá<sup>1</sup> biw<sup>3</sup> *El palo no se caerá.*

## Ejercicio 142. Turco

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1. çaliřan adam çojuktan kaçti | <i>El trabajador corrió lejos del niño.</i>                      |
| 2. kuř evde ötuyor             | <i>El pájaro está cantando en la casa.</i>                       |
| 3. büyüyen çojuk uyuyor        | <i>El niño que está creciendo está durmiendo.</i>                |
| 4. uyuyan kedi agaçtan düřtü   | <i>El gato que estaba durmiendo se cayó del árbol.</i>           |
| 5. düřen agaç kumda büyümüřtü  | <i>El árbol que se estaba cayendo había crecido en la arena.</i> |
| 6. adam gülüyor                | <i>El hombre se está riendo.</i>                                 |
| 7. öten kuř agaçta uyudu       | <i>El pájaro que canta durmió en el árbol.</i>                   |
| 8. ölen adam çaliřıyordu       | <i>El hombre que se está muriendo estaba trabajando.</i>         |
| 9. gülen çojuk evde ölmüřtü    | <i>El niño que se había reído había muerto en la casa.</i>       |
| 10. büyüyordu                  | <i>Se estaba creciendo.</i>                                      |
| 11. evden kaçmiřti             | <i>Se había escapado de la casa.</i>                             |
| 12. kaçan adam düřtü           | <i>El hombre que se escapaba se cayó.</i>                        |

## Ejercicio 143. Huave

*El tono fonémico no está indicado.*

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1. aaga našey tašip               | <i>Ese hombre engordó.</i>             |
| 2. aaga nakac nenč tahanc tišem   | <i>Ese niño mojado lavó camarones.</i> |
| 3. tišem apmahaw aaga nenč        | <i>El camarón verá a ese niño.</i>     |
| 4. aaga nenč apmakac              | <i>Ese niño se mojará.</i>             |
| 5. aaga našey tandok nadam kiet   | <i>Ese hombre cogió el pez grande.</i> |
| 6. tahaw nop našip nenč           | <i>Vio a un niño gordo.</i>            |
| 7. tadam                          | <i>Se agrandó.</i>                     |
| 8. apmahond tišem                 | <i>Secará camarones.</i>               |
| 9. aaga našey apmašip             | <i>Ese hombre engordará.</i>           |
| 10. nop našip našey apmandok kiet | <i>Un hombre gordo cogerá peces.</i>   |
| 11. apmahanc nadam tišem          | <i>Lavará el camarón grande.</i>       |
| 12. apmadam                       | <i>Se agrandaré.</i>                   |
| 13. nop nenč tahond kiet          | <i>Un niño secó el pez.</i>            |
| 14. nop nenč takac                | <i>Un niño se mojó.</i>                |

## Ejercicio 144. Chinanteco de Lalana

*El tono fonémico no está indicado.*

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 1. kalakwa' kwi' li'?         | <i>El maíz bonito creció.</i>                  |
| 2. li'ʔ kalakwa' kwi'         | <i>El maíz creció bien.</i>                    |
| 3. kalaro'h kwi' ne           | <i>Se maduró el maíz amarillo.</i>             |
| 4. džö kalane kwi' kya        | <i>Mi maíz se puso amarillo muy bien.</i>      |
| 5. kaladžö kwi'               | <i>El maíz salió bien.</i>                     |
| 6. kalali'ʔ kwi' džö          | <i>El buen maíz se puso bonito.</i>            |
| 7. džö kalaro'h mo'h ne kya   | <i>Mis piñas amarillas se maduraron bien.</i>  |
| 8. kaladžö mo'h kya           | <i>Mis piñas salieron bien.</i>                |
| 9. kalane mo'h                | <i>Las piñas se pusieron amarillas.</i>        |
| 10. kalaro'h kwi' kwa'        | <i>El maíz alto se maduró.</i>                 |
| 11. li'ʔ kalane kwi' kwa' kya | <i>Mi maíz alto se puso amarillo muy bien.</i> |
| 12. miʔakwa' kwi'             | <i>El maíz ha crecido.</i>                     |
| 13. miʔadžö mo'h kya          | <i>Mis piñas han salido bien.</i>              |
| 14. li'ʔ kaʔya kwi'           | <i>El maíz brotó bien.</i>                     |
| 15. kakiʔn kwi' ro'h          | <i>El maíz maduro se cayó.</i>                 |
| 16. miʔya kwi'                | <i>El maíz ha brotado.</i>                     |

## Ejercicio 145. Popoluca de la sierra

- |                    |                                   |
|--------------------|-----------------------------------|
| 1. ipetpa tɔk      | <i>Barrerá la casa.</i>           |
| 2. ampetpa tɔk     | <i>Barreré la casa.</i>           |
| 3. ihuypa tɔk      | <i>Comprará la casa.</i>          |
| 4. anhuypa petkuy  | <i>Compraré la escoba.</i>        |
| 5. anhuyum maʔykuy | <i>Compré cosas para vender.</i>  |
| 6. ammaʔypa mok    | <i>Venderé maíz.</i>              |
| 7. imaʔyum haykuy  | <i>Vendió la pluma.</i>           |
| 8. anhaypa to'to   | <i>Escribiré un libro.</i>        |
| 9. aɲwatum tɔk     | <i>Construí la casa.</i>          |
| 10. aɲwatpa ñipkuy | <i>Haré un palo para sembrar.</i> |
| 11. iñippa mok     | <i>Sembrará maíz.</i>             |
| 12. aññippa sɔk    | <i>Sembraré frijoles.</i>         |

## Ejercicio 146 Tlingit

- |  |   |
|--|---|
| 1. ɬx gɬni ɬ <sup>w</sup> axaš<br><i>mi leña</i>               | <i>Corté mi leña.</i>                       |
| 2. una ɬ <sup>w</sup> at'e<br><i>pistola</i>                   | <i>Encontré una pistola.</i>                |
| 3. ɬa t'uč' xɬša awɬt'e<br><i>hombre negro sierra</i>          | <i>Un hombre encontró una sierra negra.</i> |
| 4. ɬa gɬn awɬxaš<br><i>hombre leña</i>                         | <i>Un hombre cortó leña.</i>                |
| 5. we ɬa šawɬt awɬg <sup>w</sup> ɬt<br><i>ese hombre mujer</i> | <i>Ese hombre apuñaló a una mujer.</i>      |
| 6. we šawɬt s'isa awɬus'<br><i>esa mujer trapo</i>             | <i>Esa mujer lavó un trapo.</i>             |
| 7. du dlet us'ayi awɬt'e<br><i>su blanco jabón</i>             | <i>Encontró su jabón blanco.</i>            |
| 8. šawɬt we dlet s'isa awɬhun<br><i>mujer ese blanco trapo</i> | <i>Una mujer vendió ese trapo blanco.</i>   |
| 9. we t'uč' ɬa us'a awɬhun<br><i>ese jabón</i>                 | <i>Ese hombre negro vendió jabón.</i>       |
| 10. ɬx xɬšayi awɬhun<br><i>sierra</i>                          | <i>Vendió mi sierra.</i>                    |
| 11. t'uč' g <sup>w</sup> ɬta awɬt'e<br><i>daga</i>             | <i>Encontró una daga negra.</i>             |
| 12. du g <sup>w</sup> ɬlayi we ɬa awɬjɬk<br><i>su daga</i>     | <i>Su daga mató a ese hombre.</i>           |
| 13. we ɬa wacix awɬun<br><i>caribú</i>                         | <i>Ese hombre balaceó a un caribú.</i>      |
| 14. ɬx dlet wacixi šawɬt awɬjɬk                                | <i>Mi caribú blanco mató a una mujer.</i>   |

## Ejercicio 147. Chinanteco de Palantla

*No se indican el tono ni el acento.*

- |               |                                 |                    |  |
|---------------|---------------------------------|--------------------|--|
| 1. hmë miw    | <i>La medicina se disuelve.</i> | 10. mihmëza miw    | <i>Disuelve la medicina.</i>             |
| 2. ni? miy    | <i>La pelota se revienta.</i>   | 11. mini?za miy    | <i>Revienta la pelota.</i>               |
| 3. ri hiw     | <i>El asunto está resuelto.</i> | 12. miriza hëw     | <i>Resuelve el asunto.</i>               |
| 4. ley hiw    | <i>El asunto es conocido.</i>   | 13. miley gyu? hëw | <i>El hombre hace conocer el asunto.</i> |
| 5. tąza       | <i>Está contento.</i>           | 14. mitą ?yo gyiw  | <i>La mujer da de comer al nene.</i>     |
| 6. zyuw gyiw  | <i>El nene está abrigado.</i>   | 15. mizyuwza gyiw  | <i>Abriga al nene.</i>                   |
| 7. kọ ha?     | <i>El animal crece.</i>         | 16. mikọ gyu? ha?  | <i>El hombre cría animales.</i>          |
| 8. kweza gyu? | <i>Conoce al hombre.</i>        | 17. mikweza gyu?   | <i>Está conociendo al hombre.</i>        |
| 9. gąza gyu?  | <i>Tiene miedo del hombre.</i>  | 18. migą gyu? gyiw | <i>El hombre engaña al nene.</i>         |

## Ejercicio 148. Náhuatl de Michoacán

- |                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 1. nikočik               | <i>Dormí.</i>                     |
| 2. kočik išolul          | <i>Su niño durmió.</i>            |
| 3. tiyuli                | <i>Vives.</i>                     |
| 4. yuli mosiwal          | <i>Tu esposa vive.</i>            |
| 5. nečlamačiltia         | <i>Me informa.</i>                |
| 6. kilamačiltik nosiwal  | <i>Informó a mi esposa.</i>       |
| 7. tiwehkawa             | <i>Aguantas.</i>                  |
| 8. wehkawa nočikawalisli | <i>Mis fuerzas aguantan.</i>      |
| 9. nilamik               | <i>Terminé.</i>                   |
| 10. lami molamačiltisli  | <i>Tus noticias terminan.</i>     |
| 11. lamik ičikawalisli   | <i>Sus fuerzas se terminaron.</i> |
| 12. mihčikawak           | <i>Te fortaleció.</i>             |
| 13. kičikawa             | <i>Lo fortalece.</i>              |
| 14. kičikawa nošolul     | <i>Fortalece a mi niño.</i>       |
| 15. kipolua              | <i>Lo pierde.</i>                 |
| 16. kipolua kočilisli    | <i>Desvela.</i>                   |
| 17. kipoluk ičikawalisli | <i>Perdió sus fuerzas.</i>        |
| 18. nečwililtia          | <i>Me da fuerzas.</i>             |
| 19. micwililtik          | <i>Te dio fuerzas.</i>            |
| 20. kiwililtia mošolul   | <i>Da fuerzas a tu niño.</i>      |
| 21. nečneki              | <i>Me quiere.</i>                 |
| 22. kineki yulilisli     | <i>Quiere vivir.</i>              |
| 23. kineki isiwal        | <i>Quiere a su esposa.</i>        |
| 24. kinekik nowililtisli | <i>Quería mi poder.</i>           |

## Ejercicio 149. Turco

- |   |   |
|---|---|
| 1. demir taşıdı                             | <i>Cargó el fierro.</i>                                     |
| 2. şekerjiler şeker taşıdı                  | <i>Los confiteros cargaron azucar.</i>                      |
| 3. çiftçiler çiftler taşıdı                 | <i>Los campesinos cargaron los arados.</i>                  |
| 4. çiçekçiden çiçekler taşıdı               | <i>Cargó flores desde el florero.</i>                       |
| 5. demirjiler çiftçilerden çift taşıdı      | <i>Los herreros llevaron el arado desde los campesinos.</i> |
| 6. çiçekçi demirjilerden çiçek taşıdı       | <i>El florero llevó la flor desde los herreros.</i>         |
| 7. demirji şekerjiden şeker taşıdı          | <i>El herrero llevó azucar desde el confitero.</i>          |
| 8. şekerji çiftçiden çift taşıdı            | <i>El confitero llevó el arado desde el campesino.</i>      |
| 9. çiçekçiler şekerjilerden çiçekler taşıdı | <i>Los floreros llevaron flores desde los confiteros.</i>   |
| 10. çiftçi demirjiden demir taşıdı          | <i>El campesino llevó fierro desde el herrero.</i>          |

## Ejercicio 150. Turco

1. on adam beşinji günde beş elma verdiler  
*Diez hombres dieron cinco manzanas el quinto día.*
2. beş adam sekiz gün için onunju adama elma verdiler  
*Cinco hombres dieron manzanas al décimo hombre por ocho días.*
3. dokuz adam beşimize on elma verdiler  
*Nueve hombres dieron diez manzanas a cinco de nosotros.*
4. adam onumuza beşer elma verdi  
*El hombre di cinco manzanas a cada uno de diez de nosotros.*
5. sekizinji ayda on elma verdi  
*Dio diez manzanas el octavo mes.*
6. dokuzumuza sekizer elma aldi  
*Llevó ocho manzanas a cada uno de nueve de nosotros.*
7. onunju adam dokuz ay için beş adama elma verdi  
*El décimo hombre dio manzanas a cinco hombres por nueve meses.*
8. beşinji adam sekizimize elma aldi  
*El quinto hombre llevó manzanas a ocho de nosotros.*
9. sekizinji adam beş elma verdi  
*El octavo hombre dio cinco manzanas.*
10. onumuz dokuzunju günde adama sekiz elma aldik  
*Diez de nosotros llevamos ocho manzanas al hombre el noveno día.*
11. sekizimiz on ay için onlara dokuzar elma verdik  
*Ocho de nosotros dimos nueve manzanas a cada uno de ellos por diez meses.*
12. dokuzumuz sekiz adama onar elma verdik  
*Nueve de nosotros dimos diez manzanas a cada uno de los ocho hombres.*

## Ejercicio 151. Formosa

*El tono fonémico no está indicado.*

		<b>un...</b>	<b>dos...</b>
1. <i>hombre</i>	laŋ	cit e laŋ	nəŋ e laŋ
2. <i>libro</i>	cu	cip pun cu	nəŋ pun cu
3. <i>perro</i>	kau	cit cia kau	nəŋ cia kau
4. <i>gato</i>	niau	cit cia niau	nəŋ cia niau
5. <i>lápiz</i>	eŋ pit	cik ki eŋ pit	nəŋ ki eŋ pit
6. <i>brazo</i>	c'iu	cik ki c'iu	nəŋ ki c'iu
7. <i>dedo</i>	ciŋ t'ao a	cik ki ciŋ t'ao a	nəŋ ki ciŋ t'ao a
8. <i>pluma</i>	pit	cik ki pit	nəŋ ki pit
9. <i>cinturón</i>	k'o tua	cit tiao k'o tua	nəŋ tiao k'o tua
10. <i>alambre</i>	so a	cit tiao so a	nəŋ tiao so a
11. <i>corbata</i>	nia tua	cit tiao nia tua	nəŋ tiao nia tua
12. <i>camino</i>	lo	cit tiao lo	nəŋ tiao lo
13. <i>pedra</i>	c'io t'au	cit tiap c'io t'au	nəŋ tiap c'io t'au
14. <i>estrella</i>	c'j	cit tiap c'j	nəŋ tiap c'j
15. <i>huevo</i>	nəŋ	cit tiap nəŋ	nəŋ tiap nəŋ
16. <i>casa</i>	c'u	cik kienj c'u	nəŋ kienj c'u
17. <i>biblioteca</i>	to su kuaŋ	cik kienj to su kuaŋ	nəŋ kienj to su kuaŋ

## Ejercicio 152. Chontal de Tabasco

1.	unk'e hun	un papel	31.	untu winik	un hombre
2.	čak'e hun	dos papeles	32.	ča?tu winik	dos hombres
3.	ušk'e hun	tres papeles	33.	uštu winik	tres hombres
4.	čank'e hun	cuatro papeles	34.	čantú winik	cuatro hombres
5.	hok'e hun	cinco papeles	35.	ho?tu winik	cinco hombres
6.	wak'e hun	seis papeles	36.	watu winik	seis hombres
7.	ump'e pop	un petate	37.	unk'e wah	una tortilla
8.	čap'e pop	dos petates	38.	čak'e wah	dos tortillas
9.	ušp'e pop	tres petates	39.	ušk'e wah	tres tortillas
10.	čamp'e pop	cuatro petates	40.	čank'e wah	cuatro tortillas
11.	hop'e pop	cinco petates	41.	hok'e wah	cinco tortillas
12.	wap'e pop	seis petates	42.	wak'e wah	seis tortillas
13.	untu čitam	un puerco	43.	ump'e hun	un libro
14.	ča?tu čitam	dos puercos	44.	čap'e hun	dos libros
15.	uštu čitam	tres puercos	45.	ušp'e hun	tres libros
16.	čantú čitam	cuatro puercos	46.	čamp'e hun	cuatro libros
17.	ho?tu čitam	cinco puercos	47.	hop'e hun	cinco libros
18.	watu čitam	seis puercos	48.	wap'e hun	seis libros
19.	unc'it łhin	un lagarto	49.	untu mut	un pájaro
20.	čac'it łhin	dos lagartos	50.	ča?tu mut	dos pájaros
21.	uśc'it łhin	tres lagartos	51.	uštu mut	tres pájaros
22.	čanc'it łhin	cuatro lagartos	52.	čantú mut	cuatro pájaros
23.	hoc'it łhin	cinco lagartos	53.	ho?tu mut	cinco pájaros
24.	wac'it łhin	seis lagartos	54.	watu mut	seis pájaros
25.	unk'e yopo	una hoja	55.	unc'it čan	una víbora
26.	čak'e yopo	dos hojas	56.	čac'it čan	dos víboras
27.	ušk'e yopo	tres hojas	57.	uśc'it čan	tres víboras
28.	čank'e yopo	cuatro hojas	58.	čanc'it čan	cuatro víboras
29.	hok'e yopo	cinco hojas	59.	hoc'it čan	cinco víboras
30.	wak'e yopo	seis hojas	60.	wac'it čan	seis víboras

## Ejercicio 153. Kiowa

*El acento agudo indica tono alto; tono bajo no está indicado. Todos los prefijos de los verbos incluidos aquí indican el sujeto en la persona singular. La raíz del verbo es 'dio'.*

- |                  |                                    |
|------------------|------------------------------------|
| 1. cenbó' gyaǵ   | <i>Di una vaca.</i>                |
| 2. cenbó' nɛnǵ   | <i>Di dos vacas.</i>               |
| 3. cenbó'gɔ déǵ  | <i>Di tres (o más) vacas.</i>      |
| 4. ayp'íʔegɔ déǵ | <i>Di una papa.</i>                |
| 5. ayp'íʔe nɛnǵ  | <i>Di dos papas.</i>               |
| 6. ayp'íʔe gyatǵ | <i>Di tres (o más) papas.</i>      |
| 7. álogɔ déǵ     | <i>Di una manzana.</i>             |
| 8. álo nɛnǵ      | <i>Di dos manzanas.</i>            |
| 9. álogɔ déǵ     | <i>Di tres (o más) manzanas.</i>   |
| 10. cǛ gyaǵ      | <i>Di un caballo.</i>              |
| 11. cǛ nɛnǵ      | <i>Di dos caballos.</i>            |
| 12. cǛgɔ déǵ     | <i>Di tres (o más) caballos.</i>   |
| 13. c'ó' gyaǵ    | <i>Di una piedra.</i>              |
| 14. c'ó' nɛnǵ    | <i>Di dos pedras.</i>              |
| 15. c'ó' gyatǵ   | <i>Di tres (o más) piedras.</i>    |
| 16. yáypó gyaǵ   | <i>Di un mecate.</i>               |
| 17. yáypó nɛnǵ   | <i>Di dos mecates.</i>             |
| 18. yáypó gyatǵ  | <i>Di tres (o más) mecates.</i>    |
| 19. áydeǵɔ déǵ   | <i>Di una hoja.</i>                |
| 20. áyde nɛnǵ    | <i>Di dos hojas.</i>               |
| 21. áyde gyatǵ   | <i>Di tres (o más) hojas.</i>      |
| 22. sanéʔegɔ déǵ | <i>Di una zarzamora.</i>           |
| 23. sanéʔe nɛnǵ  | <i>Di dos zarzamoros.</i>          |
| 24. sanéʔegɔ déǵ | <i>Di tres (o más) zarzamoros.</i> |

## Ejercicio 154. Mixteco de San Miguel el Grande

1.	hàkú lúlí	<i>pequeño corral</i>	33.	hàkú háá	<i>corral nuevo</i>
2.	lítú lúlí	<i>pequeño cabrito</i>	34.	vē?ē háá	<i>casa nueva</i>
3.	šīnì lúlí	<i>pequeña cabeza</i>	35.	īcī háá	<i>camino nuevo</i>
4.	žū?ū lúlí	<i>pequeña boca</i>	36.	lúsū háá	<i>perrito nuevo</i>
5.	vē?ē vā?ā	<i>casa buena</i>	37.	lítú vèē	<i>cabrito pesado</i>
6.	?īsò vā?ā	<i>conejo bueno</i>	38.	č̣? ?̣ vèē	<i>zorillo pesado</i>
7.	īcī vā?ā	<i>camino bueno</i>	39.	víló véē	<i>lagartija pesada</i>
8.	lúsū vā?ā	<i>perrito bueno</i>	40.	sùcí véē	<i>niño pesado</i>
9.	?īsò ká?nū	<i>conejo grande</i>	41.	?īsò kwíñī	<i>conejo delgado</i>
10.	vílō ká?nū	<i>gato grande</i>	42.	vílō kwíñī	<i>gato delgado</i>
11.	lúsū ká?nū	<i>perrito grande</i>	43.	lúsū kwíñī	<i>perrito delgado</i>
12.	žū?ū ká?nū	<i>boca grande</i>	44.	sùcí kwíñī	<i>niño delgado</i>
13.	lítú lūū	<i>cabrito bonito</i>	45.	?īsò kīnī	<i>conejo feo</i>
14.	vílū lūū	<i>gato bonito</i>	46.	vē?ē kīnī	<i>casa fea</i>
15.	víló lūū	<i>lagartija bonita</i>	47.	šīnì kīnī	<i>cabeza fea</i>
16.	žū?ū lūū	<i>boca bonita</i>	48.	sùcí kīnī	<i>niño feo</i>
17.	vílū ?̣?̣	<i>primer gato</i>	49.	hàkú dōō	<i>corral limpio</i>
18.	lítú ?̣?̣	<i>primer cabrito</i>	50.	?īsò dōō	<i>conejo limpio</i>
19.	víló ?̣?̣	<i>primera lagartija</i>	51.	sùcí dōō	<i>niño limpio</i>
20.	lúsū ?̣?̣	<i>primer perrito</i>	52.	žū?ū dōō	<i>boca limpia</i>
21.	vē?ē ?̣?̣	<i>novena casa</i>	53.	č̣? ?̣ ṣā?̣	<i>zorillo bravo</i>
22.	č̣? ?̣ ?̣?̣	<i>noveno zorillo</i>	54.	lítú ṣā?̣	<i>cabrito bravo</i>
23.	lúsū ?̣?̣	<i>noveno perrito</i>	55.	sùcí ṣā?̣	<i>niño bravo</i>
24.	īcī ?̣?̣	<i>noveno camino</i>	56.	lúsū ṣā?̣	<i>perrito bravo</i>
25.	?īsò vīšà	<i>conejo mojado</i>	57.	hàkú ḳū?̣	<i>cuarto corral</i>
26.	vē?ē vīšà	<i>casa mojada</i>	58.	vílū ḳū?̣	<i>cuarto gato</i>
27.	īcī vīšá	<i>camino mojado</i>	59.	īcī ḳū?̣	<i>cuarto camino</i>
28.	šīnì vīšá	<i>cabeza mojada</i>	60.	víló ḳū?̣	<i>cuarta lagartija</i>
29.	vē?ē hīčà	<i>casa ancha</i>	61.	č̣? ?̣ ūnì	<i>tercer zorillo</i>
30.	hàkú hīčà	<i>corral ancho</i>	62.	hàkú ūnì	<i>tercer corral</i>
31.	šīnì hīčá	<i>cabeza ancha</i>	63.	sùcí ūnì	<i>tercer niño</i>
32.	žū?ū hīčá	<i>boca ancha</i>	64.	īcī ūnì	<i>tercer camino</i>

## Ejercicio 155. Chinanteco de Palantla

*El tono fonémico no está indicado*

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 1. la ʔniw                | <i>Comprarás.</i>                             |
| 2. kabá hní               | <i>Golpeé.</i>                                |
| 3. kalá hní ziy           | <i>Compré el perro.</i>                       |
| 4. bá za ɲié              | <i>Golpeará los puercos.</i>                  |
| 5. kala hní ʔma           | <i>Compré la madera.</i>                      |
| 6. bá za ɲíí              | <i>Golpeará el objeto de metal.</i>           |
| 7. kalá ʔniw ɲié pa       | <i>Compraste el puerco gordo.</i>             |
| 8. bá ʔniw o ɲié          | <i>Golpearás dos puercos.</i>                 |
| 9. kabá za kəw ʔma        | <i>Golpeó un árbol.</i>                       |
| 10. bá ʔniw ú ziy         | <i>Golpearás tres perros.</i>                 |
| 11. bá hní ziy cáʔ        | <i>Golpearé el perro sucio.</i>               |
| 12. kala ʔniw ɲíí pa      | <i>Compraste el grande objeto de metal.</i>   |
| 13. kabá ʔniw tɔ ɲíí      | <i>Golpeaste dos objetos de metal.</i>        |
| 14. la hní ʔma cáʔ        | <i>Compraré la madera sucia.</i>              |
| 15. bá hní ʔniw ɲíí cáʔ   | <i>Golpearé tres objetos sucios de metal.</i> |
| 16. la hní o ziy cáʔ      | <i>Compraré dos perros sucios.</i>            |
| 17. kala ʔniw ʔniw ʔma pa | <i>Compraste tres árboles grandes.</i>        |
| 18. la hní kəw ɲíí cáʔ    | <i>Compraré un objeto de metal sucio.</i>     |
| 19. kalá hní ha ɲié cáʔ   | <i>Compré un puerco sucio.</i>                |
| 20. kabá za ha ziy pa     | <i>Golpeó un perro gordo.</i>                 |
| 21. la za                 | <i>Compraré.</i>                              |

## Ejercicio 156. Español

- |                                |                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 1. yó yegé                     | <i>Yo llegué.</i>                    |
| 2. tú yegáste                  | <i>Tú llegaste.</i>                  |
| 3. él yegó                     | <i>Él llegó.</i>                     |
| 4. éyos yegáron                | <i>Ellos llegaron.</i>               |
| 5. yó miré                     | <i>Yo miré.</i>                      |
| 6. tú miráste                  | <i>Tú miraste.</i>                   |
| 7. él miró                     | <i>Él miró.</i>                      |
| 8. éyos miráron                | <i>Ellos miraron.</i>                |
| 9. el león miró                | <i>El león miró.</i>                 |
| 10. los ómbres yegáron         | <i>Los hombres llegaron.</i>         |
| 11. las muxéres yegáron        | <i>Las mujeres llegaron.</i>         |
| 12. la yégua yegó              | <i>La yegua llegó.</i>               |
| 13. el león ermóso yegó        | <i>El león hermoso llegó.</i>        |
| 14. el ómbre číko miró         | <i>El hombre chico miró.</i>         |
| 15. la muxér číka yegó         | <i>La mujer chica llegó.</i>         |
| 16. la muxér ermósa miró       | <i>La mujer hermosa miró.</i>        |
| 17. las yéguas číkas miráron   | <i>Las yeguas chicas miraron.</i>    |
| 18. las yéguas ermósas yegáron | <i>Las yeguas hermosas llegaron.</i> |
| 19. los leónes číkos miráron   | <i>Los leones chicos miraron.</i>    |
| 20. los ómbres ermósos miráron | <i>Los hombres hermosos miraron.</i> |

## Ejercicio 157. Tsonga

*Simplificado; el tono fonémico no está indicado.*

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1. mufana watlanga             | <i>El niño juega.</i>                   |
| 2. mufana loṅkulu watirha      | <i>El niño grande trabaja.</i>          |
| 3. mufana wateka               | <i>El niño ríe.</i>                     |
| 4. mufana watsutsuma           | <i>El niño corre.</i>                   |
| 5. mufana wadya                | <i>El niño come.</i>                    |
| 6. βafana βatlanga             | <i>Los niños juegan.</i>                |
| 7. βafana laβakulu βatirha     | <i>Los niños grandes trabajan.</i>      |
| 8. βafana bateka               | <i>Los niños ríen.</i>                  |
| 9. βafana βatsutsuma           | <i>Los niños corren.</i>                |
| 10. βafana βadya               | <i>Los niños comen.</i>                 |
| 11. šihari šatsutsuma          | <i>El animal corre.</i>                 |
| 12. šihari lešikulu šabaleka   | <i>El animal grande se escapa.</i>      |
| 13. šiluβa lešitsongo šanuhela | <i>La pequeña flor huele bonito.</i>    |
| 14. sihari satsutsuma          | <i>Los animales corren.</i>             |
| 15. sihari lesikulu sabaleka   | <i>Los animales grandes se escapan.</i> |

## Ejercicio 158. Pocomchí

- |   |  |
|---|--|
| 1. iril   | <i>Lo ve.</i>  |
| 2. kireht'al  | <i>Los conoce.</i>   |
| 3. inkoxq'or  | <i>Ellos lo apresuran.</i>                                 |
| 4. kibil  | <i>Los ven.</i>  |
| 5. kiroxq'or re išok take<br><i>la mujer (pl)</i>                               | <i>Ella apresura a las mujeres.</i>                        |
| 6. inkeht'al re halak'un take<br><i>el niño (pl)</i>                            | <i>Los niños lo conocen.</i>                               |
| 7. iroxq'or re winak<br><i>el hombre</i>  | <i>El hombre lo apresura. / Él apresura al hombre.</i>     |
| 8. kikeht'al re halak'un take   | <i>Los niños los conocen. / Ellos conocen a los niños.</i> |
| 9. re halak'un ireht'al re išok   | <i>El niño conoce a la mujer.</i>                          |
| 10. re winak kiril re halak'un take   | <i>El hombre ve a los niños.</i>                           |
| 11. re išok take inkil re winak   | <i>Las mujeres ven al hombre.</i>                          |
| 12. re winak take kikoxq'or re išok take<br><i>el hombre (pl) la mujer (pl)</i> | <i>Los hombres apresuran a las mujeres.</i>                |

## Ejercicio 159. Finlandés

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| 1. etsin kartisaa            | <i>Busco al borrego.</i>                       |
| 2. koira etsii lehææ         | <i>El perro busca a la vaca.</i>               |
| 3. sisko etsii enoa          | <i>Mi hermana busca al hermano de mi mamá.</i> |
| 4. naapuri etsii üstævææ     | <i>El vecino busca a un amigo.</i>             |
| 5. katson koiraa             | <i>Miro al perro.</i>                          |
| 6. katsot isææ               | <i>Ves a mi papá.</i>                          |
| 7. üstævæ katsoo karitsaa    | <i>Un amigo ve al borrego.</i>                 |
| 8. isæ katsoo naapurია       | <i>Mi papá mira al vecino.</i>                 |
| 9. kuuntelet naapurია        | <i>Oyes al vecino.</i>                         |
| 10. lehmæ kuuntelee siskoa   | <i>La vaca oye a mi hermana.</i>               |
| 11. eno kuuntelee isææ       | <i>El hermano de mi mamá oye a mi papá.</i>    |
| 12. karitsa kuuntelee koiraa | <i>El borrego oye al perro.</i>                |

## Ejercicio 160. Desierto del Oeste— Dialecto de Ooldea

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 1. tʲilkamaʃalu piʃi tʲawaŋu  | <i>La equidna hizo un agujero.</i>     |
| 2. papalu tʲilkamaʃa ñaŋu     | <i>El perro vio a la equidna.</i>      |
| 3. ñinŋilu tʲilkamaʃa watʲaŋu | <i>La víbora le dijo a la equidna.</i> |
| 4. papalu manŋu palʲanu       | <i>El perro tendió una emboscada.</i>  |
| 5. tʲilkamaʃalu papa wanaŋu   | <i>La equidna siguió al perro.</i>     |
| 6. ñinŋilu yapu pataŋu        | <i>La víbora tiró una piedra.</i>      |
| 7. papalu yapu ñaŋu           | <i>El perro vio la piedra.</i>         |
| 8. papalu ñinŋi kulinu        | <i>El perro oyó a la víbora.</i>       |
| 9. tʲilkamaʃalu papa kultuŋu  | <i>La equidna picó al perro.</i>       |
| 10. papalu ñinŋi patʲaŋu      | <i>El perro mordió a la víbora.</i>    |
| 11. ñinŋilu tʲilkamaʃa ŋuʃuŋu | <i>La víbora asustó a la equidna.</i>  |
| 12. yapulu papa yiluŋtanu     | <i>La piedra mató al perro.</i>        |

Se usa la <sup>y</sup> voladita aquí para representar la cola de *t* y *l* en el original.



## Ejercicio 162. Latín

- |   |   |
|---|---|
| 1. filia columbam liberat   | <i>La hija suelta la paloma.</i>  |
| 2. femina filiam amat   | <i>La mujer ama a la hija.</i>  |
| 3. filiae columbas amant  | <i>Las hijas aman las palomas.</i>  |
| 4. aquila feminam salvat  | <i>El águila salva a la mujer.</i>  |
| 5. aquilae columbas portant   | <i>Las águilas cargan las palomas.</i>                                      |
| 6. feminae aquilam liberant   | <i>Las mujeres sueltan el águila.</i>                                       |
| 7. femina latas longas columbas amat                                | <i>La mujer ama las palomas largas y anchas.</i>                            |
| 8. magna aquila parvam columbam pugnat                              | <i>El águila grande se pelea con la paloma pequeña.</i>                     |
| 9. magna alba aquila alas duas portat                               | <i>El águila grande y blanca lleva (tiene) dos alas.</i>                    |
| 10. mea filia gratas tuas picturas duas amat                        | <i>A mi hija le gustan tus dos finas pinturas.</i>                          |
| 11. magnae meae aquilae duae parvam columbam pugnant                | <i>Mis dos águilas grandes se pelean con la paloma pequeña.</i>             |
| 12. albae magnae meae columbae duae bellicosas tuas aquilas pugnant | <i>Mis dos grandes palomas blancas se pelean con tus águilas guerreras.</i> |
| 13. longae latae meae aquilae duae puellas amant                    | <i>Mis dos águilas anchas y largas quieren a las niñas.</i>                 |
| 14. magnae aquilae parvas columbas duas pugnant                     | <i>Las águilas grandes se pelean con dos palomas pequeñas.</i>              |
| 15. mea filia albas magnas tuas columbas duas liberat               | <i>Mi hija suelta sus dos palomas grandes blancas.</i>                      |

## Ejercicio 163. Desierto del oeste— dialecto de Ooldea

- |   |  |
|---|--|
| 1. watiŋku kułpirpa ŋal <sup>y</sup> akatiŋu                        | <i>El hombre compró el canguro.</i>    |
| 2. t <sup>y</sup> it <sup>y</sup> i ŋuraŋka ñinaŋu                  | <i>El niño se sentó en el campo.</i>   |
| 3. papa paŋaŋka ñinaŋu  | <i>El perro se sentó en la tierra.</i> |
| 4. papaŋku t <sup>y</sup> it <sup>y</sup> i pat <sup>y</sup> aŋu    | <i>El perro mordió al niño.</i>        |
| 5. t <sup>y</sup> it <sup>y</sup> i yulaŋu                          | <i>El niño lloró.</i>                  |
| 6. ŋayulu t <sup>y</sup> it <sup>y</sup> i kulinu                   | <i>Oí al niño.</i>                     |
| 7. watiŋku ŋura wantiŋu   | <i>El hombre se fue del campo.</i>     |
| 8. watiŋku kułpirpa kułtuŋu   | <i>El hombre lanzó al canguro.</i>     |
| 9. kułpirtu wati pirinu   | <i>El canguro arañó al hombre.</i>     |
| 10. yuŋtałtu t <sup>y</sup> it <sup>y</sup> i mant <sup>y</sup> inu | <i>La hija levantó al niño.</i>        |
| 11. miñma ŋal <sup>y</sup> akupaŋu                                  | <i>La mujer regresó.</i>               |
| 12. miñmaŋku ŋayuña ñaŋu  | <i>La mujer me vio.</i>                |
| 13. ŋayulu miñma wat <sup>y</sup> aŋu                               | <i>Le dije a la mujer.</i>             |
| 14. ŋayulu mirpaŋariŋu  | <i>Me enojé.</i>                       |
| 15. ñura ŋayuña ñaŋu  | <i>Me viste.</i>                       |
| 16. miñmaŋku ñuraña ñaŋu  | <i>La mujer te vio.</i>                |
| 17. yuŋtałpa ŋal <sup>y</sup> apit <sup>y</sup> aŋu                 | <i>La hija vino.</i>                   |
| 18. kułpirpa iluriŋu  | <i>El canguro se murió.</i>            |
| 19. miñma mapit <sup>y</sup> aŋu                                    | <i>La mujer se fue.</i>                |
| 20. ŋayulu t <sup>y</sup> it <sup>y</sup> i makatiŋu                | <i>Me llevé al niño.</i>               |
| 21. ŋuŋulu ŋayuña ñaŋu  | <i>Nunu me vio.</i>                    |
| 22. paluŋu wati wat <sup>y</sup> aŋu                                | <i>Le dijo al hombre.</i>              |
| 23. watiŋku paluña kulinu   | <i>El hombre lo oyó.</i>               |
| 24. watiŋku ampina yałtiŋu  | <i>El hombre llamó a Ampín.</i>        |

*(continúa)*

25. ampinṅa pakaṅu	<i>Ampín se levantó.</i>
26. paluṅu mapit <sup>y</sup> aṅu	<i>Se fue.</i>
27. ṅura ṅal <sup>y</sup> apit <sup>y</sup> aṅu	<i>Viniste.</i>
28. ampintu ṅuraña ṅaṅu	<i>Ampín te vio.</i>
29. ṅanaṅa ṅinakatiṅu	<i>Nos sentamos.</i>
30. ṅanaṅa yuṅṅalpa yaḷṅiṅu	<i>Llamamos a la hija.</i>
31. ṅali yuṅṅalpa t <sup>y</sup> apinu	<i>Nosotros dos preguntamos a la hija.</i>
32. watiṅku ṅanaṅaña wanaṅu	<i>El hombre nos siguió.</i>
33. ampintu ṅaliña yaḷṅiṅu	<i>Ampín nos llamó a nosotros dos.</i>
34. ṅuramuka t <sup>y</sup> it <sup>y</sup> i kulinu	<i>Uds. oyeron al niño.</i>
35. pililu ṅuramukaña ṅaṅu	<i>Pili los vio a ustedes.</i>
36. t <sup>y</sup> ana t <sup>y</sup> it <sup>y</sup> i makatiṅu	<i>Ellos se llevaron al niño.</i>
37. t <sup>y</sup> it <sup>y</sup> iṅku t <sup>y</sup> anaña pirinu	<i>El niño los arañó.</i>
38. t <sup>y</sup> ana t <sup>y</sup> itiṅka ṅinaṅu	<i>Ellos se sentaron en el niño.</i>
39. t <sup>y</sup> ana pakaṅu	<i>Ellos se levantaron.</i>
40. piliña mirpaṅariṅu	<i>Pili estaba enojada.</i>
41. watiṅku piliña puṅu	<i>El hombre golpeó a Pili.</i>

Se usa la <sup>y</sup> voladita aquí para representar la cola de *t* y *l* en el original.

## Ejercicio 164. Cashinahua

*El subrayado indica énfasis.*

- |  |   |
|--|---|
| 1. <u>ɨ</u> bɨçə cakakɨ                | <i>Mi hermano le dispara.</i>                               |
| 2. <u>ɨ</u> bɨçə isu haida cakakɨ      | <i>Mi hermano dispara a muchos monos.</i>                   |
| 3. <u>ɨ</u> bɨçə piawɨ isu cakakɨ      | <i>Mi hermano dispara a los monos con flecha.</i>           |
| 4. <u>ɨ</u> isu cakai kaşu             | <i>Cacé (fui disparando) monos.</i>                         |
| 5. miarə <u>ɨ</u> uɨşu                 | <i>Te ví a ti.</i>  |
| 6. habu butukɨ                         | <i>Baja.</i>  |
| 7. mɨ kaşu                             | <i>Fuiste.</i>  |
| 8. <u>ɨ</u> bɨçə hasɨ uɨkɨ             | <i>Mi hermano ve al pavo silvestre.</i>                     |
| 9. haarə haşiwɨ <u>ɨ</u> ɨnə imawawaşu | <i>El mío lo mató a él con una lanza.</i>                   |
| 10. hasɨ <u>ɨ</u> bica uɨkɨ            | <i>Un pavo silvestre ve a mi hermano.</i>                   |
| 11. hasɨ kuşi kakɨ                     | <i>Un pavo silvestre se va rápido (corre).</i>              |
| 12. <u>ɨ</u> bɨçə cakabəɨkɨ            | <i>Mi hermano le dispara al ir yendo.</i>                   |
| 13. kumə isu iwopa uɨşu                | <i>La perdiz vio un mono grande.</i>                        |
| 14. hunɨ isu iwopa haida uɨşu          | <i>El hombre vio un mono muy grande.</i>                    |
| 15. kuma haidə huni uɨɨnɨ              | <i>Muchas perdices verán al hombre.</i>                     |
| 16. <u>ɨ</u> kuka yeş cakai kanɨ       | <i>Mi suegro irá a cazar (irá disparando) armadillo(s).</i> |
| 17. yeşə <u>ɨ</u> kuka uɨkɨ            | <i>Mi suegro ve al armadillo.</i>                           |
| 18. <u>ɨ</u> kuka pɨpə isu uɨşu        | <i>Mi buen suegro vio un mono.</i>                          |
| 19. <u>ɨ</u> çe haidə cakabubuşu       | <i>Mis muchos cuñados le disparon de lugar en lugar.</i>    |
| 20. <u>ɨ</u> isu pişupišta uɨɨ kanɨ    | <i>Yo iré viendo un pequeño mono.</i>                       |
| 21. hɨsɨsə <u>ɨ</u> uɨbəɨkɨ            | <i>Al ir caminando, veo hormigas.</i>                       |
| 22. <u>ɨ</u> isu şita uɨɨnɨ            | <i>Veré dientes de mono.</i>                                |
| 23. habuna cakabubui kakɨ              | <i>El suyo los caza (va disparando) de lugar en lugar.</i>  |

*(continúa)*

- |                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| 24. isu kurɨ mɨna uɨşu | <i>El mono gris vio al tuyo.</i> |
|------------------------|----------------------------------|

Pickett, Velma B. Manual de Morfosintaxis. 4ª edición (electrónica).

<http://www.sil.org/mexico/ling/E002-ManualMorfosintaxis.htm> [octubre 2003]

© 2002 Instituto Lingüístico de Verano, A.C., México.

*Puede usarse para fines no lucrativos siempre que no se altere en forma alguna.*

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 25. mĭ bica isu kuj bičĭbajni butukĭ | <i>Tu hermano, al irse queriendo monos verdaderos, descende.</i> |
| 26. habu bĭca ĭ kuma haida uĭŝu      | <i>Su hermano vio mis muchas perdices.</i>                       |
| 27. mĭ kuką isu ŝita uĭŝu            | <i>Tu suegro vio dientes de mono.</i>                            |
| 28. kuma iwopa haida kuŝi kanu       | <i>La muy grande perdiz correrá.</i>                             |
| 29. ĭ isu bisu uĭki                  | <i>Veo la cara de un mono.</i>                                   |
| 30. isu iwopa haida pia uĭnu         | <i>Un mono muy grande verá las flechas.</i>                      |
| 31. hunira pia haidawĭ ĭ cakakĭ      | <i>Disparo a los hombres con muchas flechas.</i>                 |
| 32. kawi                             | <i>¡Vete!</i>  |
| 33. ĭ bicara ĭ des pipa uĭnu         | <i>Mi sobrino bueno verá a mi hermano.</i>                       |
| 34. iarą ĭ bica uĭki                 | <i>Mi hermano me ve a mí.</i>                                    |
| 35. mĭna hasĭ pii bičĭki             | <i>El tuyo quiere plumas de pavo salvaje.</i>                    |
| 36. cakai kawi                       | <i>¡Caza!</i>  |
| 37. habu isura ĭna uĭki              | <i>El mío vé a su mono.</i>                                      |
| 38. isu imawawai inawi               | <i>¡Sube matando monos!</i>                                      |
| 39. ĭnara habu isu bičĭbajnu         | <i>Yendo, su mono querrá el mío.</i>                             |
| 40. ĭna cakawi                       | <i>¡Dispara al mío!</i>  |
| 41. isu miĭkĭna huni haida uĭki      | <i>Muchos hombres ven la mano de un mono.</i>                    |
| 42. niwi                             | <i>¡Camina!</i>  |
| 43. hasĭ bačira habu bičĭki          | <i>Él quiere huevos de pavo silvestre.</i>                       |
| 44. habuna mia uĭbubunu              | <i>El suyo te verá de lugar en lugar.</i>                        |
| 45. kuŝi butuwi                      | <i>¡Bájate rápido!</i>   |
| 46. huni iwopa niŝi bičĭki           | <i>El hombre grande quiere una cuerda.</i>                       |
| 47. haa imawawawi                    | <i>¡Mátalo!</i>  |
| 48. hĭsĭs haida inakajŝu             | <i>Muchas hormigas ascendieron al irse yendo.</i>                |
| 49. habu kuką haŝi uĭbajŝu           | <i>Su suegro vio la lanza cuando se iba yendo.</i>               |
| <i>(continúa)</i>                    |  |
| 50. inawi                            | <i>¡Súbete!</i>  |
| 51. če pipa kakukukĭ                 | <i>Buenos cuñados van de lugar en lugar.</i>                     |

52. mĭ ĉe pĭpa haida kuŝi kakukuŝu *Tu muy buen cuñado corrió de lugar en lugar.*
53. yeŝ biĉiwi *¡Quiere armadillo!*
54. ĵ hasĭ baĉi biĉinu *Yo querré huevos de pavo silvestre.*
55. mĭna cakai kaŝu *Los tuyos lo cazaron.*
56. uĵi butuwi *Viendo, ¡bájate!*
57. habu kuka pĭpa kuŝi butunu *Su buen suegro descenderá rápido.*
58. ĵ kuka kuma pii biĉiŝu *Mi suegro quería plumas de perdiz.*
59. binura ĵ biĉiŝu *Yo quería un garrote.*
60. ĵ imawawai kaŝu *Fui matándolo.*
61. habu kuŝi nikukuŝu *Caminaba aprisa de lugar en lugar.*
62. haŝi inu imawawaŝu *La lanza mató al jaguar.*
63. hasĭna ĵ bica pĭpa haida uĵki *Mi muy buen hermano ve un pavo silvestre.*
64. habu deŝ pia haidawĭ isu cakaŝu *Su sobrino disparó a los monos con muchas flechas.*
65. mĭ kuma iwopa haida haa uĵki *Tu muy grande perdiz lo ve.*
66. kumara habu binuwĭ ĵ imawawanu *Mataré perdices con su garrote.*
67. hasĭ haidara ħjsĭs biĉii butukukuŝu *Las hormigas, queriendo muchos pavos silvestres, bajaron de lugar en lugar.*
68. mĭnara piawĭ habu imawawabaĭni kakĭ *Yendo, matando los tuyos con flechas, se va.*
69. isura ĵ pia haidawĭ ĵ cakai inakĭ *Disparando a un mono con mis muchas flechas, subo.*
70. ĵ bica ĵ isu piŝupiŝta uĵi inaŝu *Mi hermano, viendo mi pequeño mono, subió.*
71. ĵ bicā pia iwopa haidawĭ kuma cakabaĭki *Mi hermano, al irse yendo, le dispara a una perdiz con una flecha muy grande.*
72. huni iwopa haidara kuma iwopa uĵŝu *La perdiz grande vio al hombre muy grande.*
73. habu habu isu piŝupiŝta haida cakaŝu *Disparó a su mono muy pequeño.*
- (continúa)
74. mĭ isu haidara ĵ pia ĵwopawĭ ĵ cakabubui kanu *Cazaré tus muchos monos de lugar en lugar con mis grandes flechas.*
75. mĭ isu kuĵi ĵ niŝi kuĵwĭ habuna imawawanu *Tu mono verdadero matará lo suyo con mi cuerda verdadera.*

- |   |  |
|---|--|
| 76. yešą haši iwopawį habu imawawai inakukunų                   | <i>Matando armadillo con una lanza grande, subirá de lugar en lugar.</i>             |
| 77. isu kųiņa habų iitawį inu iwopa haidą imawawabubukį         | <i>El muy grande jaguar mata monos verdaderos con sus dientes de lugar en lugar.</i> |
| 78. į į binu haidawį mį yeš imawawai nikį                       | <i>Camino matando tu armadillo con mis muchos garrotes.</i>                          |
| 79. į če haidą haši iwopawį inu imawawabąįšų                    | <i>Mis muchos cuñados, al irse yendo, mataron a un jaguar con una lanza grande.</i>  |
| 80. į isu pišupišta haidarą binu pišupišta haidawį mį imawawakį | <i>Matas a mi muy pequeño mono con un garrote muy chico.</i>                         |
| 81. habųnarą mį binu iwopa haidawį mį imawawašų                 | <i>Mataste al suyo con tu garrote muy grande.</i>                                    |
| 82. inų habų šitawį huni pišupišta imawawakį                    | <i>El jaguar mata al hombre pequeño con sus dientes.</i>                             |
| 83. huni habų binu iwopa haidawį yeš imawawai nikąinų           | <i>El hombre caminará yéndose matando armadillo con su garrote muy grande.</i>       |
| 84. habų isu pišupištarą į pia haidą imawawakį                  | <i>Mis muchas flechas matan a su pequeño mono.</i>                                   |
| 85. habų binuwį imawawabąįki                                    | <i>Al irse yendo, mata con un garrote.</i>   |

## Ejercicio 165. Kasem

	Singular	Plural		Singular	Plural
1. <i>mano</i>	jɯŋa	jɛ	<i>funeral</i>	luə	lui
<i>persona blanca</i>	fələ	fəli	<i>cobijo</i>	poŋə	pue
<i>hueso</i>	kuə	kui	<i>verdad</i>	čɪga	čɪ
<i>camino</i>	čəŋə	čue	<i>red de pescar</i>	buda	budɪ
<i>hiel lɯŋa</i>	lɯ		<i>rancho</i>	kada	kadɪ
<i>cuchillo</i>	fana	fanɪ	<i>pierna</i>	naga	ne
<i>palo daa</i>	de		<i>calabaza</i>	zɯŋa	zɯɪ
<i>lugar</i>	zʲəgə	zʲe	<i>estación seca</i>	kwɪa	kwɪ
<i>lazo de silla</i>	miə	mi	<i>granero</i>	tulə	tuli
<i>espalda</i>	kəga	kue	<i>viga bəŋə</i>	be	
<i>medicina</i>	lidə	lidi	<i>dedo nua</i>	nuɪ	
<i>mercado</i>	yaga	ye	<i>tipo de olla</i>	kala	kalɪ
<i>abeja</i>	tua	tuɪ	<i>cuarto</i>	digə	di
<i>río bugə</i>	bui		<i>aceite de nuez</i>	nugə	nui
<i>canción</i>	ləŋə	le	<i>arco taŋa</i>	te	

## Ejercicio 166. Esquimal

	<b>1s pres decl</b>	<b>1s pas decl</b>	<b>1d fut decl</b>	<b>1d pres interr</b>	<b>2p pas interr</b>	<b>2p fut interr</b>
1. <i>venir</i>	ḵairuḵa	ḵaiḵaruḵa	ḵaiñiaḵtuguk	ḵaiviñuk	ḵaiḵavisi	ḵaiñiaḵpisi
2. <i>volar</i>	tiḵmiruḵa	tiḵmiḵaruḵa	tiḵmiñiaḵtuguk	tiḵmiviñuk	tiḵmiḵavisi	tiḵmiñiaḵpisi
3. <i>comer</i>	nigiruḵa	nigiḵaruḵa	nigiñiaḵtuguk	nigivinuk	nigiḵavisi	nigiñiaḵpisi
4. <i>enfermo</i>	naḵittuḵa	naḵinḵaruḵa	naḵinniaḵtuguk	naḵitpiñuk	naḵinḵavisi	naḵinniaḵpisi
5. <i>pararse</i>	makittuḵa	maḵinḵaruḵa	maḵinniaḵtuguk	maḵitpiñuk	maḵinḵavisi	maḵinniaḵpisi
6. <i>sentarse</i>	aḵuvittuḵa	aḵuvinḵaruḵa	aḵuvinniaḵtuguk	aḵuvitpiñuk	aḵuvinḵavisi	aḵuvinniaḵpisi
7. <i>irse</i>	aullaḵtuḵa	aullaḵaruḵa	aullaḵniaḵtuguk	aullaḵpiñuk	aullaḵavisi	aullaḵniaḵpisi
8. <i>entrar</i>	isiḵtuḵa	isiḵaruḵa	isigniḵtuguk	isiḵpiñuk	isiḵavisi	isigniḵpisi
9. <i>caminar</i>	pisuaḵtuḵa	pisuaḵaruḵa	pisuaḵniaḵtuguk	pisuaḵpiñuk	pisuaḵavisi	pisuaḵniaḵpisi
10. <i>nunca venir</i>	ḵaiḵ <sup>y</sup> aitčuḵa	ḵaiḵ <sup>y</sup> aiñḵaruḵa	ḵaiḵ <sup>y</sup> aiññiaḵtuguk	ḵaiḵ <sup>y</sup> aitpiñuk	ḵaiḵ <sup>y</sup> aiñḵavisi	ḵaiḵ <sup>y</sup> aiññiaḵpisi
11. <i>nunca volar</i>	tiḵmiḵaitčuḵa	tiḵmiḵaiñḵaruḵa	tiḵmiḵaiññiaḵtuguk	tiḵmiḵaitpiñuk	tiḵmiḵaiñḵavisi	tiḵmiḵaiññiaḵpisi
12. <i>nunca comer</i>	nigiḵaitčuḵa	nigiḵaiñḵaruḵa	nigiḵaiññiaḵtuguk	nigiḵaitpiñuk	nigiḵaiñḵavisi	nigiḵaiññiaḵpisi
13. <i>nunca enfermo</i>	naḵilaitčuḵa	naḵilaiñḵaruḵa	naḵilaiññiaḵtuguk	naḵilaitpiñuk	naḵilaiñḵavisi	naḵilaiññiaḵpisi
14. <i>nunca pararse</i>	maḵilaitčuḵa	maḵilaiñḵaruḵa	maḵilaiññiaḵtuguk	maḵilaitpiñuk	maḵilaiñḵavisi	maḵilaiññiaḵpisi
15. <i>nunca sentarse</i>	aḵuvilaitčuḵa	aḵuvilaiñḵaruḵa	aḵuvilaiññiaḵtuguk	aḵuvilaitpiñuk	aḵuvilaiñḵavisi	aḵuvilaiññiaḵpisi
16. <i>nunca irse</i>	aullalaitčuḵa	aullalaiñḵaruḵa	aullalaiññiaḵtuguk	aullalaitpiñuk	aullalaiñḵavisi	aullalaiññiaḵpisi
17. <i>nunca entrar</i>	isilaitčuḵa	isilaiñḵaruḵa	isilaiññiaḵtuguk	isilaitpiñuk	isilaiñḵavisi	isilaiññiaḵpisi
18. <i>nunca caminar</i>	pisualaitčuḵa	pisualaiñḵaruḵa	pisualaiññiaḵtuguk	pisualaitpiñuk	pisualaiñḵavisi	pisualaiññiaḵpisi

## Ejercicio 167. Húngaro

	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>		<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
1. <i>puerta</i>	aytoo	aytook	16. <i>caballo</i>	loo	lovak
2. <i>mujer</i>	nöö	nöök	17. <i>rojo</i>	piroš	pirošak
3. <i>alumno</i>	tanuloo	tanulook	18. <i>plancha</i>	vaš	vašak
4. <i>sal</i>	šoo	šook	19. <i>pared</i>	fal	falak
5. <i>niño</i>	fiuu	fiuuk	20. <i>diente</i>	fog	fogak
6. <i>hora</i>	oora	ooraak	21. <i>caballero</i>	uur	urak
7. <i>árbol</i>	fa	faak	22. <i>cuchara</i>	kanaal	kanalak
8. <i>color café</i>	barna	barnaak	23. <i>pájaro</i>	madaar	madarak
9. <i>pera</i>	körte	körteek	24. <i>verano</i>	ñaar	ñarak
10. <i>camello</i>	teve	teveek	25. <i>ruido</i>	zörey	zöreyek
11. <i>cepillo</i>	kefe	kefeek	26. <i>agua</i>	viiz	vizek
12. <i>tubo</i>	čöö	čövek	27. <i>lumbre</i>	tüüz	tüzek
13. <i>piedra</i>	köö	kövek	28. <i>nombre</i>	neev	nevek
14. <i>jugo</i>	lee	levek	29. <i>libro</i>	köñv	köñvek
15. <i>arte</i>	müü	müvek	30. <i>corazón</i>	siiv	sivek

## Ejercicio 168. Húngaro

*Nota: Considere cada una de las siguientes formas como constituida por un tema y un solo sufijo.*

	<b>Infinitivo</b>	<b>1a sing. subj.</b>	<b>3a sing. subj.</b>	<b>1a pl. subj.</b>	
1.	<i>regañar</i>	rooni	rooyak	rooyon	rooyunk
2.	<i>disparar</i>	lööni	lööyek	lööyön	lööyünk
3.	<i>obtener</i>	kapni	kapyak	kapyon	kapyunk
4.	<i>poner</i>	tenni	tedyek	tedyen	tedyünk
5.	<i>llevar</i>	vinni	vidyek	vidyen	vidyünk
6.	<i>preguntar</i>	keerni	keeryek	keeryen	keeryünk
7.	<i>comer</i>	ebeedelni	ebeedelyek	ebeedelyen	ebeedelyünk
8.	<i>guiar</i>	vezetni	vezešsek	vezeššen	vezeššünk
9.	<i>escuchar</i>	hallgatni	hallgašsak	hallgaššon	hallgaššunk
10.	<i>amar</i>	seretni	serešsek	sereššen	sereššünk
11.	<i>reclinar</i>	feküdni	feküdyek	feküdyön	feküdyünk
12.	<i>saber</i>	tudni	tudyak	tudyon	tudyunk
13.	<i>perderse</i>	vesni	vessek	vessen	vessünk
14.	<i>pescar</i>	halaasni	halaassak	halaasson	halaassunk
15.	<i>arrastrarse</i>	maasni	maassak	maasson	maassunk
16.	<i>cocinar</i>	föözni	föözzek	föözzön	föözzünk
17.	<i>jalar</i>	huuzni	huuzzak	huuzzon	huuzzunk
18.	<i>mirar</i>	neezni	neezzek	neezzen	neezzünk
19.	<i>lavar</i>	mošni	mošsak	moššon	moššunk
20.	<i>escarbar</i>	aašni	aašsak	aaššon	aaššunk

## Ejercicio 169. Chontal de Tabasco

*El acento fonémico no está indicado.*

1. kɔkolan	<i>Permanezco.</i>	25. kolon	<i>Permanecí.</i>
2. akolan	<i>Permaneces.</i>	26. kolet	<i>Permaneciste.</i>
3. ukolan	<i>Él permanece.</i>	27. koli	<i>Permaneció.</i>
4. kɔyɔlo	<i>Me caigo.</i>	28. yɔlon	<i>Me caí.</i>
5. ayɔlo	<i>Te caes.</i>	29. yɔlet	<i>Te caiste.</i>
6. uyɔlo	<i>Se cae.</i>	30. yɔli	<i>Se cayó.</i>
7. kɔk' uʃnan	<i>Como.</i>	31. k' uʃnon	<i>Comí.</i>
8. ak' uʃnan	<i>Comes.</i>	32. k' uʃnet	<i>Comiste.</i>
9. uk' uʃnan	<i>Come.</i>	33. k' uʃni	<i>Comió.</i>
10. kɔp' iʃo	<i>Despierto.</i>	34. p' iʃon	<i>Desperté.</i>
11. ap' iʃo	<i>Despiertas.</i>	35. p' iʃet	<i>Despertaste.</i>
12. up' iʃo	<i>Despierta.</i>	36. p' iʃi	<i>Despertó.</i>
13. kɔhiç' an	<i>Me da hambre.</i>	37. hiç' on	<i>Me dio hambre.</i>
14. ahiç' an	<i>Te da hambre.</i>	38. hiç' et	<i>Te dio hambre.</i>
15. uhiç' an	<i>Le da hambre.</i>	39. hiç' i	<i>Le dio hambre.</i>
16. kɔt' ɔbo	<i>Subo.</i>	40. t' ɔbon	<i>Subí.</i>
17. at' ɔbo	<i>Subes.</i>	41. t' ɔbet	<i>Subiste.</i>
18. ut' ɔbo	<i>Sube.</i>	42. t' ɔbi	<i>Subió.</i>
19. kɔčɔmo	<i>Me muero.</i>	43. čɔmon	<i>Me morí.</i>
20. ačɔmo	<i>Te mueres.</i>	44. čɔmet	<i>Te moriste.</i>
21. učɔmo	<i>Se muere.</i>	45. čɔmi	<i>Se murió.</i>
22. kɔkuʃpan	<i>Revivo.</i>	46. kuʃpon	<i>Reviví.</i>
23. akuʃpan	<i>Revives.</i>	47. kuʃpet	<i>Reviviste.</i>
24. ukuʃpan	<i>Él revive.</i>	48. kuʃpi	<i>Revivió.</i>

## Ejercicio 170. Chontal de Tabasco

*El acento fonémico no está indicado.*

1. anume *Pasas de largo.*
2. ayɔlo *Te caes.*
3. kɔk' uʃnan *Como.*
4. kɔyɔlo nanti *Me caigo más alla.*
5. ubon č'oye *Él se levanta frecuentemente.*
6. nanti kɔč'oye *Me levanto más allá.*
7. ač'oye wida *Te levantas aquí.*
8. ak'alín k'uʃnan *Comes bien.*
9. unume nanti *Él pasa de largo más alla.*
10. yaʔi kɔnume *Paso de largo ahí.*
11. wida uk'uʃnan *Come aquí.*
12. uɔɔɔɔ? yɔlo *Se cae sin ninguna causa.*
13. ak'uʃnan yaʔi *Comes ahí.*
14. uk'uʃnan wida *Come aquí.*
15. wida kɔk' alín yɔlo *Me caigo bien aquí.*
16. kɔbon nume wida *Paso por aquí frecuentemente.*
17. yaʔi abon č'oye *Te levantas ahí frecuentemente.*
18. kɔɔɔɔ? č'oye nanti *Me levanto allá sin ninguna causa.*
19. nanti uɔɔɔɔ? nume *Pasa de largo allá sin designio.*
20. ubon yɔlo yaʔi *Se cae ahí frecuentemente.*
21. huan ubon č'oye *Juan se levanta frecuentemente.*

## Ejercicio 171. Pocomchí

- |                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| 1. šniloq' išim ar     | <i>Compré maíz ahí.</i>       |
| 2. kink'ul ar          | <i>Llego ahí.</i>             |
| 3. šk'ul ar            | <i>Llegó ahí.</i>             |
| 4. wilik               | <i>Está aquí.</i>             |
| 5. amol kape ayu?      | <i>Cosechas café aquí.</i>    |
| 6. risik' kape wulu?   | <i>Busca café allá.</i>       |
| 7. šq'ehb              | <i>Se cayó.</i>               |
| 8. kačalkin            | <i>Estoy vivo.</i>            |
| 9. čuhnulkat           | <i>Estás sentado/a.</i>       |
| 10. kinbirxik ayu?     | <i>Oigo aquí.</i>             |
| 11. tibirxik wulu?     | <i>Oyes desde allá.</i>       |
| 12. inq'ehb            | <i>Se cae.</i>                |
| 13. šatk'ul wulu?      | <i>Llegaste por allá.</i>     |
| 14. šbirxik ar         | <i>Oyó allá.</i>              |
| 15. šik'ay kinaq' ar   | <i>Vendió frijoles allá.</i>  |
| 16. šimol išim         | <i>Recogió maíz.</i>          |
| 17. riloq' tulul       | <i>Compra plátanos.</i>       |
| 18. nimol kinaq'       | <i>Cosecho frijoles.</i>      |
| 19. ink'ul             | <i>Llega.</i>                 |
| 20. wilkat             | <i>Estás aquí.</i>            |
| 21. šasik' išim ar     | <i>Buscaste maíz allá.</i>    |
| 22. aloq' kinaq' wulu? | <i>Compras frijoles allá.</i> |
| 23. šak'ay tulul       | <i>Vendiste plátanos.</i>     |
| 24. kačalkat           | <i>Estás vivo.</i>            |
| 25. šatq'ehb ar        | <i>Te caíste ahí.</i>         |
| 26. wilkin             | <i>Estoy aquí.</i>            |
| 27. šinbirxik ayu?     | <i>Oí aquí.</i>               |
| 28. nik'ay kape ayu?   | <i>Vendo café aquí.</i>       |
| 29. šinq'ehb wulu?     | <i>Me caí allá.</i>           |
| 30. čuhnulkin          | <i>Estoy sentado/a.</i>       |

## Ejercicio 172. Chontal de Tabasco

*El acento fonémico no está indicado.*

1. umane? bu?u *Compra frijoles.*
2. uk'uši išim *Comió maíz.*
3. ka?abo *Me subo.*
4. ak'ab yallet *Te caíste en la noche.*
5. ak'ab uk'uše? we?e *Come carne en la noche.*
6. kamani bu?u ak'ab *Compré frijoles en la noche.*
7. yali i?sapan *Se cayó temprano en la mañana.*
8. ak'uši we?e ak'ab *Comiste carne en la noche.*
9. ayalo *Te caes.*
10. i?sapan kamane? išim *Compro maíz temprano en la mañana.*
11. učapi bu?u *Cocinó frijoles.*
12. p'išon *Desperté.*
13. i?sapan kayalo *Me caigo temprano en la mañana.*
14. up'išo i?sapan *Despierta temprano en la mañana.*
15. t'abon ak'ab *Subí en la noche.*
16. ačape? we?e i?sapan *Cocinas carne temprano en la mañana.*
17. t'abet *Te subiste.*
18. i?sapan amani we?e *Compraste carne temprano en la mañana.*
19. ut'abo i?sapan *Se sube temprano en la mañana.*
20. kak'uše? bu?u *Como frijoles.*
21. p'iši ak'ab *Despertó en la noche.*
22. ak'ab kačapi išim *Cociné maíz en la noche.*
23. učape? išim *Cocina maíz.*
24. ak'ab ap'išo *Despiertas en la noche.*

## Ejercicio 173. Pocomchí

- |                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| 1. kinwirik       | <i>Duermo.</i>          |
| 2. tiq'ehb        | <i>Te caes.</i>         |
| 3. inčal          | <i>Viene.</i>           |
| 4. niměš inčal    | <i>Mi gato viene.</i>   |
| 5. ac'i? inq'ehb  | <i>Tu perro se cae.</i> |
| 6. ihin kinq'ehb  | <i>Me caigo.</i>        |
| 7. rimeš inq'ehb  | <i>Su gato se cae.</i>  |
| 8. nic'i? inwirik | <i>Mi perro duerme.</i> |
| 9. hat tičal      | <i>Vienes.</i>          |
| 10. ameš inwirik  | <i>Tu gato duerme.</i>  |
| 11. ric'i? inčal  | <i>Su perro viene.</i>  |
| 12. re? inwirik   | <i>Duerme.</i>          |
| 13. re? inčal     | <i>Viene.</i>           |
| 14. ihin kinwirik | <i>Duermo.</i>          |

## Ejercicio 174. Chinanteco de Lalana

- |   |  |
|---|--|
| 15. ka <sup>23</sup> gwɨ'n <sup>3</sup> ši'ɣ <sup>3</sup> mɨ <sup>3</sup> ho'h <sup>2</sup> | <i>El joven durmió anteayer.</i>             |
| 16. ka <sup>23</sup> nə'ɣn <sup>23</sup> zi <sup>3</sup> jo'h <sup>3</sup>                  | <i>El perro se levantó ayer.</i>             |
| 17. mɨ <sup>3</sup> nə'ɣn <sup>23</sup> ši'ɣ <sup>3</sup> ɣmɨ'h <sup>3</sup>                | <i>El joven se levantó más temprano hoy.</i> |
| 18. mɨ <sup>3</sup> gvi'n <sup>3</sup> zi <sup>3</sup> ri <sup>3</sup> nɨ <sup>23</sup>     | <i>El perro durmió hoy.</i>                  |
| 19. ri <sup>23</sup> nə'ɣn <sup>23</sup> ši'ɣ <sup>3</sup> ri <sup>3</sup> nɨ <sup>23</sup> | <i>El joven se levantará hoy.</i>            |
| 20. ri <sup>23</sup> gwɨ'n <sup>3</sup> ši'ɣ <sup>3</sup> ɣä'h <sup>23</sup>                | <i>El joven dormirá mañana.</i>              |
| 21. ri <sup>23</sup> nə'ɣn <sup>23</sup> zi <sup>3</sup> ɣyo'h <sup>2</sup>                 | <i>El perro se levantará pasado mañana.</i>  |

## Ejercicio 175. Inglés

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| 1. hÍy əráyvđ tídéy     | <i>Él llegó hoy.</i>          |
| 2. šíy əráyvđ yéštírdey | <i>Ella llegó ayer.</i>       |
| 3. hÍy kóld ərlíy       | <i>Él llamó temprano.</i>     |
| 4. šíy kóld léyt        | <i>Ella llamó tarde.</i>      |
| 5. šíy əráyvz tımárow   | <i>Ella llega mañana.</i>     |
| 6. hÍy əráyvz ərlíy     | <i>Él llega temprano.</i>     |
| 7. šíy kólz tídéy       | <i>Ella llama hoy.</i>        |
| 8. hÍy kólz léyt        | <i>Él llama tarde.</i>        |
| 9. híyl əráyv tídéy     | <i>Él llegará hoy.</i>        |
| 10. šíyl əráyv léyt     | <i>Ella llegará tarde.</i>    |
| 11. híyl kól təmárow    | <i>Él llamará mañana.</i>     |
| 12. šíyl kól ərlíy      | <i>Ella llamará temprano.</i> |
| 13. hÍy əráyvđ          | <i>Él llegó.</i>              |

## Ejercicio 176. Inga

*Los datos están escritos en el alfabeto popular.*

- |  |   |
|--|---|
| 1. cayna Juan aycha-si micurca.<br><i>ayer carne</i> | <i>Se dice que ayer Juan comió la carne.</i>              |
| 2. cayna Juan aycha-mi micurca                       | <i>Ayer Juan comió la carne (yo lo vi).</i>               |
| 3. pita aycha micurca                                | <i>¿Quién comió la carne?</i>                             |
| 4. Juan-mi micurca                                   | <i>Juan la comió.</i>                                     |
| 5. imahórata Juan aycha micurca                      | <i>¿Cuándo comió Juan la carne?</i>                       |
| 6. cayna-mi micurca                                  | <i>Ayer la comió.</i>                                     |
| 7. imata Juan micurca                                | <i>¿Qué comió Juan?</i>                                   |
| 8. aycha-mi micurca                                  | <i>Comió la carne.</i>                                    |
| 9. máypita ca<br><i>dónde</i>                        | <i>¿Dónde está (la carne)?</i>                            |
| 10. Juan micurca-mi                                  | <i>Juan la comió.</i>                                     |
| 11. cayna-char Juan aycha micurca                    | <i>Probablemente fue ayer cuando Juan comió la carne.</i> |
| 12. Juan-si aycha cayna micurca                      | <i>Se dice que Juan fue el que comió la carne ayer.</i>   |
| 13. aycha-mi Juan cayna micurca                      | <i>Fue la carne lo que Juan comió ayer.</i>               |

## Ejercicio 177. Piapoco

*(simplificado)*

*Los datos están escritos en el alfabeto popular.*

- |                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1. caina pimani            | <i>¿Qué estás haciendo?</i>        |
| 2. numani macadu           | <i>Estoy haciendo casabe.</i>      |
| 3. caina imani             | <i>¿Qué está haciendo (él)?</i>    |
| 4. imani chuculu           | <i>Está haciendo una flecha.</i>   |
| 5. caina piyaca            | <i>¿Qué estás comiendo?</i>        |
| 6. nuyaca macadu daleri    | <i>Estoy comiendo casabe seco.</i> |
| 7. caina iyaca             | <i>¿Qué está comiendo (él)?</i>    |
| 8. iyaca macadu basabaseri | <i>Está comiendo casabe suave.</i> |
| 9. caina nayaca            | <i>¿Qué están comiendo ellos?</i>  |
| 10. nayaca cubai           | <i>Están comiendo pescado.</i>     |

## Ejercicio 178. Inglés

1. Run! *¡Corre!*
2. Walk! *¡Camina!*
3. Run here! *¡Corre acá!*
4. Run there! *¡Corre allá!*
5. Walk here! *¡Camina acá!*
6. Walk to town! *¡Camina al pueblo!*
7. Run to school! *¡Corre a la escuela!*
8. Run to the store! *¡Corre a la tienda!*
9. Run to the big store! *¡Corre a la tienda grande!*
10. Go to the very highest building! *¡Vete al edificio (que sea) mucho más alto!*

## Ejercicio 179. Resígaro

*(regularizado)*

1. *ḡaanakobu* *un niño grandísimo*
2. *ḡaanaḡaa* *un niñito*
3. *ḡaanaḡaaku* *dos niñitos*
4. *vaḡagakobu* *un machete grandísimo*
5. *vaḡagana* *solamente un machete*
6. *vaḡagaḡaa* *un cuchillo*
7. *vaḡagaḡaakuna* *solamente dos cuchillos*
8. *vaḡagaḡaahi* *cuchillos*
9. *phaipiḡe* *una vieja*
10. *phaipiḡehi* *unas viejas*

## Ejercicio 180. Español

- |   |   |
|---|---|
| 1. él toma                                    | <i>Él toma.</i>                                     |
| 2. usted quiere agua                          | <i>Usted quiere agua.</i>                           |
| 3. éya toma sópa i kafé                       | <i>Ella toma sopa y café.</i>                       |
| 4. él quiere káldo léče i água                | <i>Él quiere caldo, leche y agua.</i>               |
| 5. usted toma kafé káldo sópa i atóle         | <i>Usted toma café, caldo, sopa y atole.</i>        |
| 6. éya quiere atóle kafé água léče ... i sópa | <i>Ella quiere atole, café agua, leche, y sopa.</i> |

## Ejercicio 181. Zapoteco del istmo

- |  |  |
|--|--|
| 1. nuu 'baʔdu 'ndaani ti 'jumi         | <i>El nene está en una canasta.</i>            |
| 2. 'neše* ti 'giʔči lu ti 'luunaʔ      | <i>Hay un papel sobre una cama.</i>            |
| 3. na'beza huan 'neza ti 'giʔi 'wiiniʔ | <i>Juan vive en el camino a un pueblecito.</i> |
| 4. nuu ti yoo 'wiini 'ike 'giiguʔ      | <i>Hay una casita en la orilla del río.</i>    |
| 5. bi'kaa 'lilia lu ti 'giʔči 'wiiniʔ  | <i>Lilia escribió en un papelito.</i>          |

\*('neše: literalmente 'está acostado')

## Ejercicio 182. Tucano

(Temas compuestos)

- |  |  |
|--|--|
| 1. ñaʔmu baʔami                            | <i>Él come camotes.</i>                  |
| 2. ñaʔmu ɪʔami                             | <i>Él ve camotes.</i>                    |
| 3. ũsare dutima                            | <i>Ellos nos mandan.</i>                 |
| 4. kũ daʔrase peʔomi<br><i>su trabajo</i>  | <i>Él termina su trabajo</i>             |
| 5. daseayere masimi                        | <i>Él sabe tucano.</i>                   |
| 6. peduru tuʔoma                           | <i>Ellos oyen a Pedro.</i>               |
| 7. ñaʔmu mimo                              | <i>Ella tomo (unos) camotes.</i>         |
| 8. usare baʔadutimi                        | <i>Él nos manda comer.</i>               |
| 9. peduru ɪʔamasimi                        | <i>Él conoce a Pedro.</i>                |
| 10. ñaʔmu baʔapeʔoma                       | <i>Ellos comen todos los camotes.</i>    |
| 11. daseayere tuʔomasimo                   | <i>Ella entiende tucano.</i>             |
| 12. daseayere masipeʔoma                   | <i>Ellos saben tucano completamente.</i> |
| 13. kũ keose ɪʔamidutimi<br><i>su foto</i> | <i>Él manda que se le tome una foto.</i> |

## Ejercicio 183. Bokotá (buglere)

*Los datos están escritos en el alfabeto popular.*

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ba bla lie aini.                    | <i>Cocinas guineo.</i>                       |
| 2. Cha bla lie aini.                   | <i>Cocino guineos aquí.</i>                  |
| 3. Cha do lie aini.                    | <i>Cocino cocos aquí.</i>                    |
| 4. Cha bla gute aini.                  | <i>Como guineos aquí.</i>                    |
| 5. Ama do gute eni.                    | <i>Come cocos allí.</i>                      |
| 6. Ama bla tke eni.                    | <i>Siembra guineos allí.</i>                 |
| 7. Che eu gute eni.                    | <i>Comemos maíz allí.</i>                    |
| 8. Cha eu tke.                         | <i>Siembro maíz.</i>                         |
| 9. Tidi kle bugli jinade to ole.       | <i>Tidí está cazando con el perro.</i>       |
| 10. Tidi kle seugwa jinade tata ole.   | <i>Tidí está cazando con su papá.</i>        |
| 11. Kirogwa kle totra dodade tata ole. | <i>El niño está aliñando el con su papá.</i> |
| 12. Kirogwa seugwa dodade tata alin.   | <i>El niño aliña ñeques para su papá.</i>    |

## Ejercicio 184. Rotokas

1. kaakau	<i>perro</i>	13. kaakaukare	<i>jauría</i>
2. avuka	<i>mujer vieja</i>	14. avukariako	<i>grupo de mujeres viejas</i>
3. avuru	<i>mosca</i>	15. avurupitu	<i>enjambre de moscas</i>
4. kosisi	<i>abeja</i>	16. kosisipitu	<i>enjambre de abejas</i>
5. atari	<i>pez</i>	17. atarikare	<i>grupo de peces</i>
6. isisio	<i>zacate</i>	18. isisiokou	<i>manejo de zacate</i>
7. kokio	<i>pájaro</i>	19. kokiokare	<i>bandada de pájaros</i>
8. aaka	<i>madre</i>	20. aakariako	<i>grupos de madres</i>
9. kokopuo	<i>mariposa</i>	21. kokopuopitu	<i>enjambre de mariposas</i>
10. toru	<i>onda, ola</i>	22. torukou	<i>serie de olas</i>
11. tavauru	<i>muchacha</i>	23. tavaururiako	<i>grupo de muchachas</i>
12. koie	<i>puerco</i>	24. koiekare	<i>manada de puercos</i>

## Ejercicio 185. Zapoteco del istmo

*Datos para agregar a los del ejercicio 119. No trate de analizar los prefijos de los verbos.*

- |   |   |
|---|---|
| 1. raka'laʔjibe ti 'biaawi                | <i>Quiere un zapote.</i>                    |
| 2. raka'laʔjibe 'bere                     | <i>Quiere pollo.</i>                        |
| 3. 'biiyabe 'kaaji 'yuze                  | <i>Vio algunos bueyes.</i>                  |
| 4. 'biiyabe 'yuzeka                       | <i>Vio ese buey.</i>                        |
| 5. 'biiyabe ni                            | <i>Lo vio (una cosa).</i>                   |
| 6. ma 'nannabe nga                        | <i>Ya sabe eso.</i>                         |
| 7. raka'laʔjibe 'gobe 'bere               | <i>Quiere comer pollo.</i>                  |
| 8. raka'laʔjibe 'gunilu ni                | <i>Quiere que lo haga.</i>                  |
| 9. raka'laʔjibe 'gunibe nga               | <i>Quiere hacer eso.</i>                    |
| 10. 'biiyabe 'biʔnilu ni                  | <i>Vio que lo hiciste.</i>                  |
| 11. 'nannalu 'biʔnibe nga                 | <i>Sabes que hizo eso.</i>                  |
| 12. 'nannabe beda'nelu ni                 | <i>Sabe que lo trajiste.</i>                |
| 13. 'biiyabe kan'giiu ni 'biʔni nga       | <i>Vio a los hombres que hicieron eso.</i>  |
| 14. 'biiyabe kan'giiu ni 'biiyaluka       | <i>Vio a esos hombres que viste.</i>        |
| 15. beda'nelu ka'biaawi ni raka'laʔjibeka | <i>Trajiste esos zapotes que él quiere.</i> |

## Ejercicio 186. Español

*Identificar las funciones de las oraciones dependientes.*

1. Después de terminar la clase, fuimos a cenar.

Cuando salimos de clase, estaba lloviendo.

Corrimos rápido al metro, porque estaba lloviendo.

Ayer fui a donde hay una zona arqueológica.

Quiero terminar mi tarea.

Quiero que tú termines también.

Si termino temprano, puedo dormir temprano.

Ella piensa que lo hizo muy bien.

El camión que yo debía tomar llegó tarde.

- a. “Se dice que todo niño es un genio y
- b. ningún niño es especialista en nada”.

Fui en una hora y volví de inmediato.

Que el presidente municipal será reelecto es una conclusión obvia.

El fumar hace mucho daño a los pulmones.

## Ejercicio 187. Kuna de Paya

*Los datos están escritos en el alfabeto popular.*

1. ome mol makcha *La mujer cosió la mola.*
2. puun mol makcha *La niña cosió la mola.*
3. ome mas chikcha *La mujer cortó los plátanos.*
4. machi mas chikne *El niño va a cortar los plátanos.*
5. ome mas chikne *La mujer va a cortar los plátanos.*
6. pane ome mas chikne *La mujer va a cortar los plátanos mañana.*
7. ome mas chikne puunbak *La mujer va a cortar los plátanos con la niña.*
8. machi mas chikne eesgin *El niño va a cortar los plátanos con un machete.*
9. puun mol makcha ikkogin *La niña cosió la mola con una aguja.*
10. an akkan pakcha *Yo compré una hacha.*
11. pe uul tummat pakne *Ud. va a comprar una piragua grande.*
12. an uul toto pakne *Yo voy a comprar una piragua chica.*
13. pe akkan cheni pakcha *Ud. compró una hacha mediana.*
14. an an akkan pakcha. *Yo compré mi hacha.*
15. uul tummat *La piragua es grande.*
16. uul toto *La piragua es chica.*
17. uul ankat *La piragua es mía.*
18. akkan pekat *El hacha es suya (de Ud.)*
19. an uul tummat *Mi piragua es grande.*
20. pe uul cheni *Su piragua es mediana*
21. Luis Pedropak nate *Luis se fue con Pedro.*
22. machi nanopak nate *El niño se fue con su mamá.*
23. ome macheretpak nate *La mujer se fue con su marido.*
24. an uulkin nate *Me fui en piragua.*

## Ejercicio 188. Rotokas

- |  |   |
|--|---|
| 1. uriopa                              | <i>Viene.</i>                                   |
| 2. avaera                              | <i>Fue.</i>                                     |
| 3. araoko uriopa                       | <i>El hermano viene.</i>                        |
| 4. kaakauva avaera                     | <i>Fue con el perro.</i>                        |
| 5. popote aite avaera                  | <i>Papá blanco fue.</i>                         |
| 6. vearo aiteva uriopa                 | <i>Viene con buen papá.</i>                     |
| 7. popote voropato avaera              | <i>El cazador blanco fue.</i>                   |
| 8. riro voropatova uriopa              | <i>Viene con el cazador grande.</i>             |
| 9. aite voropatova uriopa              | <i>Papá viene con el cazador.</i>               |
| 10. voropato aiteva uriopa             | <i>El cazador viene con papá.</i>               |
| 11. kaakau riro araokova avaera        | <i>El perro fue con el hermano grande.</i>      |
| 12. popote araoko aiteva uriopa        | <i>El hermano blanco viene con papá.</i>        |
| 13. voropato vearo araokova uriopa     | <i>El cazador viene con el buen hermano.</i>    |
| 14. riro aite vearo kaakauva avaera    | <i>Papá grande fue con el buen perro.</i>       |
| 15. riro kaakau popote kaakauva avaera | <i>El perro grande fue con el perro blanco.</i> |

## Ejercicio 189. Rotokas

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 1. ikauuepa                         | <i>Te apuraste.</i>                                  |
| 2. avaraepa                         | <i>Me fui.</i>                                       |
| 3. avarovere                        | <i>(Él) irá.</i>                                     |
| 4. avaivere evpa                    | <i>Irás por allá.</i>                                |
| 5. urua pauraivere                  | <i>Construirás una cama.</i>                         |
| 6. kepa kipuava                     | <i>Pinté una casa.</i>                               |
| 7. ikauravere evoa                  | <i>Por allá me apuraré.</i>                          |
| 8. ikauroepa ragaiva                | <i>(Él) se apuró conmigo.</i>                        |
| 9. avaupepa ragaiva                 | <i>Te fuiste conmigo.</i>                            |
| 10. avaravere rerava                | <i>Me iré con él.</i>                                |
| 11. kepa pauavere evoa              | <i>Construiré una casa por allá.</i>                 |
| 12. rerapa urua paureva             | <i>(Él) construyó una cama para él.</i>              |
| 13. ikaurovere varavira             | <i>(Él) se apurará (yendo) a la costa.</i>           |
| 14. opuruva pauava viva             | <i>Construí una canoa contigo.</i>                   |
| 15. ikauraepa viva varavira         | <i>Me apuré (yendo) contigo a la costa.</i>          |
| 16. ikauuvere rerava evoa           | <i>Te apurarás con él por allá.</i>                  |
| 17. rerapa opuruva kipuriva         | <i>Pintaste una canoa para él.</i>                   |
| 18. kepa kipurevere varavira        | <i>(Él) pintará una casa por la costa.</i>           |
| 19. avaroepa viva varavira          | <i>(Él) fue contigo a la costa.</i>                  |
| 20. opuruva kipurivere ragaiva      | <i>Pintarás una canoa conmigo.</i>                   |
| 21. vipa urua kipuavere rerava      | <i>Pintaré una cama con él para ti.</i>              |
| 22. kepa pauraiva rerava varavira   | <i>Construiste una casa con él por la costa.</i>     |
| 23. vipa opuruva paurevere ragaiva  | <i>(Él) construirá una canoa conmigo para ti.</i>    |
| 24. ragaipa urua kipureva viva evoa | <i>(Él) pintó una cama contigo para mí por allá.</i> |

## Ejercicio 190. Rotokas

- |                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. ragai avaravere               | <i>Me iré.</i>                       |
| 2. vi avauvere                   | <i>Te irás.</i>                      |
| 3. ragai rovoravere              | <i>Yo empezaré.</i>                  |
| 4. rera rovoroei                 | <i>Él empieza.</i>                   |
| 5. vi rovouepa                   | <i>Tú empezaste.</i>                 |
| 6. rera voreroepa                | <i>Él regresó.</i>                   |
| 7. rera voreroei                 | <i>Él regresa.</i>                   |
| 8. vi voreuei                    | <i>Tú regresas.</i>                  |
| 9. vi kovouepa                   | <i>Tú trabajaste.</i>                |
| 10. rera kovoroepa               | <i>Él trabajó.</i>                   |
| 11. vi kovouei                   | <i>Tú trabajas.</i>                  |
| 12. rera wiliwili kekereva       | <i>Él vio la bicicleta.</i>          |
| 13. vi opuruva kekerivoi         | <i>Tú ves la canoa.</i>              |
| 14. rera opuruva kaerevoi        | <i>Él lleva la canoa.</i>            |
| 15. vi wiliwili kaeriva          | <i>Tú llevaste la bicicleta.</i>     |
| 16. rera opuruva purareva        | <i>Él hizo la canoa.</i>             |
| 17. vi papapakepa purarivoi      | <i>Tú haces el avión.</i>            |
| 18. rera wiliwili rovopiereva    | <i>Él echó a andar la bicicleta.</i> |
| 19. vi opuruva rovopierivoi      | <i>Tú empiezas a remar la canoa.</i> |
| 20. rera papapakepa vorepierevoi | <i>Él devuelve el avión.</i>         |
| 21. vi wiliwili vorepieriva      | <i>Tú devolviste la bicicleta.</i>   |
| 22. rera opuruva kovopierevoi    | <i>Él usa la canoa.</i>              |
| 23. vi papapakepa kovopieriva    | <i>Tú usaste el avión.</i>           |
| 24. vi opuruva taparivere        | <i>Golpearás una canoa.</i>          |
| 25. vi papapakepa purariva       | <i>Construiste un avión.</i>         |

*(continúa)*

26. ragai opuruva kekeavere	<i>Veré una canoa.</i>
27. vi opuruva kaekaepieriva	<i>Alargaste una canoa.</i>
28. vi vearo wiliwili kekeriva	<i>Viste una buena bicicleta.</i>
29. vi papapakepa riropierivere	<i>Agrandarás un avión.</i>
30. ragai papakepa vuripieava	<i>Malogré un avión.</i>
31. ragai opuruva vearopieavere	<i>Mejoraré una canoa.</i>
32. ragai riro papapakepa tapaava	<i>Golpeé un avión grande.</i>
33. ragai vuri wiliwili puraavere	<i>Construiré una bicicleta mal hecha.</i>
34. vi vuri papapakepa vearopieriva	<i>Mejoraste un avión mal hecho.</i>
35. vi vearo wiliwili vuripierivere	<i>Malograrás una bicicleta buena.</i>
36. ragai kaekae opuruva riropieava	<i>Agrandé una canoa larga.</i>
37. ragai riro wiliwili kaekaepieavere	<i>Alargaré una bicicleta grande.</i>
38. rera wiliwili riropierevoi	<i>Él agranda una bicicleta.</i>
39. rera opuruva taparevoi	<i>Golpea una canoa.</i>
40. vi opuruva kekerivoi	<i>Tú ves una canoa.</i>